

# Kálahos



## *Revista Interdisciplinaria*

Volumen 3 / Número 2

## INDICE

### ARTÍCULOS

- Héctor Vientós Pérez - (Ciudad y Graffiti) Una Mirada Crítica y Conceptual a la Ciudad y el Graffiti
- Eliseo Alejandro Ortiz - A Profile of Exemplary ESL Teachers in PR
- María Emilia Ortiz – Health Care
- N/A - Poemario completo de Puente sobre el Abismo, del Dr. Ángel M. Mergal
- Jesús Rodríguez Sánchez - La Teología Práctica del Rvdo. Dr. Ángel M. Mergal Llera
- Dra. Angie Vázquez - Mercedes Sosa y la necesidad del Canto
- Dra. Angie Vázquez - Reflexiones sobre el Viernes Negro 2009 en Puerto Rico

### RESEÑAS CRITICAS

- Dra. Renée De Luca Reyes - Jai Kai de Olgiate Olona
- Dra. Renée De Luca Reyes - Jai Kai del Caribe Oriental
- Dra. Renée De Luca Reyes - Destellos de Sunset Lake
- Myrna E. Rodríguez Vega - Aixa Requena, Galería de arte Recinto Metropolitano
- Myrna E. Rodríguez Vega - Entrevista al Ismo Emprendedor Boricua Rivera Batista

### CUENTOS

- Dra. Gladys Vila - La noche más feliz de mi vida

### POESÍA

- Dra. Laura Pando - Hoy le Canto al Coquí

# ARTÍCULOS

## *Una Mirada Crítica y Conceptual a la Ciudad y el Graffiti*

**Héctor Vientós Pérez**

Universidad Del Sagrado Corazón, Puerto Rico

**Maiteé Figueroa Bermúdez**

Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

---

### **Resumen**

*Concebido como un arte en las virginales paredes de la ciudad, que en muchos casos alcanza un elevado grado de deconstrucción estética, la práctica del graffiti nos revela un cosmo exquisito y complejo de significados, que trastocan no sólo a la historia colectiva de las ciudades contemporáneas, sino también ciertos ejes importantes propios de la modernidad. El propósito de este artículo es cartografiar y abordar periféricamente dos movimientos socio-históricos y antagónicos que nos permiten sacudir aspectos multisectoriales acerca de la transformación de espacios urbanos desde de una mirada artística. La construcción de una ciudad a través de los graffiti, la construcción de ideales, las formas de obrar de sujetos que componen la ciudad y los cambios que sufre la misma, son algunos de los asuntos abordados a la luz del arte urbano identitario.*

**Palabras Claves:** *Ciudad y Graffiti*

---

*El arte nace de la observación e  
investigación de la naturaleza...*  
Cicero (106BC- 43 BC)

## **Introducción**

Resulta crucial reflexionar sobre las situaciones que enfrentan las ciudades desde la duda, desde lo complejo, desde lo interrogante y no, como estamos acostumbrados, desde la pretensión de brindar una respuesta única y categórica. Hay que aceptar la complejidad, la incertidumbre y la necesidad de abrirnos a la diversidad con el fin de explorar soluciones alternas. Los acercamientos lineales suprimen y oprimen a las ciudades y a sus caminantes, dejando el desafío de aquellos que pretenden desnudarla y revelar el arte urbano renacentista que supera el centro y la periferia existente dentro de las ciudades contemporáneas (García Pleyán, C., 2004).

Concebido como un arte en las virginales paredes de la ciudad, que en muchos casos alcanza un elevado grado de deconstrucción estética, la práctica del graffiti nos revela un cosmo exquisito y complejo de significados, que trastocan no sólo a la historia colectiva de las ciudades contemporáneas, sino también ciertos ejes importantes propios de la modernidad. Premisas que nos ayudan a concretizar la justificación de esta reflexión considerando que los aristas en este renacimiento posmoderno van en contra de la autoridad y el arte clásico donde los dogmas y las reglas son evidentes y prioritarias. Ante esto, vemos a grafiteros como Basquiat y otros prominentes artistas puertorriqueños haciendo algo parecido a lo que hizo Monet, Goya y Cezanne en sus obras.

La construcción de una ciudad a través de los graffiti, la construcción de ideales, las formas de obrar de sujetos que componen una ciudad y los cambios que sufre la

misma son algunos de los asuntos abordados a la luz del arte urbano identitario subyacente en esta época que hemos llamado “renacimiento postmoderno”.

### **Tatuando escaparates...**

La edificación de espacios le permite a los sujetos transitar o moverse a través de ellos; facilita la construcción de los ideales y formas de obrar de estos sujetos que componen o interactúan con esos lugares. La ciudad está provista de espacios que le permiten a los transeúntes interactuar con ella como si fuese un sujeto más provisto de diferentes cualidades, que a su vez le dan estructura y forma. Cada ser que se mueve a través de la ciudad va a estar plagado de descripciones. Descripciones que ayudan a reproducir esa ciudad que nos rodea y que se ha vuelto parte importante de nuestra existencia.

La ciudad sufre diferentes cambios y muestra cómo cada uno de ellos la va transformando y, con ella, a sus transeúntes. Llama realmente la atención la evolución de la ciudad y de sus espacios a través del paso del arte por la misma. Es decir, desde las transformaciones arquitectónicas a las fotografías o las artes; se marca el paso o el crecimiento de dicha ciudad. Construida a través de vidrios y cristales que le permiten comunicarse y tener un contacto permanente. Es decir, que es necesario mantener vidrios para salvaguardar una interacción entre los transeúntes y la ciudad misma. Esto nos lleva al espacio reservado para las imágenes, ya que a través de estas se confunde y subyace lo nuevo con lo antiguo, esas imágenes que representan una desigual o lucha entre lo que se desea y lo que se tiene.

En términos de la ciudad podríamos señalar que su espacio no se reconocería en sí mismo, sólo se vería una imagen que podría resultar en una mera ilusión óptica. Cada uno de los sujetos que la conforman pueden querer ver en esos espacios unas características que cumplan con sus propias necesidades y no con las necesidades de la ciudad misma. El sujeto busca compensar sus necesidades, satisfacerlas y llenarlas.

Percatarse de cada uno de estos andamiajes le permite a los sujetos leer la ciudad de una manera diferente, no sólo son esos espacios que se crean sino como son vistos o manipulados por sus habitantes. Estos diferentes modos discursivos de significar la ciudad ayudan a delimitarla, definirla y representarla, además de colocarla en un marco de referencia, que al mismo tiempo funciona como un límite para el individuo. Este espacio delimitado dicta la forma de ser y crecer de la ciudad y del individuo, al mismo tiempo.

Armando Silva (1992), aborda la ciudad, no únicamente desde la perspectiva socio-económica, sino la ciudad como producto de la elaboración de un imaginario social-ciudadano. La ciudad es un escenario de lenguajes, de recuerdos y de sueños; de imágenes y variadas escrituras; entonces es un escenario idóneo para un renacer artístico. Lo que hace diferente una ciudad de otra no es tanto su forma arquitectónica, son los símbolos que sobre ella construyen sus habitantes y se construye en sí misma, partiendo de una época determinada.

Retomando las reflexiones de Silva, se podría decir que, si la ciudad ha sido definida como la imagen narrativa de un mundo, esta idea se complementa diciendo que la ciudad es también lo contrario: el mundo de una imagen, que se va construyendo y volviendo a construir (Silva en Cunin, 2003). Ahora la ciudad está plagada de un arte

identitario, propio de la construcción de una ciudad postmoderna. Lo que es realmente importante, es que por razones económicas, principalmente, la ciudad, sus espacios y habitantes se han transformado. Aumentado su límites y, borrando barreras existentes entre el centro y la periferia, y de igual forma de las clases que componen cada espacio geográfico (Benjamín , 1985).

Una manera del sujeto para construir su realidad es a través del arte. Arte que nos denuncia que aún respiramos y sentimos; esto se ejemplifica en las pinturas de animales en las cuevas hasta los romanos con sus expresiones y profecías en las paredes de su ciudad. El acto de escribir en muros y paredes es un acto tan antiguo como la necesidad del hombre de comunicarse. El muro y sus extensiones metonímicas (puertas, mobiliario urbano, vagones, autobuses...) pasan a ser el lienzo del graffiti. Una de sus muchas conceptualizaciones podría ser: el acto de escribir o representar en una superficie. Acto tan humano, tan grotesco y su vez tan sublime, deja nuestra huella, un “pedacito” de nosotros mismos tan personal, tan íntimo y a la vez tan público no deja de ser la exteriorización del sentimiento post renacentista del artista (Méndez, 2002).

Forma de expresión, discurso, imaginario ciudadano, reescritura del individuo y de la ciudad, la realidad es que los graffiti son una muestra metafórica del renacimiento post moderno. Vista como contracultura, como una alternativa al neo-mercantilismo salvaje, porque emerge a través de la praxis, teniendo en cuenta el orden económico, político, social y cultural. Se construye a través de un discurso contra hegemónico por ser una expresión en contra de las políticas neoliberales, contraponiendo la falsa paradigmática del desarrollo estadounidense y europeo. De igual forma rompe con la hipocresía organizada que emerge del discurso público que plantea Souza (2004), el



discurso hegemónico de los códigos de belleza establecidos por la burguesía dominante; da paso a la creación de nuevos códigos según el contexto y su realidad. Es el lado oculto de la ciudad, es la marginación y a través de estos grupos surgen nuevos conocimientos, una nueva cultura; que nos incita a construir otros paradigmas para entender la ciudad, que no sean de carácter opresor ni punitivo.

Este acto confabulador es vinculado a las clases medias o bajas; clases que han quedado delegadas a la periferia de la ciudad. Un lugar que los margina y con ella estigmatiza y excluye a sus habitantes. Esta población quiere estar presente en la construcción de la ciudad, de manera que al no sentirse representados con espacios para su expresión; su escritura se lee en las calles y edificios de esa misma ciudad. Busca transgredir espacios a lo establecido, crear una forma de comunicación desde lo oculto, lo subterráneo... Los grafiteros son la prole de la globalización neoliberal del fin del milenio.

El graffiti es una forma de expresión, una filosofía de vida. De esta manera sus pensamientos y actividades están mayoritariamente relacionados con esta práctica. El graffiti es también un símbolo de la globalización, pues es un fenómeno mundial en el que participan miles de artistas alrededor del mundo y que ya nadie puede detener tan exquisita y amarga práctica. A partir de la década de los noventa los graffiti constituyen una nueva forma de protesta y de resistencia... Todos los días los habitantes de la ciudad pueden redescubrir algo nuevo; con humor, ingenio, ironía y acento poético; gracias a esa palabra sigilosa y ya no tan clandestina; que emerge como un rasguño en los muros, gracias a la complicidad de la noche.

Los individuos en las comunidades graffiteras se constituyen como actores y actrices sociales dispuestos a romper con la norma establecida. Su escritura es una forma de apoderarse de los espacios, desmitificando lo que Montero (2003) denomina “naturalizar”. La “pesadilla errante del saber” ha empezado con el despertar de la inquietud subjetiva de los artistas renacentistas post modernos, dándole sentido de pertenencia a su trabajo y unificándose como comunidad para apoderarse y utilizar ese poder. El apoderarse de los espacios es comenzar su propia construcción de ciudad, rompiendo con la naturalización; que se caracteriza por ser débil, incapaz y privado de toda posibilidad de transformar sus vidas. Hay una conciencia del poder que tienen desde su clandestinidad, aunque paradójicamente no tan clandestino.

El graffiti es, una forma de expresión; una filosofía de vida, de pensamientos y actividades relacionados con esta práctica. A partir de la década de los noventa los graffiti constituyen una nueva forma de protesta a la sombra que cobija la modernidad.

Como señala Baurzuna, (1990):

Nuestro pueblo verbaliza al socializar en los distintos espacios urbanos. En la calle se piropea; en las fiestas se cuentan chistes; en el bar se habla de los otros y del fútbol. Igual situación se presenta en autobuses, estadios, pulperías y parques. El diálogo, esta vez nocturno, continúa en las blancas paredes, virginales y seductoras para el graffitero. Es la pared confidente, como posible analista, como un elemento que no delatará necesariamente la intimidad del enunciante ni sus tabúes investidos. Es la presencia de esas manos anónimas que en palabras de Eduardo Galeano constituyen la imprenta de los pobres, al no tener acceso a la condición editorial (p: 4).

Tanto la fragmentación de la ciudad como los registros que sus habitantes puedan tener de la misma, es posible gracias al deseo de restitución de su memoria y sus discursos. Una ciudad que es una y varias al mismo tiempo porque es un delta de

ciudades abrazado por una sola ciudad, breves ciudades anoréxicas dentro de esta obesa majestad. Una ciudad que se repite, que ensaya a ser una ciudad única pero que falla en su intento, tal vez porque no ha cerrado sus heridas y porque en ella coexisten personas que le recuerdan esas huellas indelebles. La ciudad sigue su curso para “sentirse” ciudad, el graffitero continúa con su graffiti para sentir que ha construido y deconstruido algo. (Eloy, 2000).

Otra ciudad mejor es necesaria y posible, pero no bajo el marco de la burguesía imperialista que nos oprime y desarticula (neo edad media). Debemos hacer un esfuerzo epistémico diferente para construir paradigmas científicos, sociales, políticos, institucionales y filosóficos dentro contextos céntricos vinculados a lugares y a pueblos que no son rehenes del pensamiento subordinado al conocimiento autorizado por el más fuerte (Souza, 2004). Este tipo de esfuerzos ya han comenzado, y se ejemplifica en las medidas alternativas a la globalización neoliberal, como lo son el foro social mundial y sus modelos alternativos; como el foro social de Puerto Alegre, el foro social de las Américas, y hasta el más reciente, el foro social de Puerto Rico.

## Referencias

---

- Anónimo (2004). *Graffiti y Escritor*. Recuperado de Internet en [www.sepiensa.org.mx/contenidos/2004/1\\_graffiti/graffiti\\_3.htm](http://www.sepiensa.org.mx/contenidos/2004/1_graffiti/graffiti_3.htm)
- Barzuna G. (1990). *GRAFFITI: La voz ante el silencio*. Revista Herencia. Universidad de Costa Rica. Vol 2, N°1
- Benjamin, Walter (1985). *Illumination*. New York: Schocken Books.
- Certeau, M. (2000). “*Andares de ciudad. Mirones o Caminantes*”. La invención de lo cotidiano. México: UAM.
- Cunin, E. (2003). La ciudad multicultural y pluriétnica: del imaginario turístico al imaginario popular en Cartagena. Recuperado en Octubre 16, 2006, de: <http://www.idymov.com/documents/reunion2003/10Elisabeth%20Cunin031.doc>
- De Souza Santos, J. (2004) *La farsa del desarrollo*. Del Colonialismo imperial al imperialismo sin colonias en La cuestión social y la formación profesional en Trabajo Social en el contexto de las nuevas configuraciones de poder y la diversidad latinoamericana.
- Eloy-Martínez, T. (2004). *El cantor de tangos*. Argentina: Planeta.
- García- Pleyán, C (2004). *Habana 2050*. Globalización e Intermediación Urbana en América Latina. (ED) Dilla Haroldo. FLASCO- Republica Dominicana.
- Méndez, J. (2002). *Graffiti 1990*. Recuperado en Octubre 16, 2006, de <http://www.valladolidwebmusical.org>
- Montero, M. (2003). *Teoría y Práctica de la Psicología Comunitaria. La tensión entre comunidad y sociedad*. (Cap. 1: El poder de la comunidad). Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Silva, A. (1992). *Imaginario urbanos*. Bogotá: Tercer Mundo Editores.
-

### Notas de Autores

**Héctor Vientós Pérez** – Trabajador Social-Profesor de la Facultad Interdisciplinaria de Estudios Humanísticos y Sociales de la Universidad Sagrado Corazón en San Juan, Puerto Rico. Estudiante doctoral en la Facultad de Educación y Profesionales de la Conducta en el Programa de Educación especializado en Currículo y Enseñanza de la Universidad Interamericana de Puerto Rico. Obtuvo su maestría en la Escuela Graduada de Trabajo Social Beatriz Lassalle de la Universidad de Puerto Rico. *Es co autor libro; Los Múltiples Rostros de un Trabajador Social.* Sus análisis, reflexiones teóricas e investigativas han sido sometidas y publicadas en revistas profesionales que incluyen: Revista de Trabajo Social de la Universidad de Puerto Rico – Revista Análisis y en la Biblioteca Electrónica de Sistematización en Costa Rica. Intereses de Investigación: Desarrollo y Procesos Comunitarios, Sistematización de Experiencias, Educación Popular, Sociedad y Cultura. Correo –e: [hvientos@sagrado.edu](mailto:hvientos@sagrado.edu).

**Maité Figueroa Bermúdez** - Coordinadora del Instituto Interdisciplinario y Multicultural (INIM), de la Facultad de Estudios Generales del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico. Actualmente trabaja en la redacción de su tesis de maestría: *Literatura y pensamiento religioso en América Latina: José María Arguedas y la teología de la liberación.* Correo -e: [maitee.figueroabermudez@uprrp.edu](mailto:maitee.figueroabermudez@uprrp.edu).

---

## **A Profile of Exemplary ESL Teachers in PR**

**Eliseo Alejandro Ortiz**

**October 4, 2009**

### **Abstract**

*This paper presents results from a qualitative study of exemplary teachers of English as a second language (ESL) in Puerto Rico. Fourteen teachers were participants in this multi-case study in the northwest region of the Island. The teachers were studied on the basis of reflective journals, interviews, and documents, all of which served to examine their theoretical orientation, approach to teaching, and classroom management practices. The findings show very similar results with respect to the themes that denote the theoretical orientation that guides the teachers' approach to teaching and reveal interesting variations in their approach to the actual enactment of the curriculum. The research analysis also disclosed specific characteristics and tendencies that constitute a prototype model of these exemplary ESL teachers.*

### **Background**

Since the annexation of Puerto Rico by the United States following the Spanish American War in 1898, many governmental administrative policy changes have had a profound effect on the public school system and the public's perception of the learning and teaching of English (López Yustos, 1997; Maldonado, 2000). Concerns about the teaching of English are still the subject of debate after more than a century of educational reforms concerning the language of instruction and the teaching of English on the Island, (Peréa & García Coll, 2007; Pousada, 1999). In fact, many historical researchers report that Puerto Ricans have had a relationship with the teaching of the English language that has fluctuated from acquiescent to contentious and on to enthusiastic acceptance (López Yustos, 1997; Maldonado, 2000; Pousada, 1999; Resnick, 1993).

Historically, there have been opposing views; for example, some believe that teaching and learning English involves matters of cultural and national identity and have expressed their opposition to English language imposition. After all, Puerto Rico is culturally a Spanish speaking country and the teaching of English is mandated by law as a subject requirement in all academic programs at all levels of instruction in Puerto Rico. On the other hand, many believe that the world's reality demands knowing more than one language and that Puerto Rico is socially and politically bound to the United States. They argue in favor of compulsory English language teaching and are concerned that this goal is not being achieved. Moreover, there are those that assume a practical stance and view the learning of English as essential for individual and the collective well-being. They suggest that learning English should be improved with qualified teachers and appropriate teaching methods. Obviously from a theoretical standpoint, one can defend or perhaps reject anyone of these views but from a realistic stance, one must conclude that there is some truth and validity to all these positions and sentiments.

### **Problem**

Today, Puerto Ricans still hold a spectrum of opinions and attitudes about learning and teaching English, however, both English and Spanish are recognized official languages of Puerto Rico. Spanish is used as the primary language but most Puerto Ricans agree that in today's global economy, learning English is essential to obtaining academic and financial success. Nevertheless, in spite of the fact that

English is an accepted academic-subject requirement in all academic programs, at all levels of instruction, 72% of Puerto Rico's population admits to speaking very little English; and 83% of high school graduates do not consider themselves bilingual (Bauman & Graf, 2003; Shin & Bruno, 2003). According to Puerto Rico's Department of Education (DE), a majority of students at all levels of instruction are not mastering fundamental English communication skills. The DE reports that approximately one third of students obtain deficient scores on English achievement tests (PRDE, 2005).

The concerns about inadequate results on achievement scores and doubts about the effectiveness of the ESL curriculum have prompted Puerto Rico's DE to institute reforms aimed at improving the quality of ESL teaching. The DE claims that today's English language instruction has transcended the problems of the past 100 years and is now guided by a comprehensive curriculum that promotes excellence by emphasizing realistic learning expectations for students and professional standards of excellence for English teachers (PRDE, 2003). However, in spite of the fact that the DE has made improving the teaching of English a priority by allocating funds and dedicating time and efforts to reforming the ESL curriculum, the lack of positive English language achievement results continues to be a major problem.

### **Purpose and Justification**

The purpose of the study was to document and describe the teaching practices of exemplary ESL teachers within the context of Puerto Rico. The study focused on features that characterize teacher practice: a) the theoretical orientation, b) approach to teaching, c) classroom management practices, and d) other features that might surface from investigation and that characterize exemplary ESL teachers in Puerto Rico. The resulting research information was documented and the cross-case analysis identified the characteristics and tendencies that distinguish the exemplary ESL teachers.

The information on academic achievement cited in the previous paragraphs points to a realistic concern that cannot be overlooked. However, the information also suggests that while some teachers may be failing in their mission of teaching English as a second language, others are having a positive impact. Identifying these exemplary teachers and revealing how they are having a positive effect on student achievement is a very useful research endeavor. Moreover, documenting the particular characteristics and pedagogical practices that distinguish them can serve practical purposes for the improvement of teaching practices.

Research identifies the teacher as a primary factor that accounts for the success or failure of academic achievement (Eggen & Kauchak, 1999). Stronge (2007) states that "teachers directly affect how students learn, what they learn, how much they learn, and the ways they interact with one another and the world around them" (p. ix). Consequently, the identification and documentation of exemplary teacher practice has the potential to provide a body of knowledge that can be used for professional development and teacher preparation programs (Berliner, 1994a; Dreyfus & Dreyfus, 1986; Johnson, 2005).

### **Research Procedure and Participants**

The primary goal of this research was to develop a prototype model of Puerto Rico's exemplary ESL teachers. Toward this end, the investigation was guided by research encompassing expertise as it relates to the practice of teaching English as a second language (ESL). The investigation used a multi-case study design that provides for the collection, organization, and interpretation of the research data and assists in the possible identification of emerging themes (Merriam, 1998; Miles & Huberman, 1994; Stake, 1995; Tesch, 1990; Yin, 2003). The first stage of the investigation included documenting and

organizing the information into narratives of the individual-cases, while the second stage involved cross-case analysis.

The teachers for the qualitative study were 14 teachers selected from the Mayaguez School Region. School authorities were asked to identify and recommend exemplary ESL teachers based on indicators, such as: effectiveness, skills, creativity, innovation, autonomy, collaboration; and in addition, meet the following criteria: a) be in active service as an ESL teacher, b) have a minimum of five years of ESL teaching experience at the secondary level (7<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> grades), c) hold English teacher certification by PRDE, d) be recognized as exemplary ESL teachers by school authorities, e) have a positive impact on students' academic achievement in English language skills. Thirty-three teachers were recommended as possible participants, and fourteen teachers expressed their willingness to participate in the study. Participants were asked to submit a written journal in which they reflected on their teacher practice. An audio-taped interview of each participant was conducted; in the interview, participants described their teaching practice and spoke freely about the elements they consider essential to exemplary ESL teaching. The participants were also asked to submit any document that they felt might help illustrate a particular teaching practice.

The 14 teachers provided information about their personal characteristics, the problems they recalled when they began to teach, their current working conditions, and their teaching current strategies as well as opinions about the effects of teacher education and experience with regard to the quality of their teaching practices. Besides responding to the request for information through a writing journal, each of the 14 teachers was interviewed for information about themes related to the main features of the research study. All interviews were taped and transcribed and participants were asked to confirm that the transcriptions appropriately reflected their responses to the questions posed. The research information was organized into themes and categories and sharpened by using the method of triangulation, which allows for verification and cross checking of data by using multiple sources of information. The interpretational qualitative analytical procedure involved individual-case analysis and cross-case analysis which is an effort to construct meaning across cases. The procedure included making notes and narrative descriptions, identifying themes and categories, and finding patterns and variations which eventually led to construction of a comprehensive and holistic interpretation of the research.

### **Conceptual Framework**

Several strands of research are relevant to this study on exemplary ESL teaching; however, the most comprehensive strand refers to research on teaching expertise. Sternberg and Horvath's (1995) prototype view of expert teaching (PVET) was used as a model for the conceptual framework of this investigation. Sternberg and Horvath recognize the importance of research on expertise in different professional domains, and proposed that the complex nature of teaching required a specific prototype model that included three main features: 1) the expert teacher's breadth and depth of knowledge, 2) the expert teacher's use of knowledge to effectively manage teaching situations, and 3) the expert teacher's ability to apply knowledge to solve problems.

However, Sternberg and Horvath also propose that teaching expertise is composed by the similarity of expert teachers to one another rather than by a set of necessary and sufficient features, which makes the PVET model different from other models of expertise that tend to emphasize rigorous standards that individuals must meet in order to be categorized as experts in a professional domain. It is important to note, however, that while Sternberg and Horvath's PVET model uses features that correspond to their psychological research, this study incorporates features that relate to teacher practice.



Thus, theoretical orientation corresponds to the teacher’s knowledge base, teaching approach corresponds to their efficiency, and classroom management strategy to the teacher’s insight. The investigation also considered other features of teacher practice that surfaced from the research data.

The information that emerged from each individual case was analyzed to identify and classify the teaching practices of each individual. Subsequently, the comparative analysis led to the identification of the common characteristics, themes, and tendencies that exemplify the participants in this study. Ultimately, the investigative procedure led to the development of a descriptive prototype model of exemplary ESL teachers which is presented and discussed in the following paragraphs.

## Discussion of Results

The analysis of the data revealed specific characteristics and nine tendencies that distinguish exemplary ESL teachers in Puerto Rico. However, it is pertinent to point out that the categories and characteristics presented have been separated for research and analytical purposes, yet these elements actually overlap and are interdependent. Thus, it is appropriate to view the findings as an integrative, interdependent, and holistic description of exemplary ESL teachers as proposed in the research design. Table 1 summarizes the tendencies that distinguish exemplary ESL teachers in Puerto Rico:

**Table 1: Summary of Tendencies**

Tendencies
<p><b>Theoretical Orientation</b></p> <p>Tendency # 1: Participants adhere to convictions based on a pragmatic-progressive theoretical orientation</p> <p>Tendency # 2: Participants conform to a social-constructivist orientation toward learning and teaching.</p> <p>Tendency # 3: Participants credit their commitment to their profession and their continuous pursuit of professional development as the primary factor in their advancement as exemplary teachers.</p> <p><b>Approach to Teaching</b></p> <p>Tendency # 4: Participants reveal a marked preference for personal and social models of teaching.</p> <p>Tendency # 5: Participants rely heavily on personal and professional experience and practice an eclectic approach to ESL teaching.</p> <p>Tendency # 6: Participants’ teacher-role and teaching-style can be described as that of facilitator, collaborator, and coordinator of learning.</p> <p><b>Classroom Management</b></p> <p>Tendency # 7: Participants distinguish motivation as a primary goal and a key element of successful ESL teaching and learning.</p> <p>Tendency # 8: Participants display convictions and practices that confirm the importance of affective variables in teaching ESL.</p> <p><b>Other Features</b></p> <p>Tendency # 9: Participants are self sufficient and have an independent spirit.</p>

### **Tendency # 1: Participants adhere to convictions based on a pragmatic-progressive theoretical orientation.**

Essential aspects of the learning and teaching process, such as, methods, models, styles, and skills, strategies student/teacher roles, locus of learning, and other factors are influenced or controlled by the teacher’s theoretical base (Brown, 1994; Brown, 2000; Eggen & Kauchak, 1999; Nunan, 1999; Ornstein & Hunkins, 1998; Richards 2001; Richards & Rodgers, 1986; Roberts, 1998; Schunk, 2004). A qualitative study using classroom observations and teacher interviews to examine ESL teachers’ beliefs, thoughts, and principles regarding classroom interaction confirmed the relevance and determinative role of teacher beliefs in teaching practice. Research findings suggest that teachers hold a network of beliefs

regarding classroom interaction that are supported by personal, philosophical, and professional orientations. Accordingly, teachers' beliefs play a crucial role in the way they plan, execute, and evaluate the effectiveness of their teaching (Mori, 2000).

Historically, general theoretical orientations have advanced propositions about knowledge and general philosophies that range from: a) idealism - that suggest the rethinking of latent ideas; b) realism - that insist that knowledge consists of sensation and abstraction; c) pragmatism - that promote experience and the use of the scientific method, and d) existentialism which advocates the freedom of personal choice and individual perception (Ornstein & Hunkins, 1998). The major philosophies have led to four corresponding theoretical orientations of education: a) perennialism – which proposes the mastery of timeless information passed down through the ages, b) essentialism – which proposes the mastery of essential academic disciplines, skills, concepts, and principles, c) progressivism – which proposes the mastery of problem solving and scientific inquiry as well as active and relevant learning, and d) reconstructionism – which proposes the mastery of the subjects and skills to solve society's problems (Ornstein & Hunkins, 1998; Schunk, 2004). Each orientation establishes an educational proposal which implies answers to the fundamental questions of the purposes, goals, and objectives of education. Using these categories and based on the analysis of the research data obtained, it can be concluded that the participants in this study display convictions that correspond to a pragmatic-progressive theoretical orientation.

### **Tendency # 2: Participants conform to a social-constructivist orientation toward learning and teaching.**

The philosophies about knowledge and corresponding theoretical orientations of education mentioned previously have also led to four major approaches to learning and instruction: a) behaviorist – views learning as a change in form or frequency of behavior as a consequence of environmental conditioning, b) cognitive – views learning as the acquisition of knowledge and cognitive structures due to information processing by the association and the reorganization of prior knowledge, c) constructivist – views learning as taking place in contexts that learners form or construct through their own experience of the environment, d) humanistic – views learning as the result of the individual's ability to make choices and seek control over their lives (Ornstein & Hunkins, 1998; Schunk, 2004). The participants in this study were found to practice a constructivist orientation; this orientation views learning as taking place in social contexts where learners form or construct meaning from experiences and exposure to the environment. The teaching and learning process is perceived as an active process in which instruction focuses on negotiating meaning through collaborative learning activities within realistic settings (Ornstein & Hunkins, 1998; Schunk, 2004). In order to help the learners acquire the capacity to learn more readily and effectively, this orientation also holds that students should take an active role while the teacher takes on a passive role (Joyce, Weil, & Calhoun, 2004).

A qualitative research design was conducted to determine Puerto Rico-ESL teachers' philosophy on the nature of language and language learning, their preferred methodologies, and whether their individual teaching styles aligned with the DE's ESL curriculum, which is based on a constructivist paradigm. Twenty ESL teachers from the secondary level participated in the investigation. As instruments for the investigation, personal written statements, a reflexive journal entry, and survey questionnaires were administered. The study found that the teachers' philosophy was in alignment with the ESL curriculum, yet some of the actual teaching methods and styles were assessed to be in need of alignment with the official curriculum's constructivist paradigm. The research concluded that further study is needed

to identify the disparity between constructivist paradigms stated in the DE's official curriculum, the teacher's expressed preference for a constructivist orientation, and the actual classroom curriculum (Lugo Colón, 2007). Although this research is not conclusive in terms of actual teaching practices, it is in alignment with the present investigation which also found a preference of ESL teachers for a constructivist orientation toward learning and teaching.

**Tendency # 3: Participants credit their commitment to their profession and their continuous pursuit of professional development as the primary factor in their advancement as exemplary teachers.**

The research conclusions about expertise hold important implications for the field of teaching. Research has enabled an understanding that expertise, regardless of professional domain, results from the acquisition of knowledge from a variety of sources through instruction or training. And, research on expertise has shown that the development of skills for practical uses, and the acquisition of experience through deliberate practice directed at improvement of performance lead to expertise (Connell, Sheridan, & Gardner, 2003; Ericsson & Smith, 1991). Research also indicates that expertise constitutes acquiring competencies, factual knowledge, and coordinated skills that enable individuals to exhibit intentional behaviors more readily and efficiently than non-experts (Connell, Sheridan, & Gardner, 2003; Ericsson, 1996).

The conclusions regarding professional commitment and development summarized in Tendency # 3 are consistent with the conclusions of research on expertise which used teacher interviews and compared the data to generate the teaching strategies of expert teachers (Cambell, 1990). Cambell's research summarized its conclusions into eight qualities shared by expert teachers: 1) exhibited a strong sense of mission, 2) were continually seeking avenues to improve their teaching, 3) possessed a holistic view of teaching, 4) exhibited a high degree of personal and professional efficacy, 5) sought out and maintained a peer support system which supported and reinforced their sense of mission, 6) were supported in their career choices by significant people in their lives, 7) had a strong sense of professional autonomy, and 8) did not allow the external environment to interfere with their mission.

A similar study examined the beliefs, knowledge, and practices of three exemplary teachers in different Taiwanese settings; using qualitative research methods, the research collected data via classroom observations, semi-structured interviews, and analysis of pertinent documentation. The research identified five themes in teachers' beliefs, knowledge, and practices of teaching indigenous students: a) self-confidence and commitment, b) differentiated expectations, c) cultural pedagogy, d) character development, and e) an ethics of care. The study also revealed that the teachers relied on their accumulated experiences to develop expertise (Yen, 2006). These conclusions are in sync with the present investigation which concludes that a teacher's commitment to his or her profession and the continuous pursuit of professional development is a primary factor in the advancement as exemplary teachers.

**Tendency # 4: Participants reveal a marked preference for personal and social models of teaching.**

A model of teaching is a description of a learning environment, which includes the roles and interaction between teacher and learner. A useful classification of teaching models that is based on their shared theoretical orientation toward human beings and how they learn was developed by Joyce et al. (2004). These researchers classify teaching models into four distinct families or groups: a) behavioral models— these models rely heavily on how learners respond to feedback for self correction, and use clearly defined instructional activities and sequences to change the learner's behavior or adjust their ability to perform tasks, b) information-processing models— these models emphasize enhancing the

learner's ability to acquire and organize data for problem solving tasks ;these models also cater to the learner's cognitive development and style, c) personal models– these models stress the learners' uniqueness and stress personal development by emphasizing personal responsibility and creativity, and d) social models– stress cooperative relationships to enhance learning by designing productive learning activities that integrate different perceptions to solve academic and social problems.

Personal models view each learner as unique and each personal model tries to help the individual learner take charge of his or her own growth. Social models of teaching are designed to take advantage of the synergy caused by the interaction of student diversity. These models foster cooperative relationships and emphasize collaborative learning activities (Joyce et al., 2004). Therefore, based on the derived characteristics, the participants in this study can be categorized as practicing personal and social models of teaching. However, in spite of the differences in theoretical orientations and the teaching approaches and models that they lead to, it is important to note that these descriptions are neither perfect nor mutually exclusive; the situational and social variables associated with teaching often blur differences and cause overlapping of concepts (Joyce et al., 2004; Schunk, 2004).

#### **Tendency # 5: Participants rely heavily on personal and professional experience and practice an eclectic approach to ESL teaching.**

It is important to note that teachers concern themselves with the practical pursuit of teaching and are not necessarily pundits of this or that philosophical or theoretical orientation. On the other hand, there are no exceptions to the fact that all educational propositions have theoretical underpinnings (Kelly, 2004; Ornstein and Hunkins, 1998; Richards, 2001; Richards & Rodgers, 1986; Schunk, 2004). Accordingly, the second language teacher should be aware of the learner variables that influence and even determine second language acquisition (Brown, 1994; Brown, 2000). However, researchers also point out that although theory provides a necessary framework for making decisions, teaching involves knowing what to do in actual classroom situations (Brown, 1994; Brown, 2000; Schunk 2004). Thus, although knowing general principles and theories of learning and teaching apply, there are other elements related to the practice of teaching that also influence and determine learning. In second language teaching, for example, a teacher's personal view of learning the target language, the type of learning to be accomplished, preference for a particular instructional method, and procedural and classroom management strategy, as well as situational factors are issues that are equally important to learning and teaching (Brown, 1994; Brown, 2000; Eggen & Kauchak, 1999; Schunk, 2004).

The participants in this investigation rely heavily on personal and professional experience over specific or established theories or methods of second language teaching, and they follow an eclectic approach to second language teaching. This may be due to the fact that there seems to be a lack of consensus in the field of second language teaching to support one unique or standard approach or method that can be applied to all language teaching and learning environments (Brown, 1994; Brown, 2000; Nunan, 1999; Richards, 2001; Richards & Rodgers, 1986). Another very plausible explanation for the participants' reliance on experience and the practice of an eclectic approach to second language teaching is their pragmatic-progressive theoretical orientation.

Several studies have assessed the effectiveness of specific ESL methodologies in Puerto Rico's language context. Moreno-Montalvo (1987) conducted an experiment to compare the achievement of two groups of ESL college students under two different methodological approaches. One group was exposed to an eclectic approach which stressed Audio-lingual and Cognitive teaching methods while another group was exposed to the same approach but modified by the incorporation of elements of Suggestopedia

which is intended to lower psychological barriers. Research results indicated a positive correlation between the use of the suggestopedic language teaching approach and the development of oral proficiency in the target language. This study is inconclusive in terms of a preferred teaching approach; however, it does suggest that an eclectic approach to ESL teaching is most appropriate.

In order to determine the instructional effects of a content approach to teaching called the Sheltered English Method (SEM) on the English academic proficiency of ESL college students, Medina (1996) conducted a quasi-experimental study. One group was subjected to SEM while the traditional Direct Approach was used on another group. Pre and post tests were administered to determine the effects of the teaching approaches on academic English proficiency. The research results indicated positive effects of SEM on ESL college students' academic proficiency.

In a similar study, Medina (1985) conducted an experiment to determine the effectiveness of using two different methods of teaching vocabulary to Puerto Rican ESL college students. The Grammar Translation method which emphasizes the application of dictionary definitions to specific written content was used on one group. The Experience Cognitive method which emphasizes the use of pictures to generate hypotheses and expectancies about the meaning of words using prior knowledge was used on another group. The study concluded that the results seem to suggest that the Experience Cognitive method's effectiveness was greater than that of the Grammar Translation method. Medina points out that the strategies used in the Experience Cognitive method are more effective in helping students understand, record, and retrieve new vocabulary than the strategies used in the Grammar Translation method. In summary, it is fair to point out that theoretical and practical propositions are often dichotomously presented, yet theory and practice encompass an inseparable relation (Kelly, 2004; Ornstein and Hunkins, 1998; Schunk, 2004).

Therefore, in spite of the fact that the participants in this study perceive that they follow their personal-professional experience to arrive at a particular eclectic path to second language teaching, this does not mean that their approach and methods are not in tune with established learning and teaching theories. The present study was not designed to establish the appropriateness of ESL teaching approaches nor what method is most effective; nevertheless, the conclusion points out the essential role of personal and professional experience. Furthermore, the study also indicates that the practice of an eclectic approach is a successful path to exemplary ESL teaching.

#### **Tendency # 6: Participants' teacher-role and teaching-style can be described as that of facilitator, collaborator, and coordinator of learning**

The teacher-role and teaching style of the participants in this study can be described as facilitators, collaborators, and coordinators of learning. The way the teacher perceives, interacts, and responds to learners' needs and the learning environment constitutes his/her particular teaching style (Felder & Henríquez, 1995; Schunk, 2004). One general and widely accepted framework views teaching style in terms of the teacher's delivery of information: a) teacher as a formal authority— the teacher controls the content and flow of the information the learner is to receive and assimilate; this is an instructor-centered style in which the teacher delivers the information and demonstrates or models the skills to be acquired and then, the learner is expected to apply the skills and knowledge; b) teacher as facilitator or collaborator— the teacher-facilitator designs learning tasks that require student processing and application of the course content in creative and original ways. Their designed teaching activities necessitate active individual and collective student participation; and c) teacher as delegator or laissez-faire style— the teacher places the control and responsibility for learning on students; students are

expected to design and implement learning projects and the teacher assumes a consultative role (Schunk, 2004).

Because the teaching and learning process occurs over a sometimes unspecified period of time in a variety of social situations, some researchers emphasize the usefulness of adopting a balanced or eclectic teaching style for second language teaching— which is also in alignment with tendency # 5 of this investigation— (Brown, 1994; Brown, 2000; Díaz-Rico, 2004; Felder & Henríquez, 1995; Joyce et al., 2004). Furthermore, it has also been observed that even in a mono-cultural classroom, using only one specific method or teaching style is probably inadequate because of student diversity in a second language classroom (Díaz-Rico, 2004). Thus, the learners' uniqueness and the specific classroom setting require teachers to be receptive to the idea of variation or adjustment of teacher-role and teaching-style (Brown, 1994; Brown, 2000; Díaz-Rico, 2004; Felder & Henríquez, 1995; Joyce, et al., 2004; Richards & Rodgers, 1986).

Moreover, it is appropriate to point out that regardless of the conceptual approach or method adopted into a school's curriculum; the manner in which any theoretical procedure is used in the classroom is the responsibility and choice of the teacher (Brown, 1994; Brown, 2000; Richards, 2001; Richards & Rodgers, 1986). The teacher's function is to provide the opportunities and to increase the possibilities for learning to take place (Joyce et al., 2004). Viewed from this perspective, the conceptual approaches and methods, teacher-roles, and styles of teaching the target language represent alternatives that the teacher can use to provide the learner with opportunities that make it more likely that different language skills will be acquired. In summary, the choice of a teacher-role and teaching style - facilitator, collaborator, and coordinator - of the participants in the present research is widely supported by research.

#### **Tendency # 7: Participants distinguish motivation as a primary goal and a key element of successful ESL teaching and learning.**

Participants in this study distinguish motivation as a primary goal and a key aspect to successful ESL classroom teaching and learning. Participants in this research report that they rely on variety of resources and activities to address student learning preferences and the disparities in levels of second language dominance. In order to motivate student participation in learning activities, participants continuously express recognition of individual student achievement which emphasizes progress and the importance and satisfaction of completing a task or a finished product. Lowering students' anxiety level, motivation, and creating a supportive environment are affective factors that have been shown to influence and even determine second language acquisition (Brown, 2000).

One of the important areas of research related to the management of the ESL classroom is motivating students' participation in a classroom setting. López Román's (2006) exploration of Bandura's theory of self-efficacy and its correlation to ESL student's participation in oral activities revealed that the level of student's self-efficacy correlated to their oral participation in the classroom. According to the theory, self-efficacy is enhanced by four factors successful performances, vicarious experiences, verbal persuasion, and emotional arousal. López Román's research concluded that ESL educators need to work on the development of methodology, strategies, and activities that contribute to the enhancement of students' self-efficacy. López Román's (2006) general findings are in accordance with the conclusion that motivation is a key element to students' active and productive participation in teaching and learning activities.

### **Tendency # 8: Participants display convictions and practices that confirm the importance of affective variables in teaching ESL.**

Participants in this study foster the development of a teacher-student relationship based on trust and respect. This relationship is conducive to a comfortable and nonthreatening classroom environment. Participants promote order and discipline by adherence to an expected classroom code of conduct rather than the strict observation of explicit rules. This code of discipline is characterized by respect for all parties, flexibility, discussion, and settling differences or disputes in the classroom without outside intervention.

Three studies that focused on the influence of affective variables on student ESL learning revealed corresponding results. The first study, Rodríguez-Galarza (1997) explored the attitudes, perceptions and opinions of high school students toward learning English, the ESL curriculum, and English instruction. The study compared the attitudes, perceptions, and opinions of low achievers of English with high achievers. The research results indicated that high achievers of English had better attitudes toward learning English, the ESL curriculum, and English instruction as well as a more positive perception of themselves and the second language than low achievers of English.

The second study of the influence of affective variables on student ESL learning produced similar conclusions. Hernández Noguera (1996) examined the possible relationships among students' self-esteem, self-evaluations in the ESL classroom, and the oral communicative language proficiency of first-year college students. Quantitative research results indicated there were non-significant pairing relationships. However, Hernández Noguera concluded that the qualitative results of the study revealed a tendency for students' self-esteem in the ESL classroom to be more related to ESL proficiency than their overall self-esteem. Students with a positive self-evaluation in the ESL classroom scores tended to develop a better proficiency in ESL.

A third study that focused on the affective variables that influence learning examined learners' perceptions about the circumstances and factors that contribute to oral English language anxiety in the classroom. The research concluded that the sources of anxiety can be classified into three factors, face, feelings, and affinity: a) face- includes making mistakes in front of others, not being sufficiently proficient, and being ridiculed, b) feelings- related to group acceptance or rejection, and c) affinity- relates to relations with other learners (Meléndez, 1997). In summary, the three studies mentioned in the previous paragraphs attest to the importance of affective variables in ESL teaching and learning.

### **Tendency # 9: Participants are self sufficient and have an independent spirit.**

Araujo (2002) conducted a qualitative multiple-case study to determine how exemplary ESL teachers are able to overcome inadequate pre-service training, insufficient administrative support, and an ambivalent social environment regarding the teaching of English. Araujo concluded that moral sensibility, sense of calling to the teaching vocation, and life experiences influenced the exemplary teacher's ability to overcome the odds. Another qualitative study elicited the perception of ESL teachers and adult ESL learners regarding what they believe make good ESL teachers (Shono, 2004). Shono's conclusions also suggest the importance and influence of affective variables on ESL teachers' effectiveness. Furthermore, the findings on the importance of affective dispositions in exemplary teaching coincide with the research conclusions of Purdom, et al. (1997), Smith (1999), and Yen (2006).

### **Conclusion**

It is important to assert that in spite of the major similarities between the participants, there are substantial differences which attest to their self reliance and independent spirit. Some of these differences

involve qualitative distinctions in the content that is emphasized and others relate to how learning is assessed. While some participants prefer to focus on teaching discreet skills, others emphasize the interrelated use of language skills for actual or realistic communicative purposes. Some participants express a preference for topics and situational activities that are specifically related to social-cultural contexts that are relevant to students and use alternative forms of assessment. Others give precedence to specific language skills that are tested using objective assessment strategies.

In relation to creating an appropriate environment for learning, some participants plan hands on activities that demand active physical and mental participation of students in meaningful tasks; they select topics that attract the students interest and motivate participation and incorporate humor and games in an effort to make the learning activities fun. Other participants make students aware of the learning objectives and involve them in the planning of learning activities. These participants involve their students directly in the selection of topics and teaching and learning activities by soliciting comments, opinions, questions, and their own examples concerning the lesson's concepts, topic, or situation.

As a general description, the participants can be described as divided into two main groups. One group prefers methods and strategies that expose students to as many opportunities as possible to experience and experiment with the second language. This group relies heavily on students' needs and interests to plan class activities and follows a hands-on approach to teaching and learning that emphasizes exposure and practice in the second language. In this group's view, this student-centered approach is more inclined to a constructivist orientation of learning and yields the expected results.

It is important to note that the other group of participants also recognizes students' needs and interests as primary concerns; however, they perceive that acquiring a second language also involves learning the formal skills of the language. In this second group's view, teaching the formal language skills requires the specific and explicit exposition of the formal conventions and uses of the language. Hence, this group follows a student-centered yet teacher directed approach that integrates the formal conventions and uses of the language and structures class activities around these essential elements without neglecting students' needs and preferences.

Nevertheless, all participants believe that classes should be student-centered, meaning that students' discover or construct knowledge when involved in meaningful tasks and when their needs and interests are at the center of classroom activity. However, several participants are inclined toward a teacher-centered approach. This teacher-centered approach involves a fair share of direct instruction predicated on the belief that language teaching demands explicit explanations of formal language conventions and skills.

Other differences between the participants involve those that plan lessons based on learning objectives in correlation to the PRDE's prescribed English curriculum and those that identify student needs and interests as well as the material resources available as the primary considerations in lesson planning. It is not that the prescribed curriculum is ignored but rather that they claim to know from experience what the goals and objectives are, so they proceed to focus on the practical execution of the lessons. On the other hand, those participants that strictly abide by the curriculum are aware of the importance of knowing students' needs and interests but, these elements seem to be considered secondary to the specific language conventions and skills that they feel should be the focus of teaching.

It is also relevant to point out that the general difference between the participants is due to their respective views regarding the emphasis and focus of ESL curriculum. A group of participants are oriented toward a holistic language approach to ESL teaching which concentrates on integrating the language skills around activities that demand relevant and actual communication tasks. However, another



group expresses their preference for a holistic approach but insists on integrating or combining it to a direct instructional approach that focuses on the discrete elements of the second language. Nevertheless, these differences apparent or otherwise demonstrate that in spite of their major similarities, the participants' teaching practice is based on independent and unprescribed views about teaching and learning the second language.

Finally, The PRDE has repeatedly instituted curricular reforms aimed at improving the teaching and learning of English. Yet, the teacher's competence of pedagogical and subject matter knowledge along with the skills involved in the management of classroom procedures is the primary contributory factor of student learning (Richards, 2001). Thus, it becomes increasingly necessary to continue research on the teaching practices of exemplary teachers. The present research along with the small but growing body of research on English teaching and learning in Puerto Rico can lead to the improvement of teaching, the betterment of teacher preparation programs, and contribute to professional enrichment activities.

## References

- Araujo, A. L. (2002). *Exemplary bilingual teachers in Puerto Rico: A multiple-case study*. Ph.D. dissertation, Andrews University, United States -- Michigan. Retrieved December 10, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 3058306).
- Bauman, K. J., & Graf, N. L. (2003). Educational attainment: Census 2000 Brief. United States Department of Commerce, U. S. Census Bureau. Retrieved October 03, 2007 from <http://www.census.gov/prod/2003pubs/c2kbr-24.pdf>.
- Berliner, D. (1994a). A model of teaching expertise. In *Continuing discussions in teacher certification testing*. Retrieved August 08, 2004, from [http://www.nesinc.com/PDFs/1994\\_05Berliner.pdf](http://www.nesinc.com/PDFs/1994_05Berliner.pdf).
- Brown, H. D. (1994). *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall Regents.
- Brown, H. D. (2000). *Principles of language learning and teaching* (3<sup>rd</sup> ed.). Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall Regents.
- Cambell, K. P. (1990). Personal norms of experienced expert suburban high school teachers: Implications for selecting and retraining outstanding individuals. *Action in Teacher Education*, 12 (4), 35-40.
- Connell, M. W., Sheridan, K., & Gardner, H. (2003). On abilities and domains. In R. J. Sternberg, & E. L. Grigorenko (Eds.), *The psychology of abilities, competencies, and expertise* (pp. 126-141). Cambridge, U. K.: Cambridge University Press. Retrieved April 05, 2007, from [http://books.google.com/books?hl=es&lr=&id=9LEthsZ9oCoC&oi=fnd&pg=PP13&dq=The+psychology+of+abilities,+competencies,+and+expertise+&ots=UEGgXqKHYO&sig=ih\\_j\\_D22figQX2KeQcH6BL5sGAM](http://books.google.com/books?hl=es&lr=&id=9LEthsZ9oCoC&oi=fnd&pg=PP13&dq=The+psychology+of+abilities,+competencies,+and+expertise+&ots=UEGgXqKHYO&sig=ih_j_D22figQX2KeQcH6BL5sGAM).
- Díaz-Rico, L. T. (2004). *Teaching English learners: Strategies and methods*. Boston, MA: Pearson Education.
- Dreyfus, H. L., & Dreyfus, S. E. (1986). *Mind over machine: The power of intuition and expertise in the era of the computer*. New York: The Free Press.
- Eggen, P., & Kauchak, D. (1999). *Educational psychology: Windows on classrooms* (4<sup>th</sup> ed.). Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall.
- Ericsson, K. A. (1996). The acquisition of expert performance: an introduction to some of the issues. In K. A. Ericsson (Ed.), *The road to excellence: The acquisition of expert performance in the arts and sciences, sports and games* (pp. 1-50). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

- Ericsson, K. A., & Smith, J. (Eds.). (1991). *Toward a general theory of expertise: Prospects and limits*. Cambridge, MA: Cambridge University Press.
- Felder, R. M., & Henríquez, E. R. (1995). Learning and teaching styles in foreign and second language education. *Foreign Language Annals*, 28, (1), 21-31.
- Goodwin, M. (2005). *Perceptions of exemplary teachers in urban schools*. Mid-Atlantic Conference on the Scholarship of Diversity hosted by Virginia Polytechnic Institute and State University. Retrieved June 16, 2005, from [http://www.multicultural.vt.edu/conference\\_05](http://www.multicultural.vt.edu/conference_05).
- Hernández Noguera, C. R. (1996). *Self-esteem and oral communicative language proficiency in the Puerto Rican teaching-learning process*. Ed.D. dissertation, Inter-American University of Puerto Rico, United States -- Puerto Rico. Retrieved December 10, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 9702771).
- Johnson, K. (2005). Expertise in teaching: Perspectives and issues. In K. Johnson (Ed.), *Expertise in second language learning and teaching*. (pp. 167-189), New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Joyce, B., Weil, M., & Calhoun, E. (2004). *Models of teaching* (7th ed.). Boston, MA: Pearson Education.
- Kelly, A. V. (2004). *The curriculum theory and practice* (3<sup>rd</sup> ed.). London, UK: Sage Publications.
- Laverick, D. M. (2005). *A qualitative study of teachers certified by the National Board for Professional Teaching Standards and their expertise in promoting early literacy*. D.Ed. dissertation, Indiana University of Pennsylvania, United States -- Pennsylvania. Retrieved December 13, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 3165958).
- López Román, M. C. (2006). *Self-efficacy and university ESL learner's participation in oral communication activities*. Ed.D. dissertation, University of Puerto Rico, Rio Piedras, United States -- Puerto Rico. Retrieved December 10, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 3218161).
- López Yustos, A. (1997). *Historia documental de la educación en Puerto Rico* (3ra ed.). Hato Rey, PR: Publicaciones Puertorriqueñas.
- Lugo Colón, N. M. (2007). *A study on secondary English as a second language facilitators' emancipation toward a constructivist paradigm*. Ed.D. dissertation, University of Puerto Rico, Rio Piedras, United States -- Puerto Rico. Retrieved December 10, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 3256816).
- Maldonado, N. I. (2000). The teaching of English in Puerto Rico. One hundred years of degrees of bilingualism. *Higher Education in Europe*, 25 (4), 487- 497. Carfax Publishing Company. Retrieved December 10, 2007, from [http://www.informaworld.com/smpp/content~db=all~content=a713669300?words=norman\\*|maldonado\\*](http://www.informaworld.com/smpp/content~db=all~content=a713669300?words=norman*|maldonado*)
- Medina, E. (1996). *The effects of the Sheltered English Method on ESL college students' academic proficiency*. Ph.D. dissertation, Fordham University, United States -- New York. Retrieved December 10, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 9708263).
- Medina, L. M. (1985). *A study to determine the effectiveness of the grammar translation vs. the experience cognitive method in the acquisition of vocabulary by adult second language learners (reading, mentalistic view, schemas, hypothesis testing, strategies, memory, knowledge)*. Ph.D. dissertation, New York University, United States -- New York. Retrieved December 10, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 8614339).

- Meléndez, A. M. (1997). *Language learner perceptions on the circumstances and factors that contribute to oral English language anxiety in Puerto Rico*. Ph.D. dissertation, New York University, United States -- New York. Retrieved December 10, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 9737472).
- Merriam, S. B. (1998). *Qualitative research and case study applications in education*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook*. Beverly Hills, CA: Sage.
- Moreno-Montalvo, M. M. (1987). *Developing communicative competence through Suggestopedia techniques: An exploratory project with first year college ESL students*. Ph.D. dissertation, Georgetown University, United States -- District of Columbia. Retrieved December 10, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 8804267).
- Mori, R. (2000). *Two post-secondary ESL teachers' beliefs about classroom interaction and how their beliefs are reflected in their classroom practice*. Ed.D. dissertation, Columbia University Teachers College, United States -- New York. Retrieved December 14, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 9976747).
- Nunan, D. (1999). *Second language teaching and learning*. Boston, MA: Heinle and Heinle.
- Ornstein, A. C., & Hunkins, F. P. (1998). *Curriculum: Foundations, principles, and issues* (3<sup>rd</sup> ed.). Needham, MA: Allyn & Bacon.
- Peréa, F. C., & García Coll (2007). The social and cultural context of bilingualism. In J. Altarrriba, & R. R. Heredia (Eds.), *An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes*. (pp. 199-212), Psychology Press, USA.
- Pousada, P. A. (1999). The singularly strange story of the English language in Puerto Rico. *Milenio*, 3, 33-66. Retrieved September 12, 2007, from <http://home.earthlink.net/~apousada/id1.html>.
- Puerto Rico Department of Education (2003). *Curricular framework: English program*. San Juan, PR: National Institute for Curriculum Development (NICDE), Publicaciones Puertorriqueñas.
- Puerto Rico Department of Education. (2005). Informe de resultados global por distrito escolar de las Pruebas Puertorriqueñas: Región Escolar de Mayagüez. San Juan, PR: PRDE.
- Purdum, D. M., Laframboise, K., & Kromery, J. (1997). Expert teaching in college education: An investigation of Sternberg and Horvath's prototype view. Education Resources Information Center (ERIC). Retrieved April 12, 2006, from <http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal>.
- Resnick, M. (1993). ESL and language planning in Puerto Rican education. *TESOL Quarterly*, 27 (2), 259-275.
- Richards, J. C. (2001). *Curriculum development in language teaching*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (1986). *Approaches and methods in language teaching: A description and analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez-Galarza, M. I. (1997). *The sociopsychological, political, and cultural context of second language instruction in Puerto Rico and students' perceptions and attitudes towards English*. Ph.D. dissertation, The Pennsylvania State University, United States -- Pennsylvania. Retrieved December 10, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 9732360).
- Schunk, D. H. (2004). *Learning theories: An educational perspective* (4<sup>th</sup> ed). Upper Saddle River, NJ: Pearson Merrill Prentice Hall.

- Shin, H. B., & Bruno, R. (2003). Language use and English-speaking ability: 2000 Census Brief. United States Department of Commerce, U. S. Census Bureau. Retrieved October 03, 2007, from <http://www.census.gov/prod/2003pubs/c2kbr-29.pdf>.
- Shono, S. (2004). *Good ESL teachers: From the perspectives of teachers and adult learners*. Ph.D. dissertation, The University of Texas at Austin, United States -- Texas. Retrieved December 14, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 3145354).
- Smith, T. W. (1999). *Toward a prototype of expertise in teaching: A descriptive case study*. Ph.D. dissertation, The University of North Carolina at Greensboro, United States -- North Carolina. Retrieved December 13, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 9958918).
- Stake, R. E. (1995). *The art of case study research*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Sternberg, R. J., & Horvath, J. A. (1995). A prototype view of expert teaching. *Educational Researcher*, 24 (6), 9-17.
- Stronge, J. H. (2007). *Qualities of Effective Teachers (2nd ed.)*. Alexandria, VA, USA: Association for Supervision & Curriculum Development, Retrieved December 12, 2007 from <http://site.ebrary.com/lib/bibliotecauprag/Doc?id=10156587&ppg=10>
- Tesch, R. (1990). *Qualitative Research: Analysis types and software tools*. New York: Falmer.
- Yen, S-H. (2006). *Teaching Taiwanese Indigenous students: Case studies of three Han Chinese teachers*. Ph.D. dissertation, University of Maryland, College Park, United States -- Maryland. Retrieved December 14, 2007, from ProQuest Digital Dissertations database. (Publication No. AAT 3241473).
- Yin, R. K. (2003). *Case study research: Design and methods (3<sup>rd</sup> ed.)*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

**Por: María Emilia Ortiz**  
**Estudiante Ciencias Política UIPR-METRO**  
**Directora de Juventud Política**

---

### **Health Care**

“I didn’t go to Congress just to speak to senators or representatives. I went to speak on behalf of the American people” fueron las palabras que dieron comienzo al discurso realizado por el presidente Barack Obama en la visita a Minnesota el pasado 12 de septiembre de 2009. Fue en esta visita en donde el presidente Obama se dirigió al pueblo norteamericano directamente y sin tapujo para hablar de las propuestas y sus ideas sobre la reforma de salud. En el mismo, aclaró y explicó al pueblo con detalles la política pública de la reforma de salud y la necesidad del mismo, y detalló empíricamente la situación del país.

El presidente Obama abordó informando la magnitud de la situación a que se enfrentan y que se van a enfrentar, presentando varias estadísticas. Indicó que en los últimos 12 meses, más de 6 millones de norteamericano perdieron sus seguros médicos. Que en los próximos 10 años casi la mitad de la población menor de 65 años perderá su plan médico y que una tercera parte de éstos estarán sin el mismo por lo menos un año y que millones de ciudadanos están sin plan médico y en peligro de perderlo todo a causa de un accidente o una enfermedad.

Claramente podemos ver qué busca el Presidente Obama con esta política pública, presentando estadísticas alarmantes para impresionar a la audiencia y crear un sentido de urgencia sobre la necesidad de esta reforma. Utiliza además anécdotas generales, pero muy comunes para la mayoría de los presentes. Por ejemplo, el Presidente Obama hace alusión a una familia sentada en la mesa del comedor trabajando con las finanzas y preocupándose por el plan médico familiar. Con esta historia el Presidente Obama demuestra el interés de conectar con la clase media, y de esta manera demostrar que entiende por lo que ellos están pasando y que con el apoyo de todos ellos, él les proveerá estabilidad a sus planes médicos.

El Presidente pone en perspectiva al pueblo de que esta situación se tiene que atender y remediar, de lo contrario el acceso a planes médicos disminuirá. Apuntando que si nos quedamos de manos cruzadas, las primas de los planes continuarán aumentando a un paso más acelerado en comparación a los aumentos

en los salarios. Al igual, empresas pararán de ofrecer planes a sus empleados por los altos costos que conllevan. Todo esto resultando en más personas recurriendo a los servicios de Medicare y Medicaid para sus necesidades médicas, y por ende, sobrecargando aun más la economía norteamericana.

El Presidente está ofreciendo con esta propuesta opciones para los diferentes tipos de personas afectadas por esta situación. Primeramente, para las personas que tienen un seguro médico, el plan de reforma no los obligará a cancelarla o cambiarla, solamente se le proveerá más seguridad y estabilidad con los seguros médicos. Con el plan de reforma se le obligará a las compañías de seguro a no cancelar ningún seguro médico por que la persona se enferme. Asegurando que **“nobody should go broke because they got sick”**.

Además, el plan de reforma requerirá que las compañías de seguro cubran pruebas rutinarias y exámenes médicos preventivos. Obama advierte que realizando estos exámenes médicos preventivos, resultaría en poder ofrecer servicios médicos oportunamente a las personas, reduciendo el costo de los tratamientos, y mayor aun, salvaría vidas.

Al igual, con la propuesta de la reforma de salud se ocuparía de las personas que no tengan seguro médico, ofreciendo un seguro médico público a un bajo costo. Si aun, con los bajos costos, todavía quedan personas sin poder obtener un seguro médico, entonces a estos se le proveerá unos créditos contributivos para ayudarlos.

El Presidente intenta con esta propuesta establecer más opciones para el público y crear una saludable competencia dentro de la industria de seguros médicos, en espera de que esto abarate las primas y deducibles que cobran las compañías.

Ante esto, el Presidente Obama indica al pueblo tener grandes enemigos. Políticos que usan tácticas de miedo para lograr sus metas políticas de corto plazo. Políticos que aseguran que esta reforma será muy costos para el pueblo norteamericano y que utilizarán los fondos de Medicare para financiar esta reforma.

En contestación a estas críticas, el Presidente les aseguró a la audiencia y al pueblo norteamericano que no firmará una reforma que aumente el déficit de la nación. Además, los fondos de Medicare no serán afectados ni utilizados para esta reforma. El costo de esta reforma se pagará con el ahorro que se obtendrá de un sistema de salud eficiente y efectivo.

Ante todo lo anterior, podemos ver más sobre la política pública del Presidente, creando una presión al Congreso, dirigiéndose directamente al pueblo norteamericano y desacreditando toda supuesta información. Al igual, podemos deducir que las razones de la visita de Obama a Minnesota son de comparar el sistema médico del estado, aplaudiendo la eficiencia y los bajos costos. También mencionó el Mayo Clinic y el excelente servicio que ofrece a un bajo costo.

Qué podemos ver ante esto, visiblemente que Obama hace referencia al sistema médico de Minnesota para ofrecerle al pueblo unos ejemplos concretos de lo se está tratando de establecer con la reforma de salud.

Otra forma más del Presidente Obama para colocar a los legisladores en una situación ardua fue subrayando que el pueblo debe recibir las mismas ofertas y planes médicos que el Congreso recibe. Obama pone presión los legisladores a tomar acción sobre este particular e invitándolos a que propongan ideas, sin importar el partido político, para este bien común. En efecto, el Presidente Obama contestó las críticas que le hacían a la reforma y le puso la bola en la cancha de los legisladores.

En cierta medida, Obama reta a los políticos en Washington a trabajar juntos para luchar contra esta crisis que está afectando al pueblo norteamericano. En este discurso jovial y positivo que dio, Obama animó a la audiencia a luchar y regar la voz sobre la reforma de salud y los beneficios que ésta ofrecerá.

Podemos finalizar en que Obama ha colocado toda su expectativa en que este plan será aprobado. Poniendo en una posición al Congreso de que no hay excusas para aprobarla y que si de entender que no, que tomaran acción y que propusieran otras ideas.

# Puente Sobre el Abismo

A.M.MERGAL

COL. III 3



Juan XVII.22

Δούλοι Χριστοῦ, Εφ. VI. 6.

Academia Bautista

Barranquitas, P. R.

1941



ANGEL M. MERGAL

Puente Sobre el Abismo

Sonetos Espirituales

ACADEMIA BAUTISTA

Barranquitas, P. R.

1941

DEDICATORIA

Al Dr. Charles S. Detweiler, cuya hon-  
dura espiritual me provocó a la búsqueda de  
la Verdad del Evangelio.

Angel M. Mergal.

## PROLOGO

**Puente Sobre el Abismo** son meditaciones espirituales relativas a la dinámica de la redención de la verdadera dignidad humana, que encuentra la suprema realización en el conocimiento del Hijo de Dios.

El hombre es papel moneda, el depósito para la redención de su valor reside en Jesús. Hasta que por la educación, que es lo mismo que liderato del Espíritu Santo, no lleguemos a la comprensión de Jesús como el Cristo, no seremos bienaventurados, tal cual Pedro, el hijo de Jonás. Una vez que, no por carne y sangre, más por la revelación del Espíritu, le veamos como El es, El nos revelará al Padre, y del perfecto conocimiento del Hijo, por revelación del Espíritu, y del Padre por revelación del Hijo, nacerá en nosotros un nuevo sentido de la Dignidad del Hombre como hijo del Altísimo: este es el segundo nacimiento.

Los versos que siguen, lector amigo o enemigo, son la expresión personal de esa experiencia, y obedecen al ejercicio de este privilegio que nos concediera el Hijo:

“Y me seréis testigos.”

**Angel M. Mergal.**

28 de marzo de 1941.



I

PUENTE SOBRE EL ABISMO

Nutre tu fe del árbol de la vida.  
La muerte, tras el árbol de la ciencia  
De Bien y Mal, acecha tu inocencia;  
Entre su copa la serpiente anida.

Ya muerta el alma por la fe perdida,  
Recoge el fruto de su independencia:  
Peca sobremanera en su impotencia,  
Mal contra Bien en lucha fratricida.

Lleva la imagen del Adán primero  
El alma muerta, y el Adán postrero  
En Espíritu vivo lo convierte;

Porque en la cruz triunfó sobre el pecado,  
Siendo el segundo Adán resucitado  
Puente sobre el abismo de la muerte.

18 de septiembre de 1936.

II

ANUNCIACION

Lucas 1:26-35.

Por tenue escala de sutil neblina  
Desciende el sol hasta la humilde estancia;  
La presencia del ángel, la fragancia  
De un ramo de azucenas se adivina.

En su lecho de asombro se reclina  
Y medita la niña, en su ignorancia,  
Virgen recién florida de la infancia,  
No entiende la palabra peregrina.

Un rayo arcoirisa en sus pestañas  
La timidez del llanto y las extrañas  
Preocupaciones de su mente pura,

Mientras el Verbo cumple en sus entrañas  
La inmortal gestación de mil hazañas,  
Por designio insondable de la Altura.

14 de septiembre de 1936.

III

RECELO

Mateo 1:19-23.

En secreto le muerde su recelo  
Al sano carpintero en la conciencia,  
Y una duda ensombrece la inocencia  
De aquella que es la vida de su anhelo.

Otra vez se ha movido tras el velo  
Conturbado del sueño, la presencia  
Del Angel del Señor, y la existencia  
Anuncia de Emmanuel, Hijo del Cielo.

Por el perdón la salvación lograda  
Correrá la justicia como un río  
Cuando en amor la ley, Paz encarnada,

Verbo de Dios, Jesús será su nombre,  
Porque al Mal quitará su poderío,  
Vencido Vencedor Hijo del Hombre.

15 de septiembre de 1936.

IV

FELIZ LA QUE CREYO

En razón de una fuerza soberana  
Parte la moza hacia la serranía.  
Elisabet, la estéril, sonreía  
Al presentir su redención cercana.

No sabe lo que espera a la ventana,  
Y al llegarle el saludo de María,  
Para cada mujer amanecía,  
Que el imposible ante su voz se allana.

Salta la nueva vida que en la entraña  
De la estéril mujer de la montaña,  
Quiere anunciar que se aproxima Aquel.

¡Salve! la muy favorecida. Eres,  
Tú, bendita entre todas las mujeres,  
Madre de mi Señor Dios de Israel.

16 de septiembre de 1936.



V

MARIA ENTONCES DIJO.....

Lucas 1:46-55.

Como el poder de Dios se perfecciona  
Al humillarse el hombre en su flaqueza,  
Es así como ensalza la grandeza  
De Dios, el canto que la moza entona.

Feliz la llamarán de zona en zona,  
De tiempo en tiempo; porque en su bajeza  
Creyó al que salva al pobre en su pobreza,  
Y al que al humilde en su humildad corona.

De nombre santo y misericordioso,  
Esparce con su brazo poderoso,  
A los que en trono de soberbia están;

Y da su gracia a los de fe sencilla,  
Al Israel que la cerviz humilla,  
Conforme al pacto que hizo con Abraham.

17 de septiembre de 1936.

VI

EL PRECURSOR

Lucas 1:67-80.

Con el Camino dió de Salvación,  
Por Espíritu Santo, Zacarías;  
La patria le florece en alegrías  
Cuando vé de Israel la Redención.

Dios cumple el pacto a la generación  
Del padre Abraham, y de las profecías  
Llueve justicia y santidad, sus días  
En libertad le sirve la nación.

Tú, niño del Altísimo profeta,  
Serás luz en la sombra al que vegeta  
En su camino de pecado muerto.

Indice precursor ante su faz,  
Para el recio combate de la paz  
Fortaleció su espíritu el desierto.

19 de septiembre de 1936.

VII

BELEN

Lucas 2:4-7.

Paz del anochecer en la aldehuela.  
Sobre el recio portón de la posada  
Suenan un afán. Responde a su llama  
El desaliento que al postigo vela.

Una aguadora, un perro, una chicuela  
Ven pasar a la esposa fatigada  
Camino de un portal. La desposada  
Sólo un jergón de soledad anhela.

En el tibio regazo de la paja  
Un nido de ternura le trabaja  
La madre al pequeñín de su delicia.

Tras el dolor y la sagrada fiebre,  
En la dura tiniebla del pesebre  
Fue la aurora del sol de la Justicia.

20 de septiembre de 1936.

VIII

LA ADORACION DE LOS PASTORES

Lucas 2:8-19

En la mansa vigilia resplandece  
La Majestad de Dios. Y los pastores  
Amasaron canción de sus temores:  
Ante el Señor la nada se engrandece.

La tiniebla del monte se estremece  
A las voces del coro. En los alcores  
Cuajaron pastoriles resplandores.  
Hacia el pesebre el entusiasmo crece.

Cuando los campos declaran su historia,  
Guarda de todas las cosas memoria  
El corazón maternal de María.

Vuelven los hombres contando la hazaña,  
Y en alabanza de Dios la montaña  
Arde en fogatas de clara alegría.

21 de septiembre de 1936.

IX

CONFORME A LA LEY

Anodado a condición de siervo,  
Le sella el rito en el octavo día;  
La deidad en un nombre se vertía,  
Jesús encarna al anunciado Verbo.

La ley que impera en el antiguo acervo,  
De Moisés al templo le traía;  
El candor de un palomo redimía  
Al Redentor del pecador protervo.

Y conforme a la ley se purifica  
Cuando la ofrenda pobre sacrifica  
La que albergó en su vientre la Pureza.

Y como en todo había de ser ejemplo,  
Bajo la ley sujeta su grandeza  
Mucho mayor que la del Santo Templo.

22 de septiembre de 1936.

X

REVELACION

Justo y piadoso, en su paciencia espera  
Por Espíritu Santo Simeón,  
Ver de su pueblo la Consolación,  
Brazo de Santidad, antes que muera.

Revelado a su gozo, el niño era  
Para los pueblos luz de salvación;  
Y era señal de infiel contradicción  
Al Israel que de su fe cayera.

Para su madre habría de ser espada  
Como una antorcha de dolor clavada  
Traspasando la carne de su amor.

Ve como en las tinieblas su luz vierte;  
Y aguarda en paz el beso de la muerte  
Porque ya ha visto el Cristo del Señor.

23 de septiembre de 1936.

XI

ANNA

Esta que fué de la tribu de Aser,  
Con oraciones y ayunos servía  
Al que dispuso que el templo sería  
Sombra y figura del bien que ha de ser.

¿Sombra y figura será esta mujer  
Del Israel que de Abraham procedía?  
Ella la fe del pequeño tenía,  
A los que Dios reveló su poder.

Al responder a la voz del anciano  
Llega en su canto la voz del arcano  
Hecha substancia de fe la expresión;

Luego dirá a los que esperan al Cristo,  
Que ella a la sombra del templo lo ha  
visto,  
En la alborada de la Redención.

24 de septiembre de 1936.

XI

ANNA

Esta que fué de la tribu de Aser,  
Con oraciones y ayunos servía  
Al que dispuso que el templo sería  
Sombra y figura del bien que ha de ser.

¿Sombra y figura será esta mujer  
Del Israel que de Abraham procedía?  
Ella la fe del pequeño tenía,  
A los que Dios reveló su poder.

Al responder a la voz del anciano  
Llega en su canto la voz del arcano  
Hecha substancia de fe la expresión;

Luego dirá a los que esperan al Cristo,  
Que ella a la sombra del templo lo ha  
visto,  
En la alborada de la Redención.

24 de septiembre de 1936.



XII  
EL HOMENAJE DE LOS MAGOS  
PEREGRINACION

Mateo 2:1-3.

1

Brumosidad lejana del misterio.  
Ven nacer una estrella en el oriente  
Estos magos de rostro sonriente,  
De alma sencilla y de turbante serio.

Dos años ha que bajo el cautiverio  
De esa estrella de paz resplandeciente,  
Siguen su luz camino de occidente  
Del Nuevo Rey por inefable imperio.

Han venido a rendirle su homenaje.  
Jerusalem, al término del viaje,  
Túrbase con su rey y con sus miles.

Se ha perdido la Estrella guiadora,  
Figura de Enmanuel, luz Redentora  
Para ser revelada a los gentiles.

25 de septiembre de 1936.

XIII

HERODES

Mateo 2:4-8, 12.

2

Sanguinario, de torvas intenciones,  
Herodes fué de la serpiente amigo;  
Sacerdotes y escribas van consigo  
Por ignorarle sus maquinaciones.

Sabe que a sus bastardas ambiciones  
Le ha nacido en Belén un enemigo,  
De esa traición la estrella le es testigo:  
Injertará en los magos sus traiciones.

Pero el Señor les revela en un sueño  
La falsedad del satánico empeño,  
Y respondiendo al aviso divino,

Burlan al rey de propósitos viles  
Y las primicias de tierras gentiles  
Vanse al misterio por otros caminos.

25 de septiembre de 1936.

XIV

EPIFANIA

Mateo 2:9-11.

3

Se ha encontrado la estrella guiadora  
Al dejar la engañosa madriguera;  
Allí quedó la astucia de la fiera,  
Aquí la estrella hacia Belén fulgura.

Delante va la sideral pastora,  
Bajo su luz el regocijo impera;  
En llegando, detiéndose y espera  
Sobre la casa donde el niño mora.

Oro, realeza; incienso la deidad;  
La mirra, muerte, olor de humanidad,  
Abriendo sus tesoros le ofrecieron.

En esta noche de la epifanía,  
Del misterio los vió llegar María,  
Y en el misterio se desvanecieron.

25 de septiembre de 1936.

XV

DE EGIPTO LLAME A MI HIJO

Fértil malicia en represalias ruines,  
En su abismo la saña se desvela;  
Pero el ángel a tiempo lo revela  
Y huye José hacia lejanos confines.

Llora Raquel los muertos chiquitines,  
Martirio en flor ofrenda la aldehuela;  
Sobre ella el buitre carnícero vuela,  
Nilo sin fondo de infernales fines.

Alma de escorias que tornó a la muerte.  
Vuelve de Egipto el Hijo; pero advierte  
Que lo amenaza otro mortal veneno.

Temen llegar, y a Nazaret los guía  
Quien ordenó desde la profecía  
Que había de ser llamado Nazareno.

26 de septiembre de 1936.

XVI

LA NIÑEZ

1.

Y EL NIÑO CRECIA.....

Renuevo de la casa de David,  
Ben Netser lo llamó la profecía,  
Sujeto a Nazaret, fortalecía  
El don de Dios la verdadera vid.

Dice la voz del Creador, "Henchid  
Tierra feraz, con tu sabiduría,  
A tu Señor." Y la niñez crecía,  
En gracia y en edad, del Adalid.

Lejos del doctoral farisaismo,  
Del yermo de Judea y su ascetismo,  
Del fingimiento y mundanal tropel,

Crece en la fértil paz de Galilea,  
En la piedad sencilla de la aldea,  
Y la gracia de Dios era sobre El.

28 de septiembre de 1936.

XVII

PERDIDO

2.

Doce Pascuas pasaron, y el Cordero  
De Dios, triscaba en montes y praderas;  
Vió bordarse sus doce primaveras  
En púrpuras de lirio tempranero.

Vuelven los padres a la Pascua; pero  
Llevan consigo el niño a sus primeras  
Fiestas ceremoniales. ¡Placenteras  
Experiencias en viaje de romero!

Mas de regreso, en la primer jornada  
A la ciudad se vuelve desolada  
La madre con su fardo de dolores;

Tras apurar tres copas de agonía,  
En el templo lo halló con los doctores,  
Causando asombro su sabiduría.

1° de octubre de 1936.

XVIII

FILIACION

3.

“Hijo, tu padre y yo te hemos buscado  
Con dolor.” Y los rígidos doctores,  
El templo y los suntuosos alrededores,  
La ley de corazón petrificado;

Esta Jerusalem que ha levantado  
Ante Dios sus paganos esplendores;  
La sinrazón del rito, y los señores  
De alma como sepulcro blanqueado,

Le han despertado su filial sentido,  
Y ha pensado: “No puede estar perdido  
Quien al perdido descendió a buscar,

Soy el Hijo de Dios, soy el que viene  
A restaurar la vida, y me conviene  
En los negocios de mi Padre estar.”

8 de octubre de 1936.

XIX

JUVENTUD

¿De Nazaret puede haber algo bueno?  
Pregunta el verdadero israelita.  
Y allí volvió Jesús, a la aldeita  
De alma de lirios y olorosa a heno.

Negándose a sí mismo, el nazareno  
Al paterno cuidado supedita  
Su deidad; y trabaja, ora, medita,  
Siendo por gracia de potencia lleno.

Con sudor de su frente sostenía  
Su hogar, ganando el pan de cada día  
En el taller. Y por la carne era

Sujeto a tentación; mas sin pecado;  
Porque le prodigaba su cuidado  
El que vé lo que no es, como si fuera.

9 de octubre de 1936.



XXI

LA PREDICACION

—“¿Quién enseñó que escaparéis la ira,  
Generación de víboras, quien piensa  
Que Abraham, nuestro padre, es la defensa  
Al que en maldad condenación respira?

El Hacha a la raíz del árbol mira.  
Volveos al bien, dejada toda ofensa,  
Cerca el Reino de Dios está, su inmensa  
Majestad y su gracia sólo admira.”

Y los bautiza en igualdad; y el mismo  
Les anuncia que viene otro bautismo  
En fuego y en Espíritu, que espera

Aquel de quien su Enviador le dijo:  
“Al que yo señalare, ese es mi Hijo,”  
Al que viene tras Sí, luz verdadera.

15 de octubre de 1936.

XXII

TESTIMONIO

El celo farisaico le sujeta  
A rituales y arteras fiscalías.  
Juan tetifica: "No soy el Mesías."

—¿Eres Elías?

—No soy

—¿Eres profeta?

—No.

Y la respuesta al sacerdocio inquieta.

—¿Por qué bautizas cuando no debías?

Al responder, su voz tiene de Elías

El austero sabor de anacoreta.

—Uno viene tras mi mayor que yo.

El es primero, y su sandalia no

Soy digno de tocar. No conocéis

Aquel que estuvo entre vosotros. Luego

Si creyéreis en El, recibiréis

Su bautismo de espíritu y de fuego.

21 de octubre de 1936.

XXIII

LA MUERTE

Marcos 6:17-29.

Son los siete pecados capitales  
Que ante Herodes Antipas han danzado,  
Y es la torva venganza del pecado  
Que gusta de satánicos rituales.

Herodías venció. Los principales  
De Galilea vieron degollado  
Al profeta inflexible. Le ha comprado  
Salomé con lascivias infernales.

Este fué quien llamó a arrepentimiento  
Con tal misterio y tan viril acento  
Que toda gente con temor le oía.

Y aún consumada la bestial conquista,  
Santo y Justo varón Juan el Bautista,  
Herodes el tetrarca le temía.

14 de octubre de 1936.

XXIV

BAUTISMO

De los negocios de su Padre, el Hijo  
En Nazaret medita. La noticia  
De Juan le llega, y sabe que se inicia  
La plenitud del tiempo que predijo

Isaías profeta. Ya está fijo  
Su propósito. Viene donde oficia  
El Enviado, y para hacer justicia  
Desciende al agua. El Enviado dijo:

“Este el Cordero de Dios es, que quita  
El pecado del mundo,” Y lo acredita  
Una voz imponente que decía:

“El Padre en El su complacencia toma.”  
De los cielos en forma de paloma  
El Espíritu Santo descendía.

Jueves, 15 de octubre de 1936.

LIBRO DE LAS GENERACIONES

En este libro las generaciones  
De Jesús cuento, empiezo por Adam  
Que fué de Dios, y desde Seth a Abraham,  
Quien por su fe venció las tentaciones.

Con Rahab y con Ruth otras naciones  
Para el nuevo Israel su sangre dan:  
Isaac, Jacob, David: catorce van—  
Betsabé es un peldaño de traiciones.

Salomón sabio y Josaphat guerrero;  
Joram infiel y místico Ezechías;  
Del Rey poeta al rudo carpintero

Los tiempos son catorce veces dos.  
Jesús según la carne descendía  
Del Rey David, de Abraham, de Adam, de  
Dios.

17 de septiembre de 1936.

XXVI

EL NEGADOR

Llevado del Espíritu al desierto,  
Por oración y ayuno robustece  
La consciencia mesiánica, y florece  
A su alrededor la tentación del huerto.

Segundo Adán, de su misión ya cierto,  
Contra Satán, luchando se engrandece,  
La muerte y su aguijón aquí fenece,  
Y revive el espíritu ya muerto.

Ni codicia de mando y de riqueza,  
Ni el fatal espejismo de la gloria  
Le hacen perder al Cristo su firmeza;

Y al tríptico inicial de su victoria  
Denuncia de Luzbel la vanagloria,  
Y abate de la muerte la grandeza.

16 de mayo de 1937.

XXVII

EN LA LID

El Espíritu Santo que al bautismo,  
Mensajero del cielo, descendiera,  
Le arrebató al desierto, donde hubiera  
De combatir al borde del abismo.

Segundo Adán, si aquél al espejismo  
Del querer de la carne sucumbiera,  
Sobre esta triple, tentación impera  
Un negarse el espíritu a sí mismo.

Todo el edén para el primero es gracia;  
Todo el erial para el segundo es fiera;  
Adán se afirma y piérdese en desgracia;

Niégrese el Cristo y por la gracia hallóse  
Comienza en esta lid la nueva era;  
Y el diablo por un tiempo retiróse.

7 de abril de 1938.

XXVIII

VOZ LUZ

Juan 1:37-42.

La voz clamante, estrella precursora  
De Andrés, Simón y Juan, la epifanía,  
Navidad de la fe, resplandecía,  
Brújula cierta hacia la nueva aurora.

Voz del Cordero, "¿Qué buscáis?", fulgora;  
Verbo de Eternidad—Sabiduría  
Creadora de cósmica armonía.  
Vienen y ven donde el Cordero mora.

Fué del atardecer décima hora,  
El vespertino sol ya se moría  
Y un sol de amor para la fe nacía.

A la del Cristo sombra bienechora  
Bautízanse en la llama del Mesías,  
Del cosmos de la fe, voz creadora.

27 de octubre de 1938.



XXIX

INICIO

Mateo 4:12-20.

Probado ya, comienza el ministerio  
Y los negocios de su Padre emprende:  
Luz en sombra de muerte, que comprende  
Tan sólo el precursor en cautiverio.

Fulgor de un nuevo reino en el Imperio  
De las tinieblas, hacia el mar, se extiende;  
Suave calor la Voz que nunca ofende,  
Y es cuando acusa espada, arpón, cauterio.

Capernáun le oyó. Junto a su lago,  
Saltó esa fuente de la vida eterna:  
Río revuelto amenazando estrago

Para el Imperio en Sombras de la Muerte  
Y para el alma arrepentida, tierna  
Fuente de paz que sus cristales vierte.

10 de octubre de 1938.

XXX

NATHANAEL

Juan 1:43-52

Puro metal, acero israelita,  
Felipe, a quien Jesús llamado había,  
Le busca el alma por la profecía.  
Higuera estéril, Nathanael, medita.

Sabio el intento de Jesús, le excita,  
Y hallada el alma por la fe aquel día,  
Verbo de carne en viva simpatía  
Venció al prejuicio de la letra escrita.

El sueño aquel en que Jacob previera  
Tendido el puente ya sobre el abismo,  
Que a cielo y tierra en impiedad separa,

Cúmplese aquí, vencido el servilismo  
Del alma racional, que se libera  
Por esa voz en que la fe se ampara.

27 de octubre de 1938.

XXXI

BODAS EN CANA

Juan 2:1-11.

Faltóle el vino, de la Vid esencia,  
La Vid que es Vida en símbolo divino,  
Bodas del mundo, a donde el Cristo vino  
Y halló tan sólo el rito en decadencia.

Génesis fué, del Cristo en la presencia,  
Verbo en las aguas; de las aguas vino;  
Protoprimicia agraz de su destino,  
Y de su gloria nuncio en evidencia.

De Aquella Vid de la Verdad, la vida  
Fluye, presagio en sangre convertida,  
Arterias del espíritu, en oficio

Restaurador del rito cristalino;  
Y fué señal en flor de sacrificio:  
Muerte en el agua y redención en vino.

1° de noviembre de 1938.

XXXII

DISCIPULADO

Surcen su afán con rayos matinales,  
Junto al versátil mar de Galilea,  
Simón y Andrés, Santiago y Juan; albea  
Marino el sol quebrado en mil cristales.

Céfiro sobre el mar: las virginales  
Palabras de Jesús, la nueva idea:  
"Pescadores de hombres," centellea,  
Deidad el Sol en nieblas conceptuales.

Dejadas red y barco, en los rituales  
Del niño amanecer, cambio en inicio;  
Trueque de vieja sangre en paternas

Transfusiones de espíritu; la tierra  
Vuelta cielo en virtud del sacrificio:  
Comienza por la paz la nueva guerra.

23 de octubre de 1938.

XXXIII

PRINCIPIO DEL EVANGELIO

Marcos 3:7-8.

Vienen las gentes a El  
De Transjordania y Judea,  
De Siria y de Galilea,  
El enfermo y el infiel.

Sólo al toque d'Enmanuel,  
Dios con nosotros, se crea  
La nueva fe, y se desea  
Su palabra, fuego y miel.

Van las gentes como el  
Rebaño que pastorea  
El azar, y sólo Aquel

Sabe curarlas el fiel  
Salvador que se recrea  
Dando su vida por él.

25 de octubre de 1938.

XXXIV

EL EVANGELIO DEL REINO

Mateo 4:23-25.

Tendió sobre los campos palestinos  
La lucidez de su palabra ardiente,  
Albor en miel y acíbar de su oriente:  
Se agota el Cristo en múltiples caminos.

Ya está aquí el reino; en éxtasis divinos  
El profético ensueño lo presente;  
De sus confines de impiedad, la gente  
Suben tras él su pena en remolinos.

Gracia de la palabra en que desciende  
El verbo creador hasta el abismo  
Caótico del alma, mensajera

Paloma de su mano cuando tiende  
Su vuelo sanador vital bautismo;  
Lluvia de amor sobre la abierta era.

25 de octubre de 1938.

XXXV

HOY SE HA CUMPLIDO

Lucas 4:16-31.

Primicia en Nazaret, la sinagoga  
—Fósil de fe—le escucha en letra muerta,  
Y a su espíritu vivo, se concierta  
Contra Jesús; porque esa muerte abroga,

La gracia en su palabra-barco boga,  
Rumbo del puerto en la conciencia yerta;  
Naufraga el pueblo en la tiniebla incierta,  
En mar infiel su espíritu se ahoga.

Contra Jesús; porque en la muerta letra  
El dinámico espíritu penetra  
Del que lo suyo—letra viva—entiende.

Nazaret le despeña; no le ha visto  
—Hijo del Hombre—carpintero el Cristo;  
—Hijo de Dios—que hacia la mar desciende.

29 de octubre de 1938.

XXXVI

JUNTO A LA MAR

Marcos 1:21-28

A Capernáun, junto a la mar desciende  
—Hijo de Dios—Jordán de vida nueva  
Revive aquel que en esta linfa abreva,  
Linfa de sol que en lo interior se enciende.

Fondo del mar del alma humana, tiende  
Luz de su mano, buzo que renueva  
Sargazo amargo del dolor y lleva  
Flor de bonanza al labio que le ofende.

“¿Qué potestad es esa que el inmundo  
Espíritu obedece? En lo profundo  
Jesús arraiga, germen de verdad.

El entusiasmo sobre el pueblo ondea,  
Fluye—fuente de fe—su autoridad  
E inunda en Sol la paz de Galilea.

30 de octubre de 1938.



XXXVII

MERCADERES DEL TEMPLO

Juan 2:11-25.

Verdad en sombra: Pascua redentora;  
Vendimia amor su sangre en sacrificio.  
Perdió verdad la sombra en vano oficio  
Ritual, y fué la sombra engañadora.

Del mercader fué sombra encubridora,  
Templo de sombra en mercantil servicio;  
Cuerpo Jesús de sombra en beneficio  
Templo de luz de sombra destructora.

¡Ira de Dios! Azote en el sagrario,  
Convertido en cubil para el sicario  
Mercader de las sombras de la vida;

Admiradas las gentes de su ejemplo,  
Sabe Jesús la sombra destruída,  
Y el cuerpo en luz resucitarse templo.

14 de noviembre de 1938.

XXXVIII

NICODEMO

Juan 3:1-12.

Vino a lo suyo, Sol, rebelde empero  
Noche resiste, y fueron afiliados,  
Fuertes en Dios, por gracia iluminados,  
Los que ven luz en luz de su Cordero.

Niebla en la noche, Nicodemo, pero  
Milagros a su vista ejecutados,  
Luz de lo eterno, en la señal anclados  
Sus sentidos presienten el Sendero.

De tal manera Dios al mundo ama  
Que en la muerte del Hijo lo proclama;  
Porque en su muerte nace a vida nueva,

Espíritu interior, no en agua inerte,  
Serpiente de Moisés para el que lleva  
En alma viva el agujón de muerte.

16 de noviembre de 1938.

XXXIX

JUAN 3:16.

Para que todo aquel que en El creyere  
No se pierda, mas tenga eterna vida,  
Dió a su hijo Unigénito; ofrecida  
Víctima, Dios en su cordero muere.

Todo aquel que en el Hijo renaciere  
Como el viento ha de ser, no conocida  
Por la vista su origen, renacida  
Alma en la fe que Dios por gracia diere.

Hijo en el cielo, al Padre ha conocido;  
Hombre en la tierra, al hombre compren-  
dido,  
No ha condenar y sí por salvación;

Luz en la niebla al que le recibiere  
Quien le rechace en su tiniebla muere,  
Y rechazarle es la condenación.

17 de noviembre de 1938.

XL

CIELO Y TIERRA

Juan 3:22-36.

Al secadal estéril, el bautismo  
De Juan, en agua, y de Jesús, en vida;  
Juan en las bodas de Jesús, cumplida  
Misión de heraldo en el profundo abismo.

A El conviene crecer, el egoísmo  
No en el amigo del esposo anida;  
Este poder es gracia recibida  
Del cielo, el Padre dádiva en sí mismo.

El es de arriba, y se engrandece en cielo;  
Yo soy de tierra, y menguo hacia mi suelo;  
El es de arriba, en todo soberano:

Yo soy de abajo y me confundo en lodo.  
Nos ama el Padre por el Hijo, y todo  
Nos da por gracia en su sangrienta mano.

18 de noviembre de 1938.

XLI

LA SAMARITANA

Juan 4:4-42.

Junto a la fuente de Jacob, cisterna  
De agua de vida temporal, Samaria;  
Adúltera en Sichar, estacionaria,  
Turbio el raudal en contención fraterna.

El don de Dios, Jesús, en linfa eterna  
Se ofrece, en cambio, al alma estrafalaria;  
Pide el agua formal, retardataria;  
Y da la fuente de su vida, interna.

No arguye en vano disputar, alumbra:  
Dios es verdad y espíritu; columbra  
Samaria en el su Todo-aclarador;

Y al revelarse en el Yo Soy dirime  
En El la vieja enemistad, redime  
Vida por Muerte, el Cristo Salvador.

20 de noviembre de 1938.

XLII

DE LA CASA DEL REY

Juan 4:46-54.

TOMO NUESTRAS ENFERMEDADES

1

También el noble es corazón humano,  
Y le aterra la sombra de la muerte;  
Viene a Jesús y en ruego se convierte  
El inútil poder del cortesano.

No en la señal externa el soberano  
Poder del Cristo salvador se vierte;  
Es padre, en tanto, el cortesano y fuerte  
La fe del ruego en su doliente mano.

“Mi hijito muere, dame tu palabra  
Y sanará.” Por esta fe que labra  
Esperanza en dolor sobre su herida,

Salió virtud del Cristo, y en la hora  
Humilde vence el que, soberbio, implora:  
Raudal en roca y del sepulcro vida.

22 de noviembre de 1938.

XLIII

TOMO NUESTRAS ENFERMEDADES

2.

**Al Atardecer**

Marcos 1:29-34. Lucas 4:38-41.

Discreto el sol prodiga luces sobre  
La paz versátil de las aguas, dora  
La hoja y la piedra; y la ansiedad colora:  
Oro en harapos del enfermo pobre.

Fresco raudal para el dolor salobre,  
Blanca nube su mano protectora;  
Goce en Jesús el que en el mundo llora,  
Vida en Jesús el mísero recobre.

Extingue el sol su lumbre sobre el lago;  
Jesús es voz, y céfiro y halago,  
Y es sol de paz en noche dolorida;

La multitud se aprieta contra el seno  
Amoroso en poder del Nazareno;  
Raudal en roca y del sepulcro vida.

23 de noviembre de 1938.

XLIV

LLEVO NUESTRAS DOLENCIAS

3

Mateo 8:17.

No por mostrar en la señal su gloria;  
Si por sentir su espíritu humanado;  
Jesús: Virtud en carne limitado,  
Poder de Dios sobre la humana escoria.

Fruto de amor su vida transitoria;  
Ha sobre sí la enfermedad llevado;  
Ha para sí nuestro dolor tomado;  
Y alza en su cruz nuestra final victoria.

Riñe a la fiebre y le obedece; ordena  
La parálisis cruel; desencadena  
El alma esclava en el dolor vencida;

Estos sus padres y familia llama,  
La multitud enferma que le aclama;  
Agua en la roca y del sepulcro vida.

24 de noviembre de 1938.



XLV

¡¡¡LEPRA !!!

Marcos 1:40-45.

Réprobo por la letra que le mata,  
Seco raudal en soledad de piedra,  
Ni una esperanza, agonizante yedra  
Del pétreo cauce, en su verdor delata.

Leproso del espíritu, la ingrata  
Crueldad del hombre por su ley arredra;  
En tanto, humilde, en tu dulzura medra,  
Tierno Jesús, el alma timorata.

Fuente por Cristo en la esperanza, y sano  
Por el "Quiero se limpio," en el arcano  
De su secreta voluntad le envía

Jesús al templo, en lepra consumido,  
Sujeto a Moisés, el que ha venido  
Por dar la vida al que en la ley moría.

28 de noviembre de 1938.

XLVI

!!! PARALISIS!!!

Marcos 2:1-12.

Soplo de vida, y Dios en hombre alienta:  
Se mueve el hombre porque Dios le mueve;  
Contra o sin Dios, el hombre, empero aleve,  
Paralítico y necio, en la violenta

Terquedad del pecado, se acrecienta  
Su rebelión y contra Dios se atreve,  
Seca la fuente de su vida en breve:  
Alma en inmóvil cuerpo macilenta.

Perdón en Cristo es vida renovada.  
Paralítica en fe, la gente airada  
Llama blasfemo al Hijo que perdona.

Señal de amor por su virtud, el Cristo,  
Milagro interno en el externo abona.  
Dice el asombro: "Nunca tal se ha visto."

29 de noviembre de 1938.

XLVII

SE PUEDE HACER

Marcos 2:1-12.

Al regresar a Capernáun la gente  
Esparcen la noticia, y se allegaron  
A Jesús multitudes, que buscaron  
La salud de su cuerpo solamente.

A la puerta el gentío, no consiente  
Traerle un paralítico; pugnaron  
Para ver a Jesús; y le asombraron  
Del techo descolgándole al paciente.

Por esa fe perdona sus pecados.  
Llaman blasfemo en su interior, malvados  
Los enemigos al Señor: el Cristo

Muestra el poder de perdonar sanando  
De su azote al inválido. Exclamando  
Vase la gente: "¡Nunca tal se ha visto!"

1° de diciembre de 1938.

XLVIII

LEVI

Marcos 2:13-17.

Junto al banco de públicos tributos  
Abre en Leví sus fauces la codicia;  
Alcabalero de la fe, se inicia  
En banquete de enfermos disolutos.

Le dijo el Cristo: "Sígueme," los frutos  
De su recaudo deja, le acaricia  
Señuelo de la voz por la que oficia  
De Dios renovadores atributos.

La farisaica insidia le critica:  
¡En comunión de infieles! Prevarica  
Con viles pecadores publicanos.

Sobre el obscuro pensamiento vierte  
Jesús la luz de su palabra fuerte:  
"No han menester de médico los sanos."

1° de diciembre de 1938.

XLIX

PAÑO NUEVO

Marcos 2:18-22; Mat. 9:14-17; Luc. 5:33-39.

Es novedad el vino en que convierte  
Jesús el agua y su vejez inútil;  
Y es novedad el odre, la inconsútil  
Forma en que el Vino de su Verbo vierte.

El paño nuevo de su Verbo fuerte  
En paño viejo—el hombre—fuera fútil  
Esfuerzo incorporarlo. En cambio es útil  
Un renacer que a novedad despierte.

Por este Verbo en que al principio fuera  
El mar, la tierra, el cielo; y que pusiera  
Soplo de vida en la materia inerte

Vuelve a ofrecerse un génesis de vida:  
Agua de muerte en vino convertida,  
Y paño recio en lucha con la muerte.

14 de diciembre de 1938.

L

BETHESDA

1

Juan 5:21, 26.

Junto a Bethesda, amortecido espera—  
Sábado estéril—tiempo en el desierto,  
Peregrino Israel, estaba muerto  
Por fe cobarde y por la ley austera.

Piedra su cuerpo, en el sepulcro era  
Paralítica el alma, y a cubierto  
Del mensaje de Dios que en Cristo injerto  
Vuelve la piedra en flor de primavera.

Cardo reseco, el Israel de piedra,  
—Quebrar la ley sabática le arredra—  
Contra Jesús en terquedad suicida;

Porque anuncia tener vida en sí mismo  
Arteria en Dios, sobre el mortal abismo,  
Y como Dios para el que quiere, Vida.

16 de diciembre de 1938.

LI

SABADO

2

Marcos 3:5-6.

Porque roboras en campos de su trigo,  
Gracia en espiga, a su discipulado;  
Porque al bien y no al mal se ha consagrado,  
Llámanle infiel, del Sábado enemigo.

Sábado es El, contra el cansancio abrigo,  
Sombra de Dios en campo desolado,  
Unce a su yugo al hombre trabajado,  
Y al descanso del alma unce consigo.

Le enoja y condolece la miseria  
Del farisaico celo, por laceria,  
De espíritu amoroso desprovisto;

Sábado en Dios, las gentes le procuran.  
Fariseos y Herodianos se conjuran  
Para matar al Sábado, que es Cristo.

19 de diciembre de 1938.

LII

LOS DOCE

1.

Lucas 6:12-13.

Pasó la noche en Dios, allá en la cumbre,  
—Verdad y vida su oración árcana—;  
Y cierto en Dios, venida la mañana,  
Escoge doce entre la muchedumbre.

Pedro, la Roca, porque en él la lumbre,  
Dios revelado, prende en carne humana,  
Andrés, Jacobo y Juan, fuerza temprana  
De juventud, Felipe reciedumbre

De pragmática fe, y al verdadero  
Israelita Natanael, y al hombre  
De la duda, Tomás, y al colector

Leví, a Jacobo, mártir el primero  
Simón patriota, y Judas mismo nombre  
De Judas de Kerioth, que fué traidor.

20 de diciembre de 1938.



LIII

LOS DOCE

2.

Marcos 3:13-15.

Los llamó a sí primeramente, ardida  
Comunión del sendero, aprendizaje  
En íntimo combate maridaje  
De Dios en hombre y comunión de vida.

Los llamó apostolado: engrandecida  
Su humanidad, rebasa en el lenguaje  
Del corazón nacido su mensaje,  
Predicación en carne convertida.

Para sanar: poder contra la muerte;  
Para expulsar demonios: contra el fuerte  
Tentador, da mi nombre soberano.

Y entre los doce: el odio y el encono  
La negación, la entrega, el abandono.....  
—Pasó la noche en Dios... y en el arcano—.

21 de diciembre de 1938.

LIV

**EL SERMON DEL MONTE**

1.

SINTESIS

Señero no, como de antaño fuera  
Moisés al fosco Sinaí; cordiales,  
De este ignorado monte, los raudales  
Descienden, ley que por amor impera.

Sedienta, en El la multitud espera  
Gracia del verbo en vivos manantiales;  
Perfecto, escancia en copas ideales  
Fecundas linfas de la nueva era.

No de negar, sí de cumplir; esencia,  
No sombra, el Padre en su palabra vierte  
Su voluntad de su reinado ciencia.

Fuente en la roca, sacia los anhelos  
De su redil—Pastor—y los convierte  
Primeramente al reino de los cielos.

4 de noviembre de 1938.

BIENAVENTURADOS

2.

**Vosotros sois los bienaventurados**  
Si fuéreis por mi causa perseguidos,  
Sal de la tierra en mundo de afligidos,  
Luz de los hombres torpes y malvados:  
**Vosotros sois los bienaventurados.**

Felices son los que de Dios confiados  
De Dios serán por hijos escogidos;  
Pobres del mundo, en Dios enriquecidos;  
Reos del mundo, en Dios justificados:  
**Vosotros sois los bienaventurados.**

Sal en la tierra y luces en mi cumbre,  
Delante de los hombres así alumbre  
Vuestra labor, en Dios, fruto logrado.

Mansos en paz de limpios corazones,  
Sufrid con gozo las persecuciones  
Que el reino de los cielos ha llegado:  
**Vosotros sois los bienaventurados.**

5 de noviembre de 1938.

OISTEIS QUE FUE DICHO..... MAS YO  
OS DIGO

3.

**Oísteis que fué dicho a los antiguos:**

Ley en la piedra; mas yo os digo vida,  
Verbo cordial, justicia engrandecida,  
Cielo en la tierra, el Hombre y Dios con-  
tiguos;

**Oísteis que fué dicho a los antiguos.**

Amor es luz, regímenes ambiguos  
Del corazón adúltero, homicida,  
Perjuro de la fe cuando invalida  
La voz de Dios en cánones exiguos

**Oísteis que fué dicho a los antiguos.**

No resistáis al Mal cuando te hiere;  
Vuelve a servir porque el amor lo quire;  
Y en el amor viviendo lo averiguo.  
La ley caduca es piedra en su defecto

Amor es Dios, y en Hombre lo atestiguo;  
Sé como el Padre en ley de amor perfecto,  
**No como fuera por el pacto antiguo.**

6 de noviembre de 1938.

NO PARA SER VISTO

4.

**Mirad que no lo deis para ser visto:**  
Vuestra justicia en lo secreto alumbre,  
La caridad no es flor de muchedumbre,  
Es verbo-luz en niebla de Mefisto.  
**Mirad que lo lo deis para ser visto.**

Ora en secreto, en tu retiro, el Cristo  
Filial modelo ofrece en certidumbre;  
Y el ayuno también es podredumbre  
Como un ardid de ostentación previsto:  
**Mirad que no lo hagáis para ser visto.**

El Padre es luz en niebla soterraña  
Del espíritu humano, y en la entraña  
De la creación la ley de amor proclama.

Fruto de amor por el perdón, insisto  
Que no hay perdón de Dios para el que no  
ama;  
Secreto el Verbo floreció en el Cristo:  
**Mirad que no lo améis para ser visto.**

8 de noviembre de 1938.

LVIII

PADRE NUESTRO

5.

**Ore en secreto el alma reflexiva:**

Que el Padre sabe tu necesidad,  
Prolijo verbo es necia vanidad,  
El padre nuestro es oro en letra viva;

**Ore en secreto el alma reflexiva.**

Por el perdón, amando, se abjetiva  
En tu oración el alma en su verdad;  
Iris de amor que ofrece en su bondad  
Dios al nacer el alma rediviva:

**Ore en secreto el alma reflexiva.**

¡Ay de vosotros, los que halláis consuelo  
De la riqueza en la apariencia altiva,  
No en el perdón, tesoro real del cielo.

Vive por Dios en su perdón formado,  
En la esencia del cosmos confiado  
No por la sombra de la nada esquiva;

**Ore en secreto el alma reflexiva.**

13 de noviembre de 1938.

LIX

TESORO

6.

**No os hagáis de tesoros en la tierra:**  
Que no ha de anclar tu espíritu en la nada:  
Isla de ensueño en sombra sustentada,  
La sinrazón con la razón en guerra,  
**No os hagáis de tesoros en la tierra.**

Al dios Mammon del corazón destierra  
Y en él la luz del cielo atesorada  
Mata el terreno afán, y depurada  
Tu razón de la sombra, en Dios se aferra:  
**No os hagáis de tesoros en la tierra.**

Ave en el cielo o lirio de los prados  
Vida de Dios en hombres confiados,  
Y al hombre infiel la incertidumbre aterra.

Nave que amarra al puerto de los cielos,  
Garfios en Dios, tus múltiples desvelos,  
En Dios, el Padre, tu afanar encierra:  
**No os hagáis de tesoros en la tierra.**

9 de octubre de 1938.

CAMINO ESTRECHO

7.

**Porfiad a entrar por el camino estrecho,**  
La puerta angosta hacia la vida abierta;  
Juzga de tí, para tu error alerta,  
No te tu hermano en el artero acecho:  
**Porfiad a entrar por el camino estrecho.**

Perla de santidad para el desecho  
De perro y cerdo es aventura incierta,  
Y es lobo en piel de oveja por él muerta  
Arbol de mal que usurpa tu barbecho:  
**Porfiad a entrar por el camino estrecho.**

Buscad, pedid, llamad, como quisierais  
Que el os responda así también debiereis  
Responder a los hombres. Por el hecho

De repetir **Señor**, mientras la vida  
Al querer del **Señor** no está rendida,  
No hay para el reino celestial derecho:  
**Porfiad a entrar por el camino estrecho.**

10 de noviembre de 1938.



LXI

EL QUE ME OYERE

8.

**Cualquiera que me oyere esta palabra**  
Y la hiciere substancia de su vida,  
Es el hombre prudente, construída  
Su casa en roca permanente, labra,  
**Cualquiera que me oyere esta palabra,**

Edificio que venza, en la macabra  
Tempestad de los males. Y el que olvida,  
Casa sobre la arena construída,  
La verdad de mi verbo, cuando abra,  
**Contra aquel que no oyere la palabra,**

La tempestad su guerra encarnecida,  
No por la esencia de la vida fuerte,  
Si en la superflua negación perdida,

Casa que el viento y agua descalabra,  
Húndese en ruina. Y triunfa de la muerte  
Cualquiera que me oÿere esta palabra.

11 de noviembre de 1938.

LXII

SE ADMIRABAN

9.

**Las gentes admiraban su doctrina,**  
Como Jesús hubiese terminado,  
Autoridad del Verbo Iluminado,  
No del escriba en glosa adulterina,  
**Las gentes admiraban su doctrina.**

Revela un nuevo Dios en su divina  
Ley del amor: Del enemigo odiado,  
Ama, y bendice al que maldice airado,  
Ora, y haz bien, por el que rumia inquina;  
**Las gentes admiraban su doctrina.**

Si de este Dios, que es Padre, fueres hijo  
Ama al que odia, y ama al que maldijo,  
Y al que te ultraja y te persigue, ama.

Sobre malos y buenos predomina  
La gracia paternal que Dios derrama:  
Las gentes admiraban su doctrina.

11 de noviembre de 1938.

LXIII

EL CENTURION

Mateo 8:5-13.

Aguila del Imperio, sobre el muerto  
Cuerpo del pueblo israelita impera,  
Poder bajo poder; en Cristo espera,  
Cardo en el Arbol de la Vida injerto.

Por el milagro de la fe despierto,  
Ave de muerte, el Centurión, artera;  
Fué del poder del Cristo mensajera  
Paloma, en sencillez, y en Cristo cierto.

Asombra al Cristo el centurión huraño,  
Hijo del Reino hallado en reino extraño;  
Y fué señal, como de antaño fuera

El gentil homenaje del oriente.  
Aguila del Imperio de occidente  
Fué del amor paloma mensajera.

12 de febrero de 1939.

LXIV

NAIN..... JAIRO

Lucas 7:11-17 y Mateo 9:18-25.

“Yo soy la vida,” El Nazareno dijo,  
—Grana en el lirio y en el ave nota—  
Pasa la muerte, y en el aire flota  
La angustia de mujer que pierde el hijo.

Con un “No llores” el Rabbí bendijo  
Aquel dolor que su piedad azota.  
Alzó la viuda su esperanza rota,  
Luz de su anhelo en la ternura fijo.

Fuente del río de la vida, toca  
Su voz la inerte forma del mancebo  
Y salta el agua viva de la roca:

Vida en la muerte, y de la muerte vida,  
Así del Jairo en el milagro nuevo,  
Luz entre la tiniebla dolorida.

LXV

ENVIADOS

Lucas 10.

Fueron doce imperfectos. Enviados—  
Apóstoles—de Cristo, que podía  
Dar potestad sobre la compañía  
Del mal por diablos personificados.

Tan sólo en la promesa confiados  
Del Enviador, ninguno llevaría,  
Bolsa ni doble manto, o portaría  
—Arma de amor—, pacíficos cayados.

Visión de Cristo: Satanás proscrito  
Cayendo, como rayo de los cielos:  
Su potestad por el amor vencida.

Les advierte, logrados sus anhelos:  
Glorias más bien, si vuestro nombre escrito  
Estuviere en el Libro de la Vida.

13 de febrero de 1939.

LXVI

RESURRECCION

Fuí yo, Señor, quien al sepulcro muerto  
Descendí por mi culpa, y corrompido  
Desesperaba ya, cuando a tu oído  
Llegó el mensaje de mi muerte cierto.

Y tuviste piedad: para mi yerto  
Espíritu enlodado y abatido  
Agua y sangre me diste de tu herido  
Costado, por mi causa, cielo abierto.

Alborea mi vida, he renacido  
Por tu voz que me llama, arrepentido,  
Vivo en tu sangre y limpio en tu raudal.

Déjame estar, Rabboni, de tu lado  
Y he de vivir en ti, glorificado,  
Ascendiendo hacia el Padre Universal.

6 de junio de 1938.

LXVII

SALMO

Doma, Señor mi rebelión; sofoca  
La iniquidad que en mi interior devora;  
Mi Sí con Cristo por tu amor te adora;  
Mi No sin Cristo y sin tu paz te invoca.

Mi flaqueza blasona, y te provoca;  
Mi flaqueza humillándose, te implora;  
Se hace fuerte mi alma cuando llora,  
Y es fuego tu perdón sobre mi boca.

Si ha de mirar tu Santidad mi vano  
Luchar contra el Infierno soberano  
Quita de mi tu rostro justiciero;

Mas si a mi nada busca tu grandeza  
Para poner tu fuerza en mi flaqueza,  
Por tener vida en tí, contigo muero.

20 de marzo de 1938.

LXVIII

COMUNION

Si yo fuera perfecto, Señor, y sin pecado  
Fueras tú sólo un mito trivial y sin sentido;  
Pero tú mismo dices que por eso has venido:  
Para aquellos, que enfermos, requieren tu  
cuidado.

Para el sano, ¿a qué darle tu cuerpo des-  
garrado?  
Para el puro, ¿a qué darle tu cuerpo ya  
partido?  
Para aquel que de nada se siente arrepen-  
tido,  
¿a qué la roja fuente que fluye en tu cos-  
tado?

Si la razón te niega, la carne te proclama;  
Si el perfecto te duda, te afirma el pecador;  
Si el soberbio te odia, el humilde te ama;  
Y el que lucha en la sombra como Jacob y  
grita  
Impetrando angustioso tu bendición gra-  
tuita  
¿No es pregón que confirma tu verdad, Sal-  
vador?

27 de marzo de 1938.



LXIX

UNA IDEA DE DIOS

Mi corazón llenaste de canciones  
Tú, Margarita Esther, cuando viniste,  
Y mis labios reseco de pasiones  
Con la miel de tu amor me los ungaste.

Mi cabeza llenaste de ilusiones  
Y ya no fué mi vida torva y triste;  
¡Qué placer el sentir dos corazones  
Cuando en mi abrazo virgen te dormiste!

Te duermes confiada en mi cuidado,  
Y al mirarte alentar en mi regazo  
Me siento ser custodio de la vida.

Ya Dios me liga a sí por este lazo,  
Que en esta semillita que me ha dado  
Una idea de Dios está dormida.

27 de marzo de 1938.

LXX

MAS CERCA

Ya cada vez que peco me duele más,  
Mi Señor, tú me has hecho más sensitivo,  
Y cuando el mal me lleva tras sí cautivo  
Tu voz en mi conciencia me grita: ¡Atrás!

Sobre mi vida luchan tú y Satanás;  
Si eres vencido, muero; si triunfas vivo;  
Yo te siento triunfante, y es lenitivo  
Comprender que no puedes morir jamás.

Era imperfecto y sigo siendo imperfecto;  
Pero yo sé que tengo más de tí cuando  
De tu vida en mi vida siento el efecto:

Sé que en este combate tu vencerás,  
Porque el sensual deleite me va enfadando,  
Porque ya cuando peco me duele más.

3 de abril de 1938.

LXXI

EN RESCATE POR MUCHOS

Mateo 20: 28.

Desde la cruz su voz clama en desierto:  
"No por mi gloria, por la vuestra muero;  
Trazo con sangre el nuevo derrotero  
Para ascender al anhelado puerto."

"Por este signo en la tiniebla vierto  
La luz que es fe, la gracia que es venero  
De fuerza para el bien, por él espero  
El triunfo de la Vida porque he muerto."

Dando su vida es que la Vida aumenta;  
Haciéndose pequeño se acrecienta  
El que a la muerte con su Muerte hiere;

Ley del amor que por amor se entrega,  
Y por la muerte hacia la vida llega  
Y por vivir eternamente, muere.

21 de enero de 1940.

LXXII

CESAR O DIOS

Mateo 22:15-22.

Sabe que enseña la verdad, y llegan,  
Nuncios de error, y de humildad fingida,  
La sonrisa en los labios homicida,  
Conscientes del engaño al que se entregan.

Los vió Jesús, hipócritas que ciegan  
Ante la luz, y expuso la escondida  
Mala intención, el alma envilecida  
Por las torpezas a que se doblegan.

Espíritu y Verdad, Amor y Fuerza,  
Hizo Jesús pensar al herodiano  
Y al que con él las realidades tuerza:

César y Dios, lo eterno y transitorio,  
Y el erigir, en plazo perentorio,  
La Verdad o el Engaño en soberano.

4 de abril de 1940.

LXXIII

PUENTE SOBRE EL ABISMO

Y Este es Puente de Dios sobre el abismo:  
El Pan de Vida que en los cielos mora,  
Y a la tierra desciende cuando es hora  
Que despierte el mortal de su egoísmo.

El Espíritu Santo que al bautismo  
De este puente bajara, fué la aurora  
En que vió luz mi espíritu y ahora  
Jesús nació en la tierra de mi mismo.

Yo tierra soy, estéril fuí desierto,  
Y en tentación de Satanás vencido,  
Soy acebuche en el olivo injerto.

Por la Fuente de Vida, cuando muerto  
Y seco cauce, en huerto convertido,  
Soy tierra fértil convertido en huerto.

26 de marzo de 1941.

LXXIV

PADRE NUESTRO

Puente en el **Padre Nuestro**, desde el cielo,  
Santidad soberana que dispone,  
Hasta el hombre mortal, porque perdone  
Y tentación y mal venza en el suelo.

El Pan de Vida en medio, cuyo anhelo  
Es dar Vida del Cielo cuando opone  
Contra Satán que su Mentira impone  
Su Verdad como Fuente de Consuelo.

La Vida es un paréntesis de sueño  
De eternidad sin fin a eternidad,  
Y en alcanzarla pongo todo empeño.

Hágase en mi, Señor, tu voluntad,  
Y muéstrate, Jesús, mi clavileño,  
Puente sobre Satán y su Maldad.

27 de marzo de 1941.

LXXV

AMANECER

Aquí doy fin porque llegó la aurora  
Y entre la noche oscura de mi vida,  
Brilló el **Sol de Justicia**, en cuya herida  
Hallo la Eternidad hora tras hora.

Puente fué sobre el Mal, la bienechora  
Luz de su Santo Espíritu, impartida  
En mi impotente carne dolorida,  
Vió la Verdad que tras la sombra mora.

Por fe Su Verbo en carne convertido,  
Y por amor su cuerpo destrozado,  
Y en su poder Su espíritu exaltado;

Por fe mi carne le prestó su oído,  
Amor me dió la luz que había perdido,  
Y en su poder me hallé resucitado.

27 de marzo de 1941.

LXXVI

MAS ALLA DEL ABISMO

1.

NACIDO DEL ESPIRITU

¿Adónde voy, Señor? Tu amor lo sabe.  
Como el viento que sopla dondequiera,  
Así tú en mi, las velas donde fuere  
Hinchas en mi, que soy de ti la nave.

Tu Pensamiento es vuelo en cada ave,  
Y en la espiga, del grano que viniere  
Eres también el Hinchidor, y eres  
Vuelo y fruto en la vida que te alabe.

Yo vengo de tu Espíritu, que es viento  
Porque es, Señor, tu propio pensamiento  
Que me mueve hacia tí, y a tí me lleva.

Y nacido otra vez con este aliento,  
Por el amor del Hijo, voy la nueva  
A esparcir como granos de sustento.

28 de marzo de 1941.



LXXVII

REVELACION

2

Gracias te doy, Señor, que no he nacido  
De voluntad de carne y sangre, pero  
Por obra del Espíritu, venero  
En que me das la vida que te pido.

Hijo también yo de Jonás he sido,  
Nací del agua y cuando al agua espero  
Volver por ese mismo derrotero  
Me das en Cristo el agua que he bebido.

No tendré sed jamás, y de la entraña  
Brotará el agua que la tierra baña,  
Haciendo fértil una estéril roca.

Y en roca viva el edificio crece,  
Contra el Infierno en guerra prevalece,  
Por el verbo que sale de tu boca.

28 de marzo de 1941.

## INDICE

Título	Página
Portada interior .....	1
Dedicatoria .....	2
Prólogo .....	3
1 Puente Sobre el Abismo .....	5
2 Anunciación .....	6
3 Recelo .....	7
4 Feliz la que Creyó .....	8
5 María Entonces Dijo .....	9
6 El Precursor .....	10
7 Belén .....	11
8 La Adoración de los Pastores .....	12
9 Conforme a la Ley .....	13
10 Revelación .....	14
11 Anna .....	15
12 El Homenaje de los Magos .....	16
13 Herodes .....	17
14 Epifanía .....	18
15 De Egipto Llamé a mi Hijo .....	19
16 La Niñez .....	20
17 Perdido .....	21
18 Filiación .....	22
19 Juventud .....	23
20 Juan el Bautista .....	24
21 La Predicación .....	25
22 Testimonio .....	26
23 La Muerte .....	27
24 Bautismo .....	28
25 Libro de las Generaciones .....	29
26 El Negador .....	30
27 En la Lid .....	31
28 Voz Luz .....	32
29 Inicio .....	33

Título	Página
30 Nathanael .....	34
31 Bodas en Caná .....	35
32 Discipulado .....	36
33 Principio del Evangelio .....	37
34 El Evangelio del Reino .....	38
35 Hóy se ha Cumplido .....	39
36 Junto a la Mar .....	40
37 Mercaderes del Templo .....	41
38 Nicodemo .....	42
39 Juan 3:16 .....	43
40 Cielo y Tierra .....	44
41 La Samaritana .....	45
42 De la Casa del Rey .....	46
43 Tomó Nuestras Enfermedades .....	47
44 Llevó Nuestras Dolencias .....	48
45 Lepra .....	49
46 Parálisis .....	50
47 Se Puede Hacer .....	51
48 Leví .....	52
49 Paño Nuevo .....	53
50 Bethesda .....	54
51 Sábado .....	55
52 Los Doce .....	56
53 Los Doce .....	57
54 El Sermón del Monte. Síntesis .....	58
55 " " " Bienaventurados .....	59
56 " " " Oísteis lo que fué dicho .....	60
57 " " " No Para Ser Visto .....	61
58 " " " Padre Nuestro .....	62
59 " " " Tesoro .....	63
60 " " " Camino Estrecho .....	64
61 " " " El que me Oyere .....	65
62 " " " Se Admiraban .....	66
63 El Centurión .....	67

Título	Página
64 Naín..... Jairo .....	68
65 Enviados .....	69
66 Resurrección .....	70
67 Salmo .....	71
68 Comunión .....	72
69 Una Idea de Dios .....	73
70 Más Cerca .....	74
71 En Rescate por Muchos .....	75
72 César o Dios .....	76
73 Puente Sobre el Abismo .....	77
74 Padre Nuestro .....	78
75 Amanacer .....	79
76 Más Allá del Abismo .....	80
77 Revelación .....	81

---

Acabóse de imprimir este libro en los talleres de  
 PUERTO RICO EVANGELICO  
 Comercio 22, — — Ponce, Puerto Rico.  
 el mes de mayo de 1941.

...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...

...  
...  
...

# LA TEOLOGÍA PRÁCTICA DEL RVDO. DR. ÁNGEL M. MERGAL LLERA: UN ANÁLISIS PRELIMINAR



**(1909 - 1971)**



**Por**

**Jesús Rodríguez Sánchez, Ph.D., D. Min., B.C.C., M. Div., Ch.Ed.**

**Catedrático en Teología Pastoral  
Co-Investigador Principal del Centro de Estudios e Investigación  
de la Fe Cristiana en Puerto Rico  
Universidad Interamericana de Puerto Rico  
Recinto Metropolitano**

**Jueves de las Humanidades  
Departamento de Estudios Humanísticos  
27 de agosto de 2009**

# Introducción



*“...El Dr. Mergal es quizás el académico puertorriqueño que merece ser reconocido y nombrado propiamente como el "Primer Teólogo Práctico Transdisciplinario de Puerto Rico...”*

---

Lozano, David Hernández Héctor E. López Sierra, Carmen Julia Pagán y Jesús Rodríguez Sánchez. “En torno al Centro de Estudio e Investigación de la Fe Cristiana en Puerto”, En, *El reino permanente: Edición Conmemorativa*. Puerto Rico: BiblioGráficas, 2009, pág. lvi.

## Definiciones Contemporáneas de Teología Práctica



- **Casiano Floristán (1968):** Ciencia de la acción pastoral.
- **Don Browning (1976):** Proceso de reflexión teológica en el cual la iglesia participa a fin de entender la vida práctica de la iglesia.
- **Ramiro Pelletero (2003):** La ciencia teológica de la autorrealización de la iglesia en su colaboración salvífica con las misiones trinitarias.
- **Jesús Rodríguez Sánchez y Héctor E. López Sierra (2006):** Híbrida, macro-ecuménica, transdisciplinaria y centrada en la tradición de “la cura de las almas.”
- **Jeanne Stevenson Moessner (2009),** Correlacional enfocada en el quehacer de la praxis pastoral para con la persona marginada.



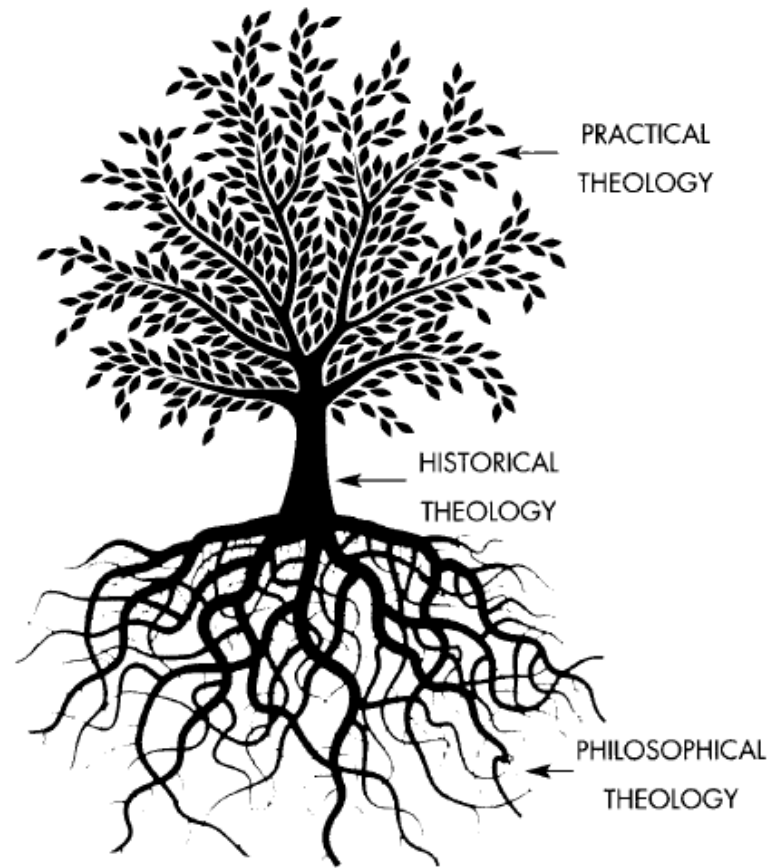
## La influencia de Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher (1768–1834) en el Desarrollo del Currículo Moderno de Teología



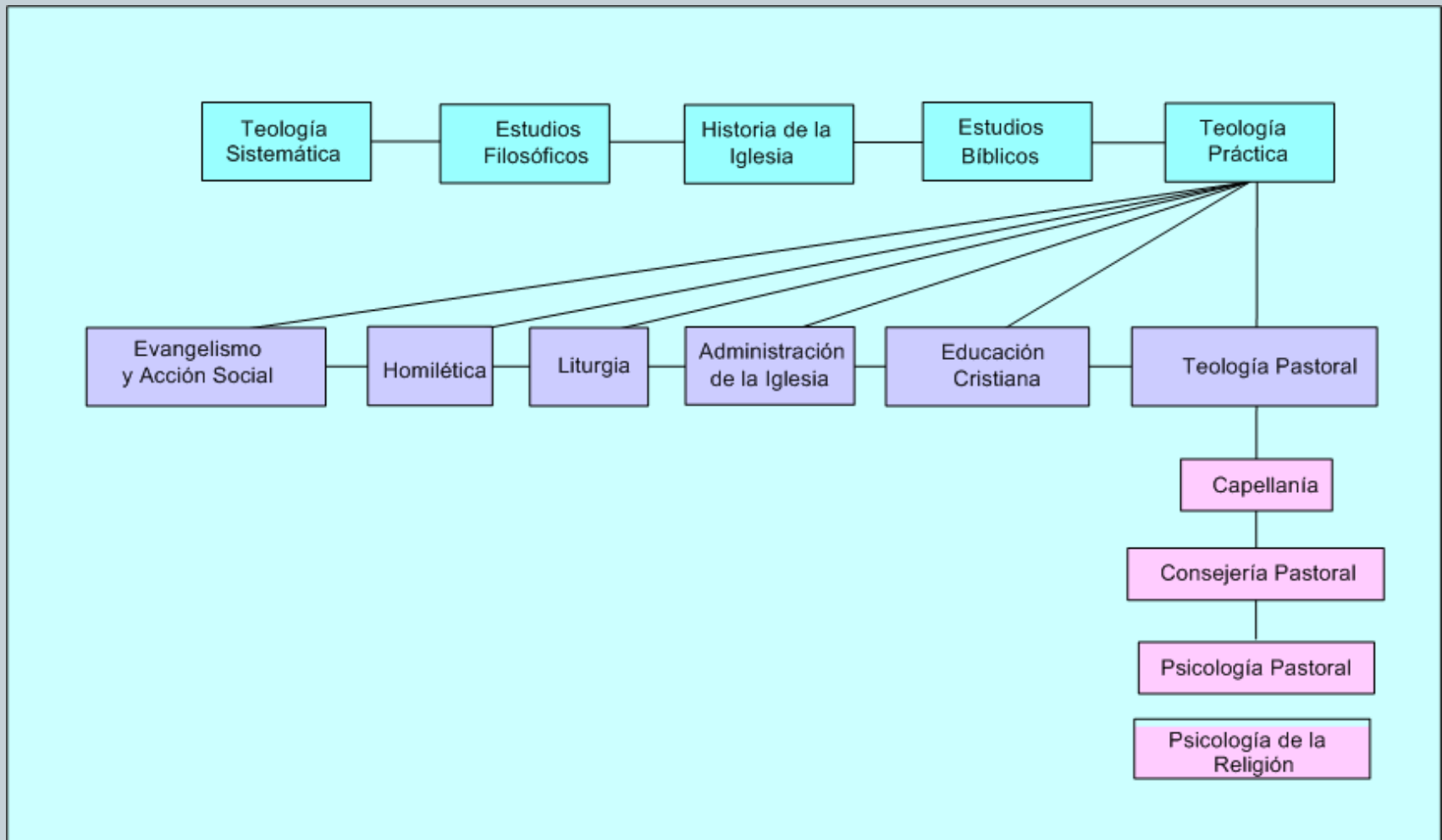
- Pastor reformado y filósofo alemán.
- Reconocido como el fundador de la *hermenéutica* moderna y el padre de la *teología liberal*.
- Introdujo formalmente la disciplina de la Teología Práctica en la Universidad de Berlín. En 1811 publicó, *Brief Outline of the Study of Theology*, en donde describes su concepción de las distintas disciplinas teológicas como: teología filosófica, teología histórica y teología práctica. Explicó que dichas disciplinas eran como un árbol; el cual tenía un tronco, ramas y flores, siendo la teología práctica la flor de la teología.
- Entendía la disciplina como una “ciencia de la cura de almas” que estuviese teóricamente y empíricamente fundamentada. Quería distinguir así la Teología Práctica de la teología especulativa filosófica.



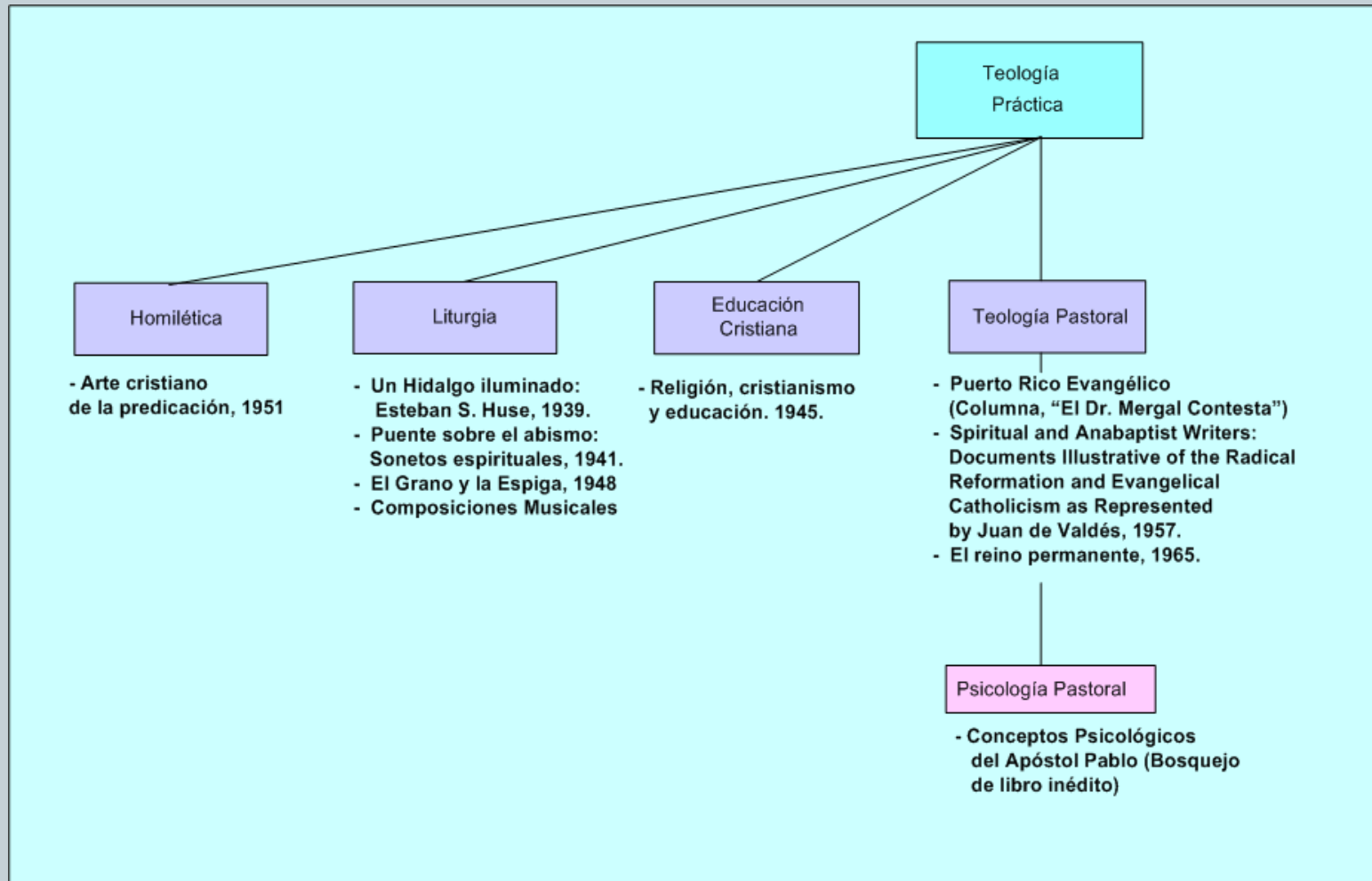
# La Enseñanza de la Teología en el Entorno Universitario: Según Schleiermacher



# La Enseñanza de la Teología, Según la Tradición Protestante Contemporánea



# Obras del Dr. Mergal Relacionadas a la Teología Práctica



# Obras del Dr. Mergal Carácter Inter y Transdisciplinario



- **Filosofía de la Educación**
  - *Hacia una filosofía educativa para Puerto Rico*, 1961.
- **Historia**
  - *En torno al pensar histórico* (Reseña de libro), 1962.
  - *Erasmus de Rotterdam*, 1962.
  - *Agustín Navarrete de la Texera*, 1964.
  - *Francisco Giner de los Ríos*, 1966.
- **Poesía**
  - *Stella Mater* (Poema), 1963.
- **Psicología**
  - *Psicología de la lectura* (Reseña de libro), 1964.
  - *Pensamiento permanente*, 1969.
  - *El psicoanálisis en la novela contemporánea*, 1971.
- **Lingüística**
  - *El aprendizaje inicial de la lengua vernácula*, 1970.
  - *Categorías factoriales constituyentes del lenguaje* (Publicación tardía), 1973.

# Porción de Documento Histórico

UNDO, SAN JUAN, P. R., SABADO 29, SETIEMBRE, 1962.

Se Verificó en EU.

## Dr. Angel Mergal Representó Puerto Rico En Congreso Internacional de Lingüistas

Por Iris M. Zavala

Cada cinco años se reúnen los más notables lingüistas del mundo. Este año el Congreso se celebró en los Estados Unidos por primera vez, bajo el patrocinio de la Academia Nacional de Ciencias, el Instituto Smithsonian, la Secretaría Federal de Salud, Educación y Bienestar, The American Council of Learned Societies, International Business Machines, Inc., La Fundación Nacional de Ciencias, la PAA, las Universidades de Harvard e Instituto Tecnológico de Massachusetts.

Asistieron 789 delegados, y estuvieron representadas 55 naciones. Como representación de Puerto Rico, el doctor Angel M. Mergal, del Departamento de Instrucción.

En este congreso se podía notar un crecido número de "scholars" de instituciones y universidades asiáticas, africanas e isleñas (Oceanía). Y por otra parte el gran equilibrio y respeto entre los lingüistas jóvenes (Mártinet) y los venerables (Jakobson, fonólogo de Praga).



Dr. Angel Mergal

traducción mecánica y lingüística matemática, profesor de lenguas indonesias de la Universidad de Leningrado, habló sobre Los Aspectos Lingüísticos de la Traducción.

Y finalmente, Noam Chomsky, profesor de Lenguas Modernas

Sino una estructura en la que todo se condiciona y se apoya.

La lengua no está compuesta de sonidos. La primera unidad es la frase, incluso los animales hacen frases. Físicamente es posible distinguir la frase por la línea de tono al final.

La gramática se divide en dos: sincrónica, que incluye la fonética, morfología y lexicología; y la diacrónica, semántica, sintaxis histórica y gramática histórica.

En este Congreso hubo también, demostraciones de análisis lingüístico desde el punto de vista de la acústica, de las máquinas electrónicas y los computadores IBM.

El doctor Mergal tiene escritos muchos libros sobre tema teológico y filosófico. Además ha dedicado varios trabajos a la lingüística, sobre todo en lo que respecta al lenguaje infantil.

Sobre este tema dictó una conferencia: Proposiciones preliminares de genética lingüística, en el Congreso de Psicólogos.

# ¿En qué consiste la Teología Práctica del Dr. Mergal?



- **Crítico Misional Orgánico.** Forma parte del grupo de ministros protestantes del SEPR (1940-1960) que reaccionan intelectualmente al discurso de los misioneros norteamericanos.
- **Retención de Identidad.** Reacciona ante los avances de la americanización, busca retener su identidad como puertorriqueño con raíces iberoamericanas; Unamuno.
- **Intelectual Orgánico.** Representa el tipo de sujetos o agentes psico-sociales que vivieron y produjeron como intelectuales orgánicos en Puerto Rico, durante los años de 1940 al 1970.
- **Autonomía cultural crítica.** Asume una multiplicidad dialéctica y manifiesta su interés por mantener una autonomía cultural crítica, a la vez que se mantienen lazos con los valores del mencionado liberalismo norteamericano, y su constante esfuerzo por contextualizarse a su realidad local presente.
- **Multiplicidad Dialéctica e Hibridez.** En su producción intelectual como teólogo, psicólogo, clérigo, poeta, lingüista y pedagogo, se demuestran la influencia de la multiplicidad dialéctica, de interpelaciones que constituyeron o reconstituyeron las identidades individuales y colectivas del discurso político populista muñocista, del nacionalista hispanófilo albizuista, y del liberalismo y la neortodoxia teológica del protestantismo estadounidense.

# Fotografía Histórica



De izquierda a derecha: Dr. Ángel M. Mergal Llera (exponente), Hon. Ernesto Ramos Antonini, Hon. Aguedo Mojica, Hon. Cándido Oliveras, Hon. Muñoz Marín, Dr. Quintero Alfaro y Hon. Jaime Benítez.



# Documento Histórica

A. M. Mergel

Esquema para una Filosofía  
de la Educación

Junta Estatal de Educación

11 de diciembre de 1970

# ¿Cuáles son los Componentes del Método de Reflexión Teológica del Dr. Mergal?



- **MÉTODO:**
  - Teología Correlacional de Paul Tillich (*Teología de la cultura, "Ultimate Concern"*)
    - Religión cristianismo y educación, 1945
    - El reino permanente, 1965
- **INTERLOCUTORES:**
  - Antropología cultural
  - Lingüística
  - Filosofía existencial iberoamericana
  - Psicología funcionalista
  - Exégesis bíblica
  - Análisis crítico literario
  - Ética misional (Reinhold Niebuhr )
- **OBJETO:**
  - Pastoral académico-eclesial enfocada en la investigación de la acción y la retórica eclesial en relación a su entorno social.

# Referencias



- Hunter, J. Rodney. Ed. *Dictionary of Pastoral Care and Counseling*. Nashville: Abingdon Press, 1990.
- Floristán, Casiano. *Nuevo diccionario de pastoral*. San Pablo: Madrid, 2003.
- Lozano, David Hernández Héctor E. López Sierra, Carmen Julia Pagán y Jesús Rodríguez Sánchez. *El reino permanente: Edición Conmemorativa*. Puerto Rico: BiblioGráficas, 2009.
- Rodríguez, Sánchez Jesús. "The Emerging Field of Pastoral Theology in Puerto Rico." *The Ecumenical Review*, 59: 2-3 (2009): 221-234.
- Schleiermacher, Friedrich Daniel Ernst. *Brief Outline of the Study of Theology*. Edinburgh: T&T Clark, 1850.

## **Mercedes Sosa y la necesidad del canto**

Dra. Angie Vázquez

Psicóloga Social-Comunitaria y profesora Departamento de Psicología, Inter-Metro  
Octubre, 2009



### **La importancia de Mercedes**

Octubre 5 del 2009: Ha muerto una mujer excepcional...Mercedes Sosa...“la negra”, “la india”, “la voz del pueblo”, “la canta-autora” argentina que con su voz, única y prodigiosa, alimentó y arrulló tantos sueños de libertad y cambio social. En vida, fue reconocida como la más grande, y representativa, artista de la nueva música popular latinoamericana en la segunda mitad del siglo XX. Su obra musical, su emblemática voz y su histriónica presencia, marcaron el ritmo de lucha de muchos pueblos latinoamericanos en defensa de sus identidades y libertades. Su obra nos queda, ahora en su muerte, como extraordinario legado para el resto de la humanidad.

Cuando le llamaban cantante, Mercedes Sosa pasaba el trabajo de aclarar que su quehacer musical se ajustaba mejor a la categoría de cantora. Para muchos artistas de la nueva música latinoamericana la diferencia era importante: los cantantes cantan porque pueden, en tanto que los cantores lo hacen porque deben. Esta diferenciación entre habilidad y deber realza, con meridiana claridad, la posición ética que Mercedes Sosa escogió para hacer su vida: la decisión de seleccionar una trinchera moral de activismo socio-político comprometido con la suerte de los pueblos oprimidos del mundo.

Su canto nunca fue dirigido hacia el entretenimiento hedonista del espectáculo, tan característico de la sociedad posmoderna como planteaba Debord (1967) o al

simulacro que identificaba Baudrillard (1978), dos procesos que alejan al sujeto de sus realidades sociales por cuanto lo enajenan. Lo cierto es que hoy día nos exponemos con frecuencia a modalidades de música contemporánea que sólo trabajan para la explotación de los sentidos y la dictadura de los instintos primarios enajenando al oyente de sus realidades estructurales. Pero, la canción de Mercedes Sosa, muy por el contrario, siempre estuvo dirigida hacia la razón trascendente y el compromiso colectivo con el bienestar de los colectivos y pueblos.

Bien sabe quien ha escuchado su música que su voz tiene el inmediato efecto de transportar al oyente hacia nuevas dimensiones. Quien no le haya escuchado queda invitado a descubrir su hermosa y melodiosa voz, una voz orgánica, como si saliera de las interioridades de la tierra misma que, cuando se hacía acompañar de su tambora, convertía la experiencia auditiva en un verdadero banquete. Así, como experiencia visceral y natural, cautivaba a su público. La maternal voz de Mercedes Sosa arrojaba y arrullaba los sentidos ofreciendo el mejor de los más necesitados abrazos ancestrales. Su voz tenía la facultad de unir la humanidad en armonía colectiva.

El contenido lírico de sus canciones, de otra parte, fue trascendental. Mercedes exponía al público a las crudas realidades de la vida en su forma más sencilla. Su letra iba dirigida, con extraordinaria belleza y ritmo, a la razón humana. La multi-dimensionalidad de sus mensajes, en letra de su autoría y en canciones de otros grandes cantautores, jamás perdió la palabra clara como medio efectivo. Su canto era poesía social en función a la denuncia de las injusticias que, también, sirvió como crónica del rescate a las cosas simples y hermosas en la resistencia de la vida cotidiana de tantos latinoamericanos. ¡Qué lección tan iluminadora nos ofrecía cuando ante cada denuncia y privación de libertades, Mercedes Sosa nos recordaba la alegría alterna de vivir sin conformismos pero con dignidades!

Para Mercedes Sosa, aún en las peores vicisitudes como las que ella misma sufrió, había que agradecer la vida, la patria y la cultura “porque me duele si me quedo, pero me muero si me voy” (Serenata para la tierra de uno). Si la palabra es revolución poética que nos une en el arte de los encuentros humanos (Facundo Cabral, 2008), comprendemos bien las razones por las cuales la palabra fue oficio tan poderoso en la voz musical de esta extraordinaria mujer. Que en paz descanse pero que su memoria y arte nos acompañen por siempre.

### **La importancia de la canción de compromiso social**

Deleuze y Guattari (1994), así como muchos filósofos, analistas, sociólogos, psicólogos y psicolingüistas de la segunda mitad del siglo XX, han identificado el lenguaje como una necesidad intersubjetiva que sirve funciones fundamentales de tipo informativas y comunicacionales entre los seres complejamente cognoscentes, o sea, el ser humano. La música, que es también lenguaje, cumple con las mismas funciones comunicacionales, sobre todo a nivel social-simbólico.

Deleuze y Guattari (1994) llamaron “consigna” al conjunto de enunciados explícitos que

funcionan como mandatos, no sólo lingüísticos, sino de “obligaciones sociales” en la comunicación. El lenguaje se forma, precisamente, de diversos conjuntos de consignas. Aunque en el mundo político contemporáneo el concepto de consigna ha sido reducido para significar lemas o metas estratégicas programáticas o publicitarias de partidos y movimientos políticos, el concepto de consigna sigue siendo uno mucho más amplio desde la perspectiva lingüística.

Las consignas comunicacionales revelan hacia donde el ser humano desea dirigir su comportamiento, sus acciones y su vida. El lenguaje de la resistencia social, totalmente presente en las canciones de Mercedes Sosa, expresaba consignas de ruptura con el orden político establecido y denunciaba el fracaso del sistema en ofrecer una sociedad de equidad y justicia social particularmente a los más vulnerables. Consigna, en su caso, significó tanto la meta estratégica política como el enunciado que recogía la necesidad de libertad en el latinoamericano.

Las investigaciones de la Psiconeurología confirman que el cerebro humano necesita del lenguaje como la herramienta fundamental para el pensamiento, tal y como lo había planteado Vygotski en su libro *Pensamiento y Lenguaje*. De igual forma, muchos estudios psiconeurológicos (Clynes, 1982; Webb & Webb, 1990; Gardner, 1983; Jensen, 1995) confirman que la música estimula y mejora las habilidades cognitivas, sociales, emocionales, motoras y lingüísticas. El cerebro musical es eficiente porque la música estimula el desarrollo de la corteza cerebral mejorando habilidades de memoria y de inteligencia general.

En la música hay inteligencia del sujeto pero, además, hay simbolización y engranaje social. Antropológicamente hablando, sabemos que todos los pueblos del mundo han desarrollado lenguaje, hablado o escrito, y también han desarrollado lenguaje musical. Ese pragmatismo del lenguaje hablado y musical ha servido para que el ser humano utilice diversas formas de expresión de sus sentimientos e ideas, sea mediante preguntas o por afirmaciones.

Uno de los principales elementos sociales de todo tipo de lenguaje es su contenido simbólico social, asunto que hoy estudiamos como “discurso social”. El análisis de estos discursos ayuda a comprender las identidades sociales mediante el análisis de las transacciones cotidianas del sujeto en sus relaciones sociales y el mundo en general. La música, como lenguaje social, es necesaria para la humanidad. La música de protesta, en particular, ha probado ser igualmente necesaria ya que en su expresión de denuncia se desenmascaran hipocresías, conflictos y contradicciones que las ideologías de elites dominantes imponen a otros sectores de la población.

Mercedes Sosa surge en medio de la efervescencia de luchas sociales reivindicadoras en las décadas del 50, 60 y 70 en Latinoamérica y Europa, acompañando a otros insignes representantes de esta música como Nacha Guevara, Daniel Viglietti, Víctor Jara, Isabel Parra, Quilapayún, Joan Manuel Serrat, Silvio Rodríguez, Carlos Godoy Mejía, Pablo Milanés, y en Puerto Rico Roy Brown, Noel Hernández, El Topo y Haciendo Punto En Otro Son, entre muchos otros. Este tipo de música promovía la

solidaridad, la denuncia, la contraoferta, la ruptura, la necesidad de grandes cambios sociales, y en última instancia, del reconocimiento a no vivir en sociedades perfectas pero necesitadas de trascender tantas imperfecciones. A fin de cuentas, de eso se nutre el desarrollo de la humanidad...

Promotora del cambio social, el lenguaje musical de Mercedes Sosa, convirtió canciones de simpleza aparente en himnos universales que, como el ave fénix, se levantaron para ayudar a los oprimidos a renacer de dictaduras, masacres, represiones, exilios y desigualdades sociales. La esperanza para su pueblo y su gente, así como para toda la humanidad, es uno de los más hermosos, y trascendentales, discursos sociales; el de la reivindicación del dolor, la muerte y la censura en la lucha por la libertad.

Aunque existe un sector de la sociedad que cuestiona la vigencia de la música de protesta en los tiempos presentes, es claro que el mensaje reivindicador sigue vigente. El canto de protesta de *las Mercedes Sosa* del mundo continuará siendo necesario mientras persista la explotación del "*hombre por el hombre*". Así, en su muerte, cantamos oda a la negra latinoamericana que tan fervientemente pedía unión entre los pueblos, compartiendo así el gran sueño bolivariano de una sola América: "*una sola debe ser la patria de todos los americanos*".

### **Hermano dame la mano**

*J. Sánchez/ J. Sosa*

*Cantada por Mercedes Sosa*

*Hermano dame tu mano,*

*Vamos juntos a buscar una cosa pequeñita que se llama libertad.*

*Esta es la hora primera, éste es el justo lugar, abre la puerta que afuera la tierra no aguanta más.*

*Mira adelante hermano, es tu tierra la que espera, sin distancias ni fronteras, que pongas alto la mano.*

*Sin distancias ni fronteras, esta tierra es la que espera, que el clamor americano le baje pronto la mano al señor de las cadenas.*

*Métale a la marcha, métale al tambor, métale que traigo un pueblo en mi voz.*

*Métale a la marcha, métale al tambor, métale que traigo un pueblo en mi voz.*

### **Bibliografía**

Baudrillard, J. (1978). *Cultura y Simulacro*. Editorial Kairos, Barcelona.

Cabral, F. (2008). *La vida es el arte del encuentro*. Rescatado en <http://personarigida.mforos.com/1434214/7394027-facundo-cabral-cantante-musico-autor-y-un-filosofo-de-la-vida/>

Debord, G. (1967). La sociedad del espectáculo. Editado en Miguel Castellote 1976, reeditado por Pre-Textos (2000 y 2003).

Deleuze, G. & Guattari, F. (1994). Mil Pesetas: Capitalismo y Esquizofrenia. Editorial Pre-Textos. Trad. José Vázquez Pérez. Valencia.



## **REFLEXIONES SOBRE EL VIERNES NEGRO 2009 EN PUERTO RICO**

Dra. Angie Vázquez

Psicóloga Social Comunitaria y profesora Departamento de Psicología Inter-Metro  
2009

### **El pueblo y la crisis: Escojamos el vaso medio lleno**

El país enfrenta una crisis fiscal de un déficit de \$178 millones que pudiera elevarse a \$775 millones cuando finalice el año 2009 (Periódico El Vocero, 2009) que podría calcularse en un déficit ascendente total de 3.2 billones de dólares, según estimado ofrecidos en conferencia de prensa por el presidente del Banco Gubernamental de Fomento, Carlos García (30-5-2009).

Son muchas las voces de desesperación en esta crisis social puertorriqueña agudizada por la segunda ronda de despidos masivos del ya histórico viernes negro (25-10-2009) que dejaría, abruptamente, sin empleo a cerca de 17,000 empleados gubernamentales, que se suman a los despidos en la primera ronda (cerca de unos 7,816 según números ofrecidos por el periódico Primera Hora, 2009) y que totalizarían unos 25,000 puertorriqueños sin empleo por causa de los despidos gubernamentales bajo la Ley 7 que declara a Puerto Rico en emergencia fiscal. La cifra total de este plan de despidos del gobierno, mencionada así en distintos foros mediáticos del país, asciende a un total de 30,000 desempleados y desempleadas.

El impacto socio-económico de tal medida coloca al país en una estadística de cerca de 225,000 personas desempleadas incluyendo todos los renglones adicionales de despido en los últimos años, tanto del sector público como del privado, que trasciende el 17-18% del desempleo, en cifras oficiales (Periódico El Vocero, 2009) y que supera el 20%, en cifras no oficiales.

Sin duda, los tiempos malos llegaron y nadie queda exento de sus efectos. La intransigencia, la dureza en el trato laboral, la falta de planificación en la política pública y administración del gobierno, las improvisaciones políticas-partidistas, las mentiras y discursos retóricos que provienen de las voces oficiales del gobierno ya no tranquilizan al pueblo; por el contrario, le insultan y agravian. El gobierno y sus funcionarios, destacando por sobre todos al gobernador de Puerto Rico, Lcdo. Luis Fortuño, han sido catalogados de insensibles e injustos por una gran mayoría de la población.

La incertidumbre, intencional o no, previo a la confirmación de los despidos, creó un

ambiente de psico-terrorismo gubernamental que ha tenido el efecto negativo de quitarle al pueblo pobre, y de clase media, la seguridad que sólo puede derivarse del derecho a vivir por su trabajo. La población, aturdida, muestra clara evidencia de desesperanza ante las determinaciones gubernamentales del despido masivo. Llantos, agobio, desvelo, cambios de estados de ánimo, ansiedad, trastornos en los hábitos rutinarios como en el comer y dormir, entre otros, son la sintomatología típica que se manifiesta, epidémicamente, en la población. Estas son reacciones normales al inicio de una crisis pues, como decía el psicólogo Victor Frankel, en situaciones anormales, lo normal es reaccionar anormalmente. No obstante, la población tiene que trascender este trago amargo transformando las angustias en acciones pro-activas que abran una nueva dirección para el futuro social-laboral de los puertorriqueños. Decía el poeta Benedetti: Si a uno le dan palos de ciego la única respuesta eficaz es dar palos de vidente.

El pueblo no puede esperar que quienes hayan orquestado estos despidos tengan la capacidad o, peor aún, la intención de ponerse en el lugar del ciudadano desempleado o amenazado. Para muestra, un botón: Una compañía externa fue contratada por el gobierno para planificar el diseño de este "magistral" plan de despidos, a un costo de aproximadamente cuatro millones de dólares, que demostró ser totalmente inadecuado. Lo que esta compañía hizo, en voz de los analistas políticos de la estación radial WKAQ, Licenciados Roca y Olivo, fue llamar a las agencias gubernamentales para pedir que crearan los listados de potenciales despidos. Se procedió a la ejecución del plan sin consideraciones de variables laborales importantes como: (1) años de servicio (seniority), (2) el estado de embarazo de algunas empleadas, (3) el despido de matrimonios que laboraban en diversas agencias dejando núcleos familiares sin ningún ingreso, (4) madres solteras que son la única fuente de ingreso familiar, (5) empleados con impedimentos, (6) el tipo de servicio y clientela atendida en cuanto a necesidades específicas o (7) puestos de difícil reclutamiento por especialidades, entre otros.

Este plan fue ejecutado sin protocolos requeridos por ley como anunciar los despidos con 30 días de anticipación y/o notificar a las respectivas organizaciones laborales que representan distintos gremios laborales en cada centro. Así las cosas, el sindicato de Bomberos de Puerto Rico, por ejemplo, llevó los despidos a la Corte Superior de San Juan bajo alegatos de violaciones al debido proceso de ley que requiere notificaciones y certificaciones (Periódico El Vocero, 26 de septiembre 2009), logrando un interdicto que detiene los despidos, aunque no impide que se reinicien siguiendo los debidos procedimientos de ley.

El gobierno tampoco sometió, simultáneamente al aviso de los despidos, un plan amortiguador comprensivo de ayudas protectoras a los desempleados, como

orientaciones para desempleo, alternativas en el manejo de sus planes médicos, programas de re-adiestramiento laboral, posibilidades de reclutamiento-desvío hacia otras agencias o ayudas de emergencia para el pago de deudas mensuales como luz, agua, colegios, comida y gasolina.

Entonces, ante este desolador panorama, al pueblo sólo le queda despertar de su marasmo y aceptar su responsabilidad histórica. Es hora de mirar el vaso con agua y determinar nuestro futuro decidiendo si lo vemos medio vacío, en la pérdida de seguridades por empleo, o medio lleno, a base de posibilidades de re-inversión del Puerto Rico que queremos para nuestros hijos, no sólo a corto plazo manejando estos despidos en medio de la crisis sino también, y sobre todo, a largo plazo.

Los pueblos crecen cuando deciden apostar a sus posibilidades de éxito y superación. La desesperanza, la angustia, la indignación y el reclamo por justicia social no puede quedarse en el lamento, ni en la catarsis, ni en el grito individual. El nuevo futuro para Puerto Rico tiene que venir de la participación activa y militante ciudadana; tiene que ser canalizada y organizada masivamente proveyendo alternativas de dirección a lo que se quiere exigir libre de criterios políticos-partidistas. Voces claras reorganizan los pueblos que en vez de lamentarse deciden tomar en sus manos las riendas de su futuro corrigiendo errores. Alternativas de acción, como no quedarse en casa y movilizarse, participar en actividades de apoyo y denuncia del pueblo como en la "Marcha Nacional por la Dignidad" del 15 de octubre del 2009 y reunirse con sus respectivas organizaciones profesionales, sindicales, religiosas o comunitarias, proveen estructura, dirección y organización al ciudadano confuso ante la crisis.

En el pasado, este pueblo ha demostrado gran capacidad empática y solidaria ante grandes desastres naturales locales y en otros países. Ahora, al pueblo de Puerto Rico-Puerto Pobre le toca ser solidarios, responsables y comprometidos consigo mismos en medio de este gran desastre social. Escojamos, pues, trabajar por un Puerto Rico re-inventado. Seamos sabios videntes ante el peligro que nos iguala en los desaciertos administrativos de los gobiernos y salgamos, finalmente, de la infancia del desasosiego que causa la actitud de victimizarnos o dejar que nos victimicen. Seamos nuestros propios héroes y trabajemos por soluciones.

### **Crónica de una crisis construida (y planificada)**

Desde la activación de las rondas del plan de despidos masivos del gobierno de Puerto Rico, la palabra crisis ha estado en boca de todos. No es para menos. Nadie duda de que el despido sea causa suficiente, en sí mismo, de profundas angustias que, implementado como plan masivo gubernamental, ha significado un gigantesco disloque

a la vida cotidiana del pueblo puertorriqueño.

La crisis ha ido siendo transformada y no parece ser la misma del inicio. El gobierno justificó los despidos por la “crisis económica combinada” del estado económico mundial y de Puerto Rico, implementando el plan sin presentar un programa de alternativas paliativas a su impacto. Ese plan de despidos activó entonces la segunda crisis: la de un masivo desempleo nacional con números oficiales sin precedentes en la historia reciente del país. Expresiones aisladas de un líder sindical, no compartidas por muchos otros sectores de la población, activaron un tercer nivel de la crisis al plantear la posibilidad de escasez de productos para la totalidad de la población.

Sobre estas expresiones el gobierno procedió a montar el cuarto nivel de crisis mediante una gigantesca campaña mediática que demonizaba al movimiento obrero y a los trabajadores, a los sectores civiles en disidencia y a los que planifican apoyar el paro nacional. Aunque la libre expresión es un actividad democrática y americana, esta campaña pretendía arrastrar al país hacia el terror de la inseguridad ciudadana acusando de terroristas, anti-democráticos y anti-americanos a todos los que participaran en actividades multitudinarias como la marcha del 15 de octubre. Ahora de lo único que se oye hablar es de terrorismo y la palabra despido parece haber pasado a un segundo plano. Lo que nos lleva a preguntarnos: ¿En dónde ha quedado la crisis inicial del alegado problema de presupuesto? ¿Fue, acaso, una crisis moldeada para otros propósitos? Al mirar eventos similares en la historia de la humanidad es comprensible concluir que sólo un pueblo unido, y organizado, puede desenmascarar la verdadera cara de la confusa y peligrosa crisis presente.

### **Y después del paro nacional, ¿qué?**

15 de octubre de 2009. Un gran sector del pueblo asistió a la convocada marcha de la dignidad para manifestar su desaprobación al plan de despidos masivos, al método de implementación del plan y para establecer su apoyo a la necesidad de crear espacios de diálogos que incluyan la participación ciudadana en el manejo de la crisis.

Y después del paro nacional, ¿qué? , se preguntan muchos. Es claro que se necesitan soluciones mayores y a largo plazo para manejar las consecuencias de la aplicación de la Ley 7 en Puerto Rico asumida, gubernamentalmente, como la solución inmediata, y casi única, a la crisis fiscal del país. La marcha del 15 fue una estrategia ciudadana pero no es el fin ni la solución al problema de los despidos y el desempleo.

Las predicciones sociales sobre la *sociedad sin trabajo* ya habían sido planteadas desde la segunda mitad del siglo XX cuando análisis profundos, fuera de líneas

románticas e idílicas, se iniciaban sobre el ya implementado proyecto de la globalización. El nuevo paradigma de la mundialización, o globalización, prometía mayores riquezas producto de la sociedad-red (Castells, 1997). Estos logros se basaban en las ideas de la desaparición de fronteras nacionales tradicionales, la redefinición de la ciudadanía, la implementación masiva de nuevas tecnologías de la computadora y la informática, los trabajos off-shore (out-sourcing) y las desregulaciones de leyes y salarios sobre el trabajo, entre otros. La promesa de progreso por globalización en el siglo XX no se ha cumplido, igual que no se cumplió la promesa de progreso que ofrecía el paradigma de la industrialización de los siglos XVIII y XIX para la humanidad.

El sociólogo colombiano Hoover Helago Gaviria (2004) describe la promesa de beneficios de la globalización en dos vertientes contrarias. De una parte la globalización ha sido interpretada como algo positivo, aunque utópico, donde el ser humano posmoderno se visualiza liberado de regulaciones y problemas del trabajo asalariado para contar con tiempo libre para disfrutar del ocio. De otra parte ha sido interpretado como algo negativo y catastrófico, planteando que el trabajo asalariado dejaría de existir en la sociedad posmoderna debido a la crisis creada en el desplazamiento tecnológico del trabajador, situación que llevaría a la sociedad posfordista hacia la pauperización mundial del trabajador (Gaviria, 2004).

La realidad que observamos hoy día es que la separación de clases sociales cada vez aumenta más, en curiosa concordancia con las dos previas interpretaciones. Esto es, los nuevos ricos han amasado fortunas sin precedentes y sus trabajos de accionistas les proveen gran cantidad de tiempo libre. En tanto, la clase media no solo ha detenido su movilidad y ascenso social sino que da indicios de descender rápidamente hacia la pobreza (pauperización) a pesar de contar con más de un trabajo asalariado o con más de un ingreso en el núcleo familiar para enfrentar el alto costo de vida. Hoy día, en PR, se añade un factor definitorio de presión con los planes de despidos masivos al sector de empleados gubernamentales.

Enfrentamos una gran crisis mundial económica así como una gran crisis criolla y esta es la salsa en que se cuecen los debates públicos. Estos dos niveles de la crisis, la mundial y la local, pueden ser interpretados como catástrofes o como oportunidades. Las soluciones a una crisis de tal magnitud no son fáciles ni pueden ser encontradas desde el pensamiento simple. Puerto Rico recordará las propuestas de manejo al alza en la criminalidad en la década de los 70's, cuando se propuso crear más cárceles, incluyendo la cárcel más grande jamás creada en PR llamada el súper-presidio, bajo la gobernación de Luis A. Ferré. La ecuación de más cárceles, o cárceles más grandes, nunca pudo evidenciar ser mejor solución que la prevención, aunque en PR ninguna de

las dos fue puesta en práctica de manera eficaz.

Hoy, ante una sociedad en crisis fiscal, se vuelve a proponer una solución simplista: a mayor cantidad de despidos, mayor cantidad de ahorros fiscales...Y nos damos contra la pared de nuevo ante la ineficacia, la inapropiada simpleza, y la forma mecánica en que se ha implementado injustamente dicha ecuación, a su vez debilitada por la gran cantidad de aumentos en salarios a una elite contratada por el gobierno para consultas y asesorías. Cualquier solución a este grave problema socio-económico debe tomar en consideración y observar las siguientes precauciones:

1. No hay justicia social si las soluciones benefician a unos pocos y dañan a muchos.
2. Tampoco hay justicia si las soluciones difíciles se aplican sin sensibilidad humana.
3. No hay posible solución justa si se parte del simplismo o de la conveniencia ideológica pero, sobre todo,...
4. No hay posible solución sin justicia social.

Cuando Puerto Rico solucione su presente crisis fiscal, aún nos queda un largo camino por andar. Al salir de la presente crisis Puerto Rico no queda exento de enfrentar la crisis mayor global de la sociedad posmoderna sin trabajo. El mundo enfrenta esta gran problemática en mayor o menor grado. En la re-invencción del trabajo y del trabajador se encuentra la clave para evitar la precariedad masiva y el retorno al pauperismo.

### **Bibliografía**

AP. (2009). Anulan cartas de despidos a bomberos unionados. Periódico El Vocero. 26 de septiembre de 2009. Recuperado en [http://www.vocero.com/noticia-33016-anulan\\_cartas\\_de\\_despidos\\_a\\_bomberos\\_unionados.html](http://www.vocero.com/noticia-33016-anulan_cartas_de_despidos_a_bomberos_unionados.html)

Castells, Manuel. (1997). La Sociedad Red. V.1 en La Era de la Información. Economía, Sociedad y Cultura. Paidós, Barcelona.

Díaz Alcaide, M. (2009). Se quedan cortos los despidos. Periódico Primera Hora. 30 de mayo de 2009. Recuperado en [http://www.primerahora.com/diario/noticia/gobierno\\_y\\_politica/noticias/se\\_quedan\\_cortos\\_\\_los\\_despidos/303033](http://www.primerahora.com/diario/noticia/gobierno_y_politica/noticias/se_quedan_cortos__los_despidos/303033)

García Pelato, L. (2009). El impacto de los despidos. El Vocero. 26 de septiembre de

2009. Recuperado en [http://www.vocero.com/noticia-31925-el\\_impacto\\_de\\_los\\_despidos.html](http://www.vocero.com/noticia-31925-el_impacto_de_los_despidos.html)

Gaviria, H. (s/f). Tecnología y derrumbamiento de la sociedad salarial. Un balance sobre el trabajo contemporáneo. Trabajo XXI: Revista de Sociología del Trabajo. Rescatado en [http://www.galeon.com/grupogest/articulos/art0002.htm#\\_ftnref4](http://www.galeon.com/grupogest/articulos/art0002.htm#_ftnref4)

Gaviria, H. (2004). Flexibilidad y Paro laboral; El resurgimiento del pauperismo en el Siglo XXI, una reflexión para América Latina. Recuperado en <http://akane.udenar.edu.co/ceilat/congresos/archivo.php?id=41>

RESEÑAS  
CRITICAS



*Jai Kai de Olgiate Olona*  
*Jai Kai del Caribe Oriental*

Dra Renée De Luca Reyes  
Catedrática  
Universidad Interamericana de Puerto Rico  
Recinto Metropolitano

Dos obras que emergen de la ingeniosidad creativa de Ángel Aguirre recientemente publicadas. De primera intención, nos encontramos con el elemento sintagmático inicial que precede a sendos títulos: Jai Kai, frase que nos remite de inmediato, a una de las artes más significativas y representativas de la literatura japonesa. Esta nominación, aunque bien pudiera interpretarse como una sinonimia con la de jai kú, es menester aclarar, que en su concepto primario etimológico, según Carlos Fleitas un estudioso de este arte poético, el significante *haikai* procede del chino, elemento denotativo de diversión y comicidad, y que en japonés correspondería al referente *kkokei*. Más tarde se convirtió en la modalidad Hai kai no renga como forma concatenada de poemas, con la participación de varios poetas, el poema inicial de tal unión optó por nombrarse hokku. No fue, sino, hasta el siglo XVII que Matso Basho la cultiva en forma individual, al imprimirle caracteres de gran significación expresiva y espiritual. De esta manera, advino en el haikú.

Un género que condensa en sus aspectos tradicionales, las antiguas filosofías orientales, provenientes del taoísmo, confucianismo, y budismo zen. Sobre todo, ésta última posición, penetra en la poética como reflejo de un acto intuitivo o de un grado de supraconciencia espiritual más allá del intelecto y de los sentidos, una impronta iluminación. Como nos diría Octavio Paz: “*una iluminación cargada de significación*”. Rubén Ríos escritor y periodista argentino señala la marcada influencia de esta concepción filosófica en el haikú y cito: “*El hai kú auténtico cristaliza una visión repentina y espontánea de la naturaleza y del devenir del mundo a partir de la intuición p74 prajna*” Así, unhaijin o poeta es un satori, esencialmente un iluminado.

En cuanto a la estructura de esta modalidad, bien sustenta su parquedad en la versificación de 17 sílabas distribuidas en forma tripartita de 5-7-5 sílabas con una morfosintaxis que más que funcional se diría operacional, puesto que son los elementos léxicos que ofrecen la carga semántica a través de los cuales se perfilan las ideas en el lector, como un acto de aprehensión. Por otra parte la disposición sintáctica de dichos compuestos significativos no están sujetos a la regularidad normativa de la lengua, ya que en ocasiones aparece desprovista de morfemas verbales correspondientes a sus formas personales o de sintagmas nominales de sujeto o de predicado.

F. Rodríguez Izquierdo comenta al respecto *“En la vida no hay sujeto ni predicado, como tampoco frecuentemente en la frase japonesa”*

De otra parte , su formalismo conceptual se ofrece mediante dos condiciones que se cumplen en la medida en que estén dispuestas tal y como las señala Octavio Paz , en sus estudios de Haikú :”*Una enunciativa o descriptiva , que es la ubicación general de tiempo y espacio y la otra, relampagueante.”*

A partir de esta proposición debemos entender que la configuración semántica del verso, en su totalidad se da por la existencia de un texto inicial, presentativo y por el segundo, que contiene la chispa de acción reveladora o sorprendente. De este proceso, sin duda, de carácter semasiológico, el receptor se constituirá en sujeto funcional de la creación artística.

. Nuestro distinguido poeta, ahora haikin, conocía todo este artilugio artístico y se enfrentó a esa forma. Construcción lingüística , que como arriba señaláramos, encierra una profunda significación con uso mínimo de expresión verbal .Una modalidad sintética cuya dificultad confiesa Benedetti en el prólogo de su libro *El rincón del kaiku* y cito: “ *Encerrar en diecisiete sílabas una sensación, una duda, un sentimiento una breve anécdota...se me figuró undesafío*”, Pero a la vez nos declara .Así la dificultad pasó a ser un aliciente y la brevedad una forma de síntesis. Efectos conjuntos que creemos que formaron parte del ánimo aguirreano. Con toda razón afirmó la escritora madrileña Pilar Aroca, en la reseña que le hiciera de las mencionadas obras a este compositor: “*Les aseguro que componer bien estas obras es un arte en sí* “y en líneas más abajo en referencia específica al jaikai de Olgiate Olona:

*“No ha elegido al azar la estructura de esta estrofa del hai kú, porque conocedor del tema, sabe que le permite expresarse de una forma breve, que se ajusta a ese momento de la emoción amorosa “*

A. Aguirre ha compuesto un poemario, susceptible de representarse en un verso haikai. Como observaremos, la distribución temática de sus compuestos narrativos son acomodables en tres líneas de haikú:La presentación en tiempo espacio,una pasión desbordada y frenética y el final abrupto, lo inesperado, requerido por el kiregi o interrupción anómala de la sintaxis. Una observación que ha sido señalada ya por R.Tezaños Pinto en el prólogo:

*：“ Tan particular , como el relato amoroso de Aguirre es la constitución de Haikai de Olgiate Olona...organizado sagazmente como unhaikú ...seducción, pasión y desilusión...mientras que la última sección, el kiregi ,el final insólito”*

Aguirre, está consciente no sólo del hecho de configurar su ideación temática a una breve estructura sino de integrarla a una conformación semántica, capaz de sorprender, emocionar deleitar o de hacer partícipe o testigo de una experiencia al lector .En esta comunión, el poeta puertorriqueño permanece fiel a la esencia del haikú cuando busca integrar al poeta, lector y texto en un todo unitario.De tal manera, que la visión de mundo más que compartida , es unificada.

. **El haikai de Olgiate Olona**, producido en texto bilingüe ,español e italiano nos anticipa con toda la intención ,un doble motivo: el primero obviamente, su identificación con la lengua materna y el segundo, recrearnos no solamente en el escenario geográfico de una hermosa región toscana Olgiate Olona situada al noroeste de la ciudad eterna, Italia sino de internarnos en el contexto lingüístico como signo referencial del cual esa cultura forma parte.La italianidad, Aguirre la ha conocido ,la ha vivido., la ha sentido y ahora la comparte con nosotros .  
a través de dicho poema.

Esta obra, que hoy nos ocupa, reproduce una efimera relación idílica que tiene como escenario el título de cuyo sintagma preposicional hace la referencia geográfica. Sus 55 versos en jaikai dan cuenta perfecta de la maestría del haikin, al eslabonar en un perfecto círculo paradójico la construcción temática sobre un proceso amoroso. En éste se teje la entrada, la salida y entrada del mismo. El inicio del poema es su despedida, un final como lee: *“Albo pañuelo/ flotando en un andén/ la despedida .obsérvese como, el gerundio llama la atención a la acción de sobrevivencia. El final, en su último verso presenta un principio: un reencuentro que sorprende: “ Dos corazones / que laten al unísono / segundo amor /*. El final es inesperado, puesto que los versos anteriores a él, realmente predisponen hacia el colapso de un amor no recíproco y que muere, veamos y cito: *“Muere la tarde.../ es el telón final / de nuestro amor”*.

¿Ha sido este diseño estructural un logro intencional del poeta? Quizá.Pero el amor en sus distintas etapas es el leit motiv en el que transcurre el hilo poético narrativo en magnífica concomitancia con la forma del verso sintético japonés. Se inicia la fase amorosa desde el reconocimiento de la ilusión, la voz primera del amor, la euforia: *“Dijo tu padre/ te ha llamado un niño/ de amor la voz “*.

El orden de los versos guarda una perfecta disposición armónica con el alcance semántico que le imprime. El impacto está dirigido más que a la sensación auditiva a un sentimiento de ternura, puesto que el nominativo niño es el elemento léxico que conlleva dicha carga .; El uso de la variante pronominal/te / está destinado a la proyección de la sensación. Sentir el amor

es una experiencia pero transmitirla, como tal, es un arte que Aguirre expuesto, con toda la sabiduría de un haijin experto en hai kai. En este sentido, Fernández Izquierdo nos comenta: "El jaikú" es o pretende ser experiencia, no escribir sobre la experiencia". El autor ha logrado por demás la comunión conjunta entre poeta, lector y mensaje

En la segunda versificación nos instala en la ocurrencia temporal del sentimiento amoroso al iniciar la misma con el verbo en pasado: "*Era un arrullo de palomas/ en mis oídos*". El verbo en imperfecto era, señala el aspecto no acabado que determina la acción como recuerdo agradable, reminiscencia de algo que permanece en ese lapso, en ese instante. Esta determinación verbal en conexión con la imagen auditiva *un arrullo de palomas --en mis oídos*; demuestra el grado de afectividad del cantor. El sintagma nominal apela a la insinuación onomatopéyica del canto producido por este tipo de ave en su euforia de enamoramiento. La metáfora devela el sentido romántico imperante no sólo aquí sino a través de toda su obra. Una apreciación que también señala Annunziata O. Campa al comentar dicho poema:

*:"Profondamente romantico. Aguirre crea spazi che vivono di se stesso,, dei propri umori e torpori, delle luci e nei propri ristagni de los d"ombra..."*

En un tercer momento, del hai kai nos ubica en el espacio idílico de la conciliación amorosa a la vez que aprovecha e inserta el kigo es decir la estación: "*Un frío invierno/nuestros labios unidos / allí en Malpensa*". La antítesis propuesta que subyace en la líneas del verso, el frío de una estación frente al calor de una pasión podría ser denotativa de un augurio que tal vez el alma del satori, el iluminado, ya preveía.

Cada verso es una vibración sensorial que el corazón poético del haijin sabe traducir e igualmente impartir en cada frase lineal. Aguirre es haijin, pero con poesía occidental, latina, vibrante, y que inserta en los poros de la emoción. Esta efusividad se sobrepone al laconismo, aspecto manifiesto, en el verso a continuación, cuando utiliza imágenes sinéstesis, táctiles y visuales en el plano de la evocación:-- "*Maná celeste/ caricia congelada / copo de nieve.*"

Nótese, como el participio congelada en función de adjetivo provoca la sensación de frío invernal. Un frío que predice un estado de emoción

Este grado de exaltación de la voz poética va en crescendo a modo de contrapunto virtual: de un lado se vive el amor; con pasión desbordante "*arpeggios lúbricos*/p45 "*Total demencia .descontrol sensorial* pasión vivida y recreada en los más hermosos parajes de la región toscana.: Del otro lado, paralelamente, se presiente su muerte: " *Serán tus labios/ testigos de mis versos / mi perdición.*"

El acto intuitivo salta de improviso en la conciencia del yo amante y la reproducción verbal se acomoda en perfecta consonancia con la forma del signo verbal en futuro, serán, mientras que la última línea, aunque ausente en la estructura superficial subyace una acción conjunta a la verbal: serán "Mi perdición". La predicción.

Sobreviene luego, la etapa de la monotonía, el distanciamiento, el preámbulo del desamor como lo notamos en las líneas del siguiente haikai: "Estacionados / en un parque de Siena / nació tu tedio" En este periodo, la particularidad verbal en su forma aspectual, pretérito anterior *nació*, designa la acción terminada del verbo en congruencia con el fin de una pasión que empezó a desvanecerse en ese lugar, en ese tiempo. Dos elementos importantes en la composición del haikú. MatsoBhasho, el connotado maestro de este arte, ha dicho: *Un haikú es simplemente, lo que está sucediendo en ese lugar, en ese momento*".

A partir de ese instante, la decadencia amorosa es notable y frente al desamor imperan el recuerdo, los encuentros: "Aquel encuentro/en la colina griega/ ¿cómo olvidarlo?"/ los lugares, las escenas de amor vividas. Las reminiscencias cobran sentimiento. La voz poética, se torna trémula, preñada de profunda melancolía y angustia. Es un canto al dolor que entenece cuando leemos: "Dolor mojado, / emoción concentrada /, es esta lágrima:": Una imagen ultrasensorial en el verso haikai que deslumbra por su perfecta coherencia entre forma y contenido. Nada más conciso y significativo. De esa particularidad se nutre la esencia del haiku. F. Rodríguez Izquierdo, concreta esta forma poética en el siguiente comentario: "El haiku no apunta a la belleza, sino a lo significativo, todo lo natural captado en su inmediatez es sencillamente digno de cantarse, pues, ilumina la naturaleza búdica que nos sustenta": p131.

En ese devenir reminiscente el recuerdo se hace patético, abrumador. Se convierte en sujeto de su pena y a la vez objeto de sus desvarios amorosos "¿Cómo quererte/ si eres monstruo sonámbulo/ cuando amanece"? La apóstrofe apela e interpela al amado inconsciente de su desdicha. La pregunta retórica es la figura de expresión recurrente como vemos en el siguiente haikai: "¿Cómo es posible / que todo este cariño/ se torne en odio? o en este otro: "¿Cómo saber/ si en tu corazón dejo/ un gran vacío?"

La interrogación es la constante duda que cercena el ánimo del yo haijin, sujeto a este drama. El amor en su doble dimensión puede acarrear tanto la felicidad como la zozobra. Elementos que nos subraya la profesora Annunziata .O. Campa en relación con este poema y cito:"

"Dalle passione travolgenti ai legami infelice, dagli affetti profondi alle delusione, i binomi sentimentali della storia e del mito sono rivisitati dalla letteratura in

*forme diverse, ma perennemente costituiscono il motore principale della specie umana.*

Los versos finales van marcando el final de una relación que aunque tormentosa, fue apasionada y tierna a la vez, avasalladora y libre, eufórica y triste. De esos recuerdos agradables y desagradables al mismo tiempo. De esas antinomias, producto de una vivencia, el poeta ejecuta una acción:

*”/ He decidido /guardarte en el recuerdo/eternamente/”*

El morfema adverbial remarca la permanencia del hecho circunstancial. La pasión sentida, la experiencia aun con sus sinsabores, dejará su huella indeleble. De esta manera, la aprehensión de la emoción trasciende las vicisitudes y la ensoñación se vierte en lo mágico de un momento, de un lugar, de una estación, de la naturaleza propia del proceso de vivir. Porque como dice M. Benedetti en poema haikú:

*“En cada historia/ el perdón y la inquina / son estaciones”.*

Finalmente , el sujeto poético experimenta un cambio anímico y desciende de la efervescencia emocional, de los efluvios nostálgicos, del desasosiego embriagante a la liberación y así lo expresa: *”De tu tormento, de aquel dulce veneno hoy estoy libre”*

Nótese el intenso lirismo que encierra la imagen sinestésica en la concisa construcción sintáctica .El factor psíquico contiene la referencia conceptual. La transmutación ha tenido lugar desde el sufrimiento gozoso a la libertad plena.

En este apartado queremos traer las palabras de R. Tezanos Pinto de la Universidad de Indiana cuando al referirse a esta obra nos expresa: *”Poemario refinado, de inquietante belleza, en donde no sólo se profundiza en las delicias del amor, su brevedad y desventuras, sino en en la transformación interior a través del sufrimiento”.*

Ya en las postrimerías del drama poético, en ese diálogo interno, el actante sujeto, cierra el telón de un escenario borrascoso: *“Es el telón final de nuestro amor”.* No así, el de su corazón, que ahora nos declara: *“Como las plantas he vuelto la mirada hacia la aurora”.*

Versos que guardan un profundo paralelismo significativo con uno de los haikus memorables de M.Basho

*”Los crisantemos se incorporan etéreos tras el chubasco”*

La cuestión significativa de sendo versos, de Aguirre y de Basho respectivamente, traslucen los pensamientos, de renovación, de sobrevivencia, de lealtad hacia la vida y lo que ella contiene en sus realidades plurales. Son las dicotomías que se experimentan en el devenir histórico del ser, ser humano: el renacer frente a la muerte, la esperanza frente a la frustración, el amor frente a la desilusión.

Sin duda alguna, estas dualidades, vienen a ser las constantes filosóficas que propulsan, el deseo de vivir, el aquí, el ahora el instante. Por eso, el poeta, en su último verso nos sorprende, al poner en escena, y citamos

*” Dos corazones/ que latan al unísono/ un segundo amor”*  
Cierro cita

Se abre, entonces, nuevamente, el telón: se inicia otra ilusión, empieza una historia, otro amor, otra ciudad, ¿otra? o quizá ¿Olgiate Olona? .No lo sabemos , ni siquiera el poeta , ni siquiera el poema o tal vez, sí. O como rezan los versos de M. Benedetti, en uno de sus haikús:

*“Tu ciudad sigue / con sol y sin jactancia/ siempre esperándote.*

Con esta producción, Aguirre se anota como uno de los cultivadores por excelencia en este arte; en apariencia sencillo, pero en el fondo, complejo. Se sumó así al grupo de poetas tanto peninsulares como hispanoamericanos que escribieron poesía en haikú .Así desde Antonio Machado, F. García Lorca, Juan Ramón Jiménez para los primeros y Juan José Tablada, Jorge Luis Borges, Mario Benedetti, Octavio Paz para los segundos respectivamente, entre otros .Nuestro poeta trasciende las fronteras occidentales para constituirse en una de .las las letras más significativas en haiku jaikai .

Felicitaciones a mi maestro, colega y al gran maestro del verso japonés.

## *Jai kai del Caribe Oriental*

Dra. Renée De Luca Reyes  
Catedrática  
Universidad Interamericana de Puerto Rico  
Recinto Metropolitano.

Un título polisémico, ya que el significante *Caribe* despliega desde un abanico semántico, las distintas propuestas significativas que encierra. Así, desde una de sus perspectivas semánticas, la geográfica, evoca y convoca la belleza de la naturaleza tropical en todo su esplendor. Un trópico, constituido por aquellas zonas isleñas y costeñas que bañan el Mar Caribe al este de Centro América. Desde otra proyección significativa, la histórica, *Caribe*, hace referencia al nominativo correspondiente a las tribus amerindias procedentes de las partes centrales y orientales de Venezuela, famosas por su agresividad y dominio de la navegación. Un tercer elemento, adjudicable en el contexto semántico del poema haikai, es la nota autobiográfica que rezuma por los poros el alma aguirreana, cuando del Caribe se trata y es que en ese gran archipiélago se asienta una de las islas, más atractivas por sus encantos naturales: Puerto Rico, cuna y patria del autor.

El haikai del Caribe Oriental se nos presenta como un texto bilingüe: español e inglés. La intencionalidad viene dada por tres hechos relevantes: el primero, referente a la lengua materna de A. Aguirre, fidelidad siempre manifiesta en sus producciones. El segundo, como lengua de contacto directo, y el tercero el predominio lingüístico tanto en parte de las islas situadas en el Caribe como en los Estados Unidos de América: sitio de asentamiento actual del poeta.

La constitución estructural de la obra, que hoy nos atañe en su exposición, está compuesta en versos haikū, al igual que su otro poemario de Jai Kai de Olgiate Olona. Género que condensa el pensamiento, sentimiento, sensación en diecisiete sílabas. No obstante, el verso le da flexibilidad y suficiente libertad al haikin para adaptarlo a su cultura. En esta intención recreativa, estética y filosófica se concreta toda una visión de mundo. De tal manera, que en este arte poético son las connotaciones las que cristalizan significativamente el valor semántico. Razón poderosísima que nos plantea, el lingüista y filólogo F Rodríguez Izquierdo en cuanto al valor connotativo que adquiere los signos lingüísticos en una obra y la cultura de su creador y cito

*:"Las connotaciones determinadas por el uso de una sociedad son adquiridas por cada hablante como parte del aprendizaje lingüístico. Forman parte del haber semántico de una lengua. A renglón seguido anota, como ejemplo, el caso de los haikū la evidente connotación que posee la palabra estación.*



La conotación del kigo como estación ha trascendido mas allá de su primera interpretación. La relevancia del término la ha colocado como el primer mandamiento entre el movimiento vanguardista de este género, como nos dice Susumu Takiguchi: " *El kigo es una ventana el modo de vida o la relación del ser humano con su entorno es vista*" Lo considera el alma del jaikú tradicional.

En esta modalidad, un poco vanguardista, Aguirre se acomoda y el kigo será el nominativo de cada especie de flora, fauna o elemento natural, que forme parte del escenario tropical caribeño.

La descripción en la poesía japonesa está estrechamente relacionada con la pintura .En ésta se captan el objeto, los colores, las formas la perspectiva y la idea del pintor en un sólo momento. M. Dunn Mascetti " *la mejor manera de entender este arte es comparándolo con la observación de un cuadro, cuando la contemplación y experiencia se funden en la conciencia*" .Es una aprehensión análoga al instante del jaikú. F. Rodríguez Izquierdo, señala que " *el haiga apunta a la misma finalidad de relieve en su simplicidad el aspecto poético del objeto*" De la asociación entre la poesía y la pintura surge la técnica del haiga en el jaikú tradicional , que tiene como norma insertar dibujos o imágenes representativas de la temática referente a la estación o a la naturaleza; tal y como pueden observar en el poemario del Jai kai del Caribe Oriental de Ángel Aguirre. Un elemento que lo identifica como conocedor del trasfondo del verso japonés.

El jaikú clásico se entiende como la manera de captar el mundo de la naturaleza en cualesquiera de sus manifestaciones, sugiere el dato de asombro de deslumbramiento, de unificación de sujeto y objeto .Es el ¡ah! de un instante, de una exhalación que no tiene correspondencia lingüística. Es el tornasoleado crepuscular, la aurora, la flor...Es lo que denomina Manuela Dunn Mascetti, una estudiosa de este arte, el ah-sismo, es *decir, percibir una imagen , de una manera nunca antes percibida .*" o como nos señala F. Rodríguez Izquierdo con una respuesta en forma de pregunta *¿Qué palabra puede darnos el valor de lo que vivimos en un instante?* y cree entonces que como el haijin se nutre de su experiencia, es menester que: " *a imitación de los japoneses, debe amar profundamente las bellezas naturales de su propio país, asimilárselas y cantarlas con gran sabor local* "

A. Aguirre, , primero es caribeño, es un haijin puertorriqueño ,ya lo hemos anotado arriba, , Esta convivencia con la naturaleza y con los seres queridos en su etapa de infancia es la que da forma a la constitución temática de su obra .

El jaikai del Caribe Oriental escinde su temática en dos dimensiones distribuidas en sus 43 versos en perfecto orden alfabético. La primera, dispuesta en 33 haikú, es la más extensa. Nos presenta, en ella, una descripción paisajista que capta al instante, la imagen multicolor, los matices, las configuraciones, el vacío y la perspectiva en que se mueve desde el significado hacia el significante. Así es, que de la

lateralidad conceptual se traslada a la metafórica. En esta parte se insertan como collage, episodios nostálgicos en el ánimo del poeta. Adelia Lupi nos comenta al respecto:”

*“in Jai kai del Caribe Oriental la natura e cornice é nucleo di una materia poetica in cul immagini e sentimenti si compenetrano in percezione que coinvolgono tutti i sensi:... E fra le molteplici sensazioni appena suggerite, fra i suoni, i fiori o gli abbozzi di paesaggi, ecco i dolorosi ricordi di assenze affettive”*

La segunda parte contiene los restantes diez haikú que dedica al recuerdo del ser que para el poeta, significó, la luz de su infancia: su tía Luz Margarita Vega Bauzá. Los recuerdos fluyen a su mente como fluir de conciencia, como estampas huidizas que el bardo entreteje, armoniosamente con la foma elíptica del verso japonés.

El hilo central que hilvana la primera parte del poemario al que hoy aludimos, es la descripción de la naturaleza tropical del exótico ambiente caribeño. En esa representación descriptiva van discurriendo las imágenes, las formas, los colores, como recreación visual- estética; en complicidad armoniosa con el lenguaje. El poder subyugador de ese trinomio está plasmado en la poesía japonesa aguirreana. Notemos, como la metáfora se apodera del concepto en el verso que abre ese recorrido”:

*“alfombra verde / edénico regalo/mullido césped. Obsérvese, además, como edénico, despliega su carga semántica en el poder de la creación a través de la sinécdoque. El Edén es símbolo del paraíso terrenal, del encanto mágico-mítico del paisaje divino, de lo naturalmente hermoso. Una connotación subrepticamente trasladada al Caribe y proyectada hacia el lector. Sin duda, el haikin caribeño, nos hace cómplices de ese deleite poético. Un fin del haikú.*

En versos subsiguientes es la mariposa que atrapa la atención. Nótese como se desplazan los tropos configurativos, en distintos momentos, de los haikú. Véase la mariposa como *“monarca luminoso”* p.21, imagen que le da un sitio de poder o en la hipérbole: *“Ramos de flores /en incesante vuelo/ p.73* o en la hermosa imagen sinestésica : *“Policromía en vuelo luminoso, ”.p67.* Son versos poéticos que se deslizan en el terreno de la pintura impresionista, en donde las imágenes fugitivas y el movimiento son más notables que la estabilidad. El impresionismo es una corriente estética, que según Octavio Paz, se dio por el encuentro entre la sensibilidad occidental y el arte japonés, tanto en la pintura como en el lenguaje. Es decir el mundo literario se nutrió de esta técnica pictórica .,El poeta Aguirre no está ajeno a ella ,más bien, se hace partícipe de ésta y la desparrama en su descripción caribeña.

Con ribetes del imaginismo, esta vez, nos trae la visión poética, un haikú que exalta la belleza de una de las aves más exóticas del Caribe: el pavo real: *“amplio abanico/ de mil colores /el pavo real”.*

La hipérbole va directamente a la proyección visual del receptor que captura la belleza del ave a través de la amalgama de colores sugeridas en el signo poético del abanico. ¡Maravillosa!, es esta pintura en la caligrafía poética aguirreneana. No se lee, no se piensa, se ve.

Las arañas no pasan desapercibidas, en esa acuarela deslumbrante del pincel poético del cantor que va en concomitancia con los trípticos versos del haikú, *“fragilidad/ en piernas andariegas arañas / son las arañas*

Una personificación que le imprime cierto aire de majestuosidad a los arácnidos de esta zona.

En este mosaico tropical las flores, adquieren ese sentido estético que se recrean en sus diversas tonalidades, figuras y tamaños. Así las rosas, gardenias, orquídeas, forman parte de ese mundo. El ingenio poético las atrapa y las encierra en la suntuosa metáfora que le imprime belleza y energía al verso japonés. Así, la amapola es: *“beldad efímera / roja vitalidad”* o la orquídea: *“Raíz ligera/ exótica criatura/*

En esta excursión, llevados de la mano por el haikú y el contenido descriptivo; el poeta no escapa a la fascinación de Selena, a la luna de esas noches cálidas y apacibles del Trópico y es entonces

*“Faz silenciosa/, de enigmática altura/ eres Selena* “La imagen resalta en el segundo sintagma preposicional, el misterio que guarda su distancia., pero hay discreción también en su silencio., una confluencia semántica armoniosa. La luna es además “farol del mundo” Una hipérbole que irradia luz, esplendor. Yosa Buson, uno de los seguidores M. Basho, diría y cito *“Con esta luna/ hasta el ladrón /se detiene a cantar.”*

La imagen visual con que describe la Vía Láctea es asombrosa, deslumbrante. Es el ¡Ah!, asimismo al que anteriormente se refiriera M. Dunn cuando leemos: *“Río de estrellas/ en la noche cósmica/la Vía Láctea.* La belleza alcanza aquí su grado más alto de plenitud. Es el extásis glorioso, no se puede explicar, es una sensación intensa de carácter espiritual.

La voz poética descriptiva del Caribe Oriental, canta a la belleza del Trópico, pero el hajjin puertorriqueño, no olvida el *“Cantor nocturno/, trovador caribeño”* el coquí.

Al suspicaz poeta, no le faltó el elemento sorpresivo en esta alegoría a la naturaleza tropical y presenta y describe: *“Fría elegancia pechera almidonada/ eres pingüino,* ¿un pingüino en el Caribe? Más que la descripción es el significante pingüino que conlleva la intencionalidad semántica. La referencia puede darse a un nominativo de esta especie que se le asigne especificaciones semejantes como las aves palmípedas: ganso, cisne o a una connotación foránea. La última propuesta es asignable en el Caribe, hay presencia de *“fría elegancia y pechera*

*almidonada*". El lector tendrá a su cargo la revelación, la interpretación o la intriga. Estupenda proposición del ingenio aguirreano.

Finalmente, tal como indicáramos arriba, la temática se escinde en su segunda parte como elemento contrastante. Luego de cantarle a la vida que guarda la naturaleza caribeña, la pérdida de ella, la muerte, en sus seres queridos trae recuerdos nostálgicos al poeta. *"Alba silente / en viaje a otra ribera/ así es la muerte."*

¿kireji? ¿Cabría la posibilidad de tender una avenida entre dos puntos que casi nos parecen fuera de contexto? Ciertamente que sí. La naturaleza, toda ella, es un conjunto de seres que respiran vida, que son energía, que representan la creación falsa, imaginada o real a nuestros sentidos. Desde el mínimo insecto, hasta la más temible pantera; desde las diminutas flores, hasta los gigantes arbustos... la luna, el sol, forman parte de la vida. Priva Hemenway, una estudiosa de la filosofía oriental, nos dice: *"la naturaleza es tao. Es energía de todo que crece y se descompone en un movimiento eterno cíclico."* cierro la cita. Entonces, la muerte es parte de esa vida porque en ella se teje, en ella se da. Una, está presente en la otra. Valgan aquí los versos de Mario Benedetti, en uno de sus hikus: *"Después de todo/ la muerte es sólo un síntoma/ de que hubo vida"*. En este sentido, Octavio Paz nos remite a un ensayo de Donald Keene quien expresa que en este arte lo que encontramos es *"voluntario inacabamiento y su verdadero nombre es conciencia de la fragilidad y precariedad de la existencia, conciencia del que se sabe suspendido entre un abismo y otro. El arte japonés en sus momentos más tensos y transparentes... nos revela esos instantes, porque son solo un instante de equilibrio entre la vida y la muerte: Vivacidad: mortalidad."*

En el haiku, la palabra es experiencia, como dice Dunn. A. Aguirre al querido compartir con todos nosotros hoy; a sabiendas, que como bien, dice, Priva Hemenway:

¡Palabras!  
El camino, va más allá del lenguaje,  
ya que en el no  
hay ayer  
ni mañana, ni hoy."

Con esta producción literaria, el Dr. Ángel Aguirre se anota en la lista de los poetas más importantes en este género, que como ya señaláramos en la anterior presentación, su relevancia literaria ha trascendido las fronteras del Occidente.

Ángel Aguirre, el profesor, el escritor, poeta y ahora el consumado haikin.

Para mi amigo, mí siempre maestro.

Reiteradas felicitaciones

**Destellos de Sunset Lake: polifonía en tres tiempos (entre la oscuridad y la penumbra, el resplandor)**

Dra. Renée De Luca Reyes

Catedrática

Universidad Interamericana de Puerto Rico

*Destellos de Sunset Lake* (una voz amorosa en varias lenguas) es un poemario polifónico, cuya constitución viene determinada por la composición contrapuntística de distintos códigos lingüísticos que se interceptan en una estructura diversa e intencional. Toman cuerpo en esos espacios polisémicos, aparte del español, el inglés, el francés, el italiano y el catalán. Mundos idiomáticos que proyectan el saber lingüístico del poeta, así como su cosmovisión. La presentación sucesiva y concertada de sus treinta versos, nos coloca frente a un escenario, confesionario del cual emergen imágenes que van develando el alma del poeta. Cada poema es una escena y cada escena un reflejo de una circunstancia, de una vivencia, de un recuerdo, de un amor, de una intención, de una provocación. La propuesta titular no puede ser más significativa y atinada. *Destellos de Sunset Lake*, una frase sintagmática que combina signos lingüísticos de dos sistemas de lenguas: español e inglés respectivamente. La primera frase en su forma sustantiva, *Destellos* nos remite a la idea de lo fugaz, de lo efímero, de un resplandor breve, instantáneo que vacila en permanecer. Su aparición es perceptible, pero diseminada, inasible. Del otro lado

del binomio sintagmático, aparece el término preposicional, *de Sunset lake* del cual conviene discurrir acerca de sus referentes alusivos conforme

a su sustancia semántica. En primer término es el nominativo dado a un punto geográfico de la Florida. Constituye, además, un punto referencial de suma relevancia en la vida del poeta; Sunset Lake es una escenografía compartida en distintos tiempos entre el bardo y la actriz Susan Hayward y de la cual confiesa ser un profundo admirador. Razón poderosa para que esta obra se constituyera en un homenaje a su memoria.

La segunda interpretación de *Sunset Lake*, viene dada por dos adjuntos o constituyentes inmediatos. Sunset que corresponde en voz hispánica a una puesta de sol, al atardecer, al ocaso, al crepúsculo que recrea la imagen sinestésica del transcurrir del tiempo. Crepúsculo, es también el prisma que rompe, el rojo, el rojo intenso de ese sol grande en un sinfín de colores que bañan el horizonte en los últimos vestigios de la tarde. Toda una imagen perfectamente conjugable dentro del plano impresionista. La palabra, entonces, se torna en luces y colores. En semiótica, el crepúsculo, como tal representación, puede tener una duplicidad de interpretación tal y como nos lo señala Matilde Battistini, en el estudio de este símbolo. Por un lado, corresponde a una etapa de la vida o la proximidad de la muerte y por otro, un estado de éxtasis contemplativo en donde se proyectan emociones, sentimientos intensísimos capaces de sacudir el alma. Con el Romanticismo la significación del crepúsculo advino en lo que habría de considerarse como un auténtico paisaje del alma. En la pintura, los cielos encendidos eran el reflejo de la imagen de la

potencia de Dios o un símbolo trágico del destino. Interpretaciones manejadas en distintos textos poéticos, en el poemario que hoy nos ocupa. En cuanto al signo referencial *lake*, en este contexto semiótico, no se trata de un sujeto, silente testigo, fuente de inspiración, es el actante, es el receptor y a la vez es el proyector de los estados del alma, transferibles a un abanico semántico: las palabras, capaces de recoger el aliento más recóndito del espíritu lírico aguirreneano.

*Destellos de Sunset Lake* es ese momento que aturde, que encanta, que magnetiza. En ese escenario de luces y colores, cada instante es un reflejo que dará luz a la palabra que es la vida, es el pasado, es el presente o acaso la muerte, la pérdida, el vacío la angustia, el amor, el encanto o desencanto que embarga al ser. Como bien señala Zoé Jiménez Corretjer en el prólogo de esta obra y cito: “Cada poema se convierte en la voz o en el canto de los rayos que alumbran el camino o se atragantan en el silencio del tiempo”.

Instantes de cada momento, que van hilvanando el hilo conductor temático y en los cuales se recrean las voces en distintos contextos lingüísticos que convergen en un centro semántico: el ser como transeúnte en el tiempo de la vida. En ese núcleo temático y contrapunto estructural van los epígrafes que como puntos de validez enunciativa y provocativa sostienen dicho tema; como en un acto de concierto musical.

*Autumn Afternoon*, es el poema que abre el telón con esa imagen visual de un crepúsculo otoñal. Una estampa luminosa que recrea la metáfora del tiempo.

Es una imagen de colores que refleja la inmediatez paulatina de la penumbra hacia la oscuridad. En esos últimos reflejos del sol crepuscular en sus matices rosáceos púrpuras, pulula la angustia del alma poética que semejante a esas últimas horas vespertinas, anuncian la oscuridad. De allí la cita introductoria que versa en el original italiano del poeta Giacomo Leopardi : “*y fieramente mi si stringe il cuore come tutto al mondo passa e quasi orma non lascia...* . (Salvajemente se me aprieta el corazón, como todo en el mundo pasa y casi no deja huella). Una frase en comunión con la sensación que deja el discurrir sobre ese final inexorable. Un concepto que el ingenio aguirreneano va marcando cual si fueran acordes musicales en distintas formas estructurales y lingüísticas. Efecto creado por la interposición del verso breve japonés en tres idiomas: un haikú perturbador: *las hojas muertas/imagen solitaria / de nuestras vidas*. Metáfora que recoge el concepto apretado de la angustia existencial frente al vacío, la soledad, la nada, ni siquiera la huella del ya no ser. El haikú es el presentador esquemático del poema central en perfecta consonancia con la composición temática. *Autumn Afternoon*. Es el llamado apelativo que inicia la apóstrofe, inquisitiva, de la primera línea: “*Oh, Lord.*” Una frase que condensa el cuestionamiento filosófico del carácter efímero de la vida del ser humano. Una exclamación que simboliza un ¿por qué? un dolor, el dolor de todos, en todos los lenguajes, es el mismo dolor. Un concepto acorde con las metáforas que designan las estaciones como etapas de la vida. Una temática constante en el verso japonés. La vida, al igual que una hoja, es vigorosa en primavera, radiante en verano y al final, ¿por qué tiene que morir? Veámoslo en su propio contexto inglés.



*“Oh Lord,  
Is my life just a leaf,  
So full of life in Spring  
So radiant in the Summer,  
That must die in October?”*

Un existencialismo patente subyace en la pregunta retórica al final del verso. Interrogante que declara y se afirma en lo absurdo y funesto, lo trágico e irreversible, lo cruel e irónico de la vida, en complicidad siniestra con el tiempo. Elementos todos, denotativos del cautiverio idílico de vivir para detenerse al final, y si éste es el morir, ¿qué razón tiene todo lo demás? Así, las hojas de otoño, como el ocaso de la vida, desaparecerán.

En ese efluvio de emociones y voces conjuntas que palpitan reminiscencias, en lengua de Dante se escribe *Sabato a Monterey*. Es el tiempo que respira un ayer ya terminado, de nostálgicos recuerdos. De un pasado que se evoca en el presente; del retrato de un amor, de un instante capturado, y celosamente guardado como el de una flor, cuando sólo queda el aroma. Y así nos dice:

*Forse  
Cercavo me stesso  
In questo amor segreto  
Forse  
Non so.  
Ma del nostro presente  
Già passato e distrutto  
Non resta che il ricordo  
Di una bella giornata  
Così vicino a te.*

Nótese, aquí, el profundo lirismo eslabonado en el fino y sabio encabalgamiento que trasluce el sentimiento de lo perdido, la imagen de lo que ya no existe, del paso de un tiempo que se fue y de repente, nada, sólo un destello que ilumina la memoria del recuerdo.

El poemario es un concierto de recuerdos, sensaciones, emociones, cavilaciones que comportan tonos de diversos registros, como aquél el del más agudo grito existencial, el de la *Angustia*. Título de la composición que en ocho líneas de versos hexasílabos, encierra todo un contenido ontológico, que permite conjugar el elemento semántico pretendido: Dios. Dios es el sueño, una imagen onírica, pero la pretensión es buscarlo. Una cuestión de orden fenomenológica. Se trata de un conflicto, una antinomia del concepto unamuniano. Una contradicción que conspira con la existencia del ser que lo piensa, que lo busca, pero si Dios es sueño, y al sujeto lírico no le está permitido dormir, no puede encontrarlo.

Veamos:

*Si Dios es un sueño,  
yo, que tengo insomnio,  
no podré encontrarlo.  
Seguiré buscando.  
Sin poder soñarlo,  
viviré en la bruma  
de una semivida  
de angustia infernal.*

Nótese cómo el signo insomnio aquí es el indicativo configurativo, es la imagen onírica, cuya carga semántica sostiene la significación de imposibilidad, una barrera entre la conciencia, la existencia y la

búsqueda. Fenómenos de influencia unamuniana que ya nos advierte el poeta en la anotación precedente al poema que reza: (*Leyendo a Unamuno*). Esteban Tollinchi, un asiduo estudioso de este connotado pensador, nos dice al respecto, y cito:

*El punto de partida, es sin lugar a dudas, una angustia de tipo personal que Unamuno al igual que Kierkegaard y Pascal reflejaron en sus obras... un conflicto que desemboca en la filosofía del yo que siente su finitud y desea asegurar su infinitud.*

El tema de la búsqueda de Dios nos remite a versos de Leopoldo Panero en el poema *Escrito a cada instante* y con el cual nos permite establecer un parangón conceptual en el orden filosófico.

*Para inventar a Dios, nuestra palabra  
busca, dentro del pecho,  
su propia semejanza y no la encuentra.*

Y más adelante:

*Su nombre sin letras;  
escrito a cada instante por la espuma  
se borra cada instante  
mecido por la música del agua  
y un eco queda sólo en las orillas*

Un tema que, como indica Alicia Rafucci, una crítica literaria de poetas de la Generación del 36, expresa *la imposibilidad de llegar a la posesión de esa esencia divina que intuye el hombre dentro del corazón.*

En nuestro texto en cuestión, la *Angustia* viene dada por una imposibilidad de consecución en la que subyace la idea primaria de algo existente. Mientras tanto, dicha búsqueda convertida en una necesidad

imperiosa, se torna inasequible. Fenómeno que según señala Rafucci, contextualiza de la siguiente manera: *Es un hecho que reside en la existencia de una presuposición paradójica, en semiótica, esta expresión es un verdadero oxímoron.* Explica, entonces, que tal presuposición *contempla la relación de dos proposiciones, de tal forma, que la negación o falsedad de una, no ponga en duda la proposición presupuesta.* En el poema *Angustia*, Dios existe aunque sea un sueño, es la proposición irrefutable, no dispongo del sueño, no lo puedo encontrar es el silogismo de negación, sin embargo no contradice, en manera alguna, la existencia divina, ejecutada en la primera proposición.

En ese ritmo de notas líricas, el acorde melódico del verso japonés, breve e intrépido, entra en el arpeggio de voces que componen el mundo poético del haiyín aguirreneano, *El haiku políglota*. Título, cuyo sintagma despliega inmediatamente su referencia semántica en dos direcciones; primeramente a la composición estructural del poema, sus tres líneas de versos y segundo a los cuatro universos lingüísticos del que forma parte: el español, el inglés, el francés y el italiano con la anuencia del lenguaje japonés. No hay traducción posible en la poesía, sólo aquél que conozca la palabra, su alcance semántico y semiótico y su correspondencia poética para cada espacio lingüístico, será capaz de moldear el sentimiento a cada forma idiomática. He allí el valor de la poética aguirreneana en *Destellos Sunset Lake*: las lenguas se corresponden en el lenguaje del sentimiento que es universal. Una nota que el alma del poeta ingenioso pudo plasmar en la polifonía lingüística de *El haiku políglota*.

En esta composición en particular, el sujeto lírico nos revela el lenguaje oculto, tras una mímica gestual

del rostro, en contraposición con el monólogo interior y el silencio como signo virtual que media en ambas dimensiones. ¡Genial! Cuántas voces se agolpan en el camino lírico para expresar un malestar. Una apariencia diseñada a priori, concertada con la expresión inmediata de una sonrisa, y transcribo:

Tras mi sonrisa  
oculto las palabras  
desagradables

En el ánimo del poeta se pone al descubierto un sentimiento intenso que a su vez nos refleja el pensamiento interior que de él tiene el otro actante, es un contendor. La sonrisa es la carga semiótica que genera la manifestación expresiva, como impresión aparente. Un fenómeno que el semiólogo italiano Paolo Fabbri presta cuidadosa atención. En su artículo, *Las pasiones del rostro*, en este apartado nos remite a Galileo, el científico, que como tal, los detalles no deben pasar desapercibidos y del cual P. Fabbri se expresa como sigue:

*Si hay signos de la naturaleza humana (y del rostro humano), Galileo aconsejaba leerlos como un libro escrito en caracteres alfabéticos, con oraciones o fórmulas en la que se combinan elementos mínimos.*

Y es que, como bien explica P. Fabbri, dos son los estados concurrentes que se tejen en un hilo sagazmente anudado; el de la expresión y el de la pasión.

En este florilegio poético, el poema *Gratitud* es el cuadro alegórico de donde emergen las figuras que recrearán la belleza en su expresión más elevada. La voz estética se extasía y se funde con rasgos del

simbolismo. Fluye la hipérbole, con imágenes sinestésicas que entran en el ritmo métrico alternado entre eneasílabos y heptasílabos en los cuatro primeros versos. Versos que marchan en perfecto eslabonamiento conceptual, en un encabalgamiento, que da sentido, sonoridad y ritmo.

*Has puesto una estrella en mi frente:*

*la estrella de tus ojos.*

*Has plantado una flor en mi alma:*

*la flor de tu sonrisa.*

¡Es *poyesis!*. La creatividad del concepto cautiva, atrapa, embelesa. La belleza lírica llega al paroxismo sinéptico, entre la comunión sensorial y la forma, entre lo visual, la idea y lo concreto. Reflejos de un expresionismo que como en aquella obra de *La noche estrellada* de Vincent Van Gogh, perturba los sentidos, pero sacude el alma.

Veámoslo en los versos que a continuación nos dicen:

*Y puede una mirada, un gesto, una palabra crear un universo de pájaros y astros*

*repletos de quimeras y sueños anhelantes.*

En *Sunset Lake*, los destellos son recuerdos, la voz poética evoca el tiempo y surgen las remembranzas: la voz del Carillón de la Torre del Recinto de Río Piedras es distinta, no suena igual. El poema es todo una antítesis temporal que contrapone un pasado glorioso de sabiduría auténtica desplegada por grandes maestros como Federico de Onís y Juan Ramón Jiménez, voces de una Academia altar del conocimiento, frente al declive académico y la vanagloria y el materialismo. Contrasta la época de vida sencilla con la tumultuosa actual. Son disquisiciones dialécticas que se dan en el diálogo

poético y que angustian el alma del actante lírico. El viejo reloj se ha detenido, como bien dicen sus versos:

El recuerdo nostálgico  
de esa torre silente  
con su viejo reloj  
detenido en el tiempo,  
rememora, Adna Rosa,  
nuestra innata aversión  
a toda esa maldad.

Pero es que el viejo reloj, no es el reloj, es el viejo, es el viejo sabio, el actante testigo que al repasar el tiempo en el periplo de su trayecto examina el macrocosmos de una ciudad, su gente, sus rumbos en un declive trastocado del concepto ser humano y su esencia espiritual. Una semiotización dispuesta entre el reloj, el tiempo y el agente funcional.

En ese repaso un tanto indiscreto, de hojas otoñales, en los reflejos del tiempo, Cronos le añade una más *En la víspera de otro cumpleaños*. Es el sujeto poético que atrapa al actor en escena: ante la maravilla de un crepúsculo; la eflorescencia rojiza le captura los sentidos en un atardecer dominical. Dádiva de la naturaleza convertida en sinestesia. Impresionismo que rasga el sentimiento. Recompensa de un ocaso en el cual no está todo perdido en esa foto o escena congelada, como la metaforización de la vida. Signo semiótico que desplaza su configuración semántica: el crepúsculo es el ocaso.

Repasemos fragmentos del texto:

Ante la lenta agonía  
de la luz crepuscular  
.....  
y emulando la pintura

o la foto de una escena  
 congelada para siempre  
 en el espacio y el tiempo  
 quiso ser en su avidez  
 el espejo transitorio  
 de la imagen de mi vida.

Nótese las influencias marcadas del simbolismo en el texto aguirreneano. Un movimiento del cual se nutren la pintura y la poesía; en el acto mismo en el que se intenta describir, sugerir, evocar, llegar a lo inefable. Técnica que maneja diestramente Juan Ramón Jiménez que como de él, afirma Manuel Alvar, un crítico de su obra “...*de cualquier modo que intentemos entender al poeta , no podemos olvidar que su mester es de poesía: esto es expresión de belleza por medio de palabras*”.

Recordemos que nuestro poeta, Aguirre, es juanramoniano, auténtico seguidor de las huellas artísticas de ese excelso maestro. Si releemos el epígrafe del poema comprenderemos su inspiración: “*En el aroma de estas rosas nos vamos al infinito. ¿Adónde irá el aroma de estas rosas por la ventana abierta del oro del crepúsculo?*”

*Destellos de Sunset Lake* en su sendero, acomoda en el camino nuevas formas de estructura poética y en la criba del soneto se ha probado el poeta. Forma y contenido dan unidad al *Adagio varesino*. La temática guarda un cierto encanto arrollador con aquellos versos del poemario *Jai Kai de Olgiate Olona*, tal y como si quisiera encerrar en un par de cuartetos y un par de tercetos la historia de aquella pasión enardecida y frenética; desbocada y tumultuosa, pero tierna y romántica a la vez, y ante la cual sucumbe el actante poético en una sentencia final: el olvido. ¿Coincidencia? Tal vez, el poema o el poeta lo sabrán.



Una composición donde confluyen las figuras del lenguaje: el collage, el fluir de la conciencia, la personificación, las imágenes en perfecta concordancia con la rima consonante y el ritmo fonemático de los versos alejandrinos al final. Veamos como muestra el primer cuarteto:

Aún vibran en mis dedos acordes desolados  
al tañer ese adagio que evoca tu presencia  
 y despierta en mi alma tu irremediable ausencia  
 enmarcada en paisajes de inviernos despoblados.

Obsérvese como la frase *al tañer ese adagio*, (el subrayado es nuestro), es un collage que permite a su vez la evocación del recuerdo, el fluir de conciencia en el otro sintagma, *despierta en mi alma*. Figuras que se engarzan en perfecta distribución en el primer cuarteto de rima ABBA del verso alejandrino, verso de arte mayor, muy usado en el mester de Clerecía y revividos por los poetas en el Romanticismo. Una construcción poética muy cuidadosa, que el artífice en el arte de componer la conoce, la ha manejado y ahora la ha puesto en función de su mundo lírico.

En esa confluencia de emociones, sensaciones, y pensamientos que pinta el cuadro de *Sunset Lake* la sensibilidad se hace patente en el dolor, en la tristeza, en la melancolía que despliega la *Elegía al niño muerto de Rosalía de Castro*. Poema que se desplaza en textos simultáneos de voces en contrapunto que lloran el dolor de la pérdida de un hijo. Son voces múltiples plañideras que en el canto de la nana crean todo un acompañamiento melódico coral, entre el estribillo, la voz poética de la nana hacia Rosalía, y la de la voz de Rosalía hacia la nana y luego hacia su retoño ausente. Es la rapsodia del dolor compartido y del cual se hace eco la voz poética

como nota luctuosa. Es un drama poético. Nótense las diferencias textuales en los códigos de habla utilizados, por los sujetos actantes y de los cuales el hacedor poético deja claramente establecido con distintas tipografías.

*A la nanita, nana,  
nanita, ea  
mi niño se va al cielo,  
bendito sea.*

¡Ay, Rosalía de Castro,  
la saudade se ha anidado  
en **tu** tronco mutilado!

Y más abajo:

*Hoy que habitas para siempre  
.....  
**mi** adorado meiguño,  
¡qué vacío tan profundo  
es huésped de mi regazo!*

Obsérvese entre ambos textos los subrayados posesivos entre *tu tronco mutilado*; *tu*, la voz de nana y la de *mi adorado meiguño*; *mi*, la de Rosalía. Notables son, asimismo, las particularidades fonéticas y léxicas de la lengua gallega.

Un poema que se debate entre el dolor y el llanto y el sentido de un destino incomprensible y cruel a la manera griega. Esta vez es el sujeto lírico el que pone en evidencia un destino ya predispuesto hacia la crueldad.

Notemos:

Tu vida a los tres añitos  
se trastocó en ría inmóvil  
por caprichosa premura  
de un cruel destino insondable.

Un verso que destila una ternura melancólica, donde el diminutivo *añitos* se hace eco de un triste compás fúnebre que marca una partida: la que eligió el destino.

Al final, la soledad, el recuerdo, la ilusión en la memoria, una esperanza fallida

*Elegía al niño muerto de Rosalía de Castro*, es un logro de la creatividad y originalidad del poeta, sin duda alguna.

Ya en la etapa final de su concierto lírico se ilumina el escenario en todo su esplendor con un panegírico dedicado al maestro, su inspiración: Juan Ramón Jiménez en *Remembranzas*, poema que es un canto a la belleza de las palabras que trata de alcanzar la poesía. Es el resplandor que vibra en la poética aguirreneana. Es la voz lírica nutrida, surtida, preñada de simbolismos, de impresionismos en los que se destaca un mundo de palabras olorosas a significados y significantes llenos de luces y colores. Su verbo resplandece al unísono de la expresión. La sinestesia, la metáfora son cómplices de ese aquelarre lírico. La evocación se hace rítmica, el simbolismo policromático entra en vigor en frases como *tantos abriles verdes*, el signo lingüístico se semiotiza en el acto de nombrar y así la rosa es la beldad y los vaivenes tonales se juntan a coro con los plurales de Platero como viene a la voz lírica en *Plateros grises*, trazos que destellan impresionismo juanramoniano

que marchan a la par melódica con versos de arte menor.

Y citamos:

Poeta venerado,  
 evocaste en tus versos  
 tantos abriles verdes  
 de realidad invisible.  
 Tu vida , un holocausto  
 perenne a la Belleza,  
 un movimiento en busca  
 de la expresión más pura  
del nombre de las cosas.  
Creaste, al nombrarla,  
la beldad de la rosa,

Obsérvese en los sintagmas subrayados, el efecto rítmico y sonoro que producen la rima consonante alternada, en conjunción con el hipérbaton y el encabalgamiento. Un efecto de sonido musical como parte de un logro intencional. Resultado que hubiera aplaudido el bardo de los poetas, Juan Ramón Jiménez, ya que afirmaba que, y cito del estudio de Manuel Alvar:

*La poesía es unión de lo real conocido con lo trascendental desconocido por medio de un movimiento fatalmente rítmico. Lógicamente, ese movimiento rítmico, es decir, musical, exige medida fija, rima, o con otras palabras, si quiere tener voz propia, si quiere tener individualidad entrañable.*

Pero, obsérvese, en este renglón que el manifiesto juanramoniano antepone la palabra, como columna central de ese andamiaje arquitectónico- lingüístico y del cual los otros elementos artísticos, la música y la pintura, vendrían a ser recursos coadyuvantes en el arte de poetizar. Aguirre, poeta, conoce bien todo este artilugio y lo adhiere a su arte en una convocación magistral. Su palabra, es la palabra que recoge ese cascabeleo musical, sin descuidar su esencia pura y en “*Remembranzas*” va ese sello de la lengua en función de la belleza. Así queda Juan Ramón, el poeta, poetizado en su poesía como lo expresa en sus versos:

*Poeta visionario  
de parques y caminos,  
hacedor de armonías  
y tantas melodías,*

Melodías que en *Poema Final*, así titulado, constituye todo un himno de compás articulado dirigido a su maestro y cuyo epígrafe como introito es el mismo Juan Ramón Jiménez que eleva la nota primera con el verso:

*CANCIÓN, tú eres vida mía  
y vivirás;  
y las bocas que te canten  
cantarán eternidad.*

Más abajo, los versos aguirreñeanos entonan el coro dionisiaco con el inicio del apóstrofe lírico que en contrapunto con la voz poética, cantan el regreso de la voz:

*Poeta  
regresaste tu voz*

*a la expresión concisa  
de la primera época...*

*Poema Final* es el resplandor lírico similar a una iluminación búdica en la que se ha revelado su esencia. Es el misterio último que engendra la idea en la palabra que se vuelca ahora en notas melodiosas. Notas de lirismo rebosantes en imágenes sinestéticas. Música y color se mezclan en simbiosis predicativa para cantarle a su poeta, sujeto de su CANCIÓN en ese *Poema final*, y cito:

*y resurgió en tu verso  
el ruiseñor auténtico  
y verdeció en su canto  
.....  
la sonora cadencia  
de las antiguas notas  
del estro verdadero.*

Es poesía del canto, canto de la palabra que impregna la voz poética. Es un canto a la CANCIÓN de su maestro que nunca dejó de entonar y fue presente en cada nota de emoción o de ilusión o de recuerdo en *Destellos de Sunset Lake*. Es un canto a la metáfora que encierra notas de ritmo y sonidos en la rima que se adelanta y da luz a la palabra. Es el canto del alma poética que la definición juanramoniana expresa:

*“la poesía ... lo mismo que su hermana la música tiene  
a la emoción por rosa y a la divagación por estrella...  
trae cada melodía, de no se sabe dónde. La poesía,  
mujer de bruma, es la esencia indeleble de la vida.*

Y así, en *Destellos de Sunset Lake*, la voz poética que se debate entre la penumbra de una angustia existencial y la oscuridad de la incertidumbre de no encontrarse a sí misma; se encuentra el resplandor del lirismo que se escapa, que se sueña, que se vive y que se canta en la poesía como lo inefable, lo mágico lo eterno, lo asequible, lo nombrado y por nombrar. La palabra es la luz. Es el resplandor. Ese es el encanto de *Destellos de Sunset Lake*, de una vida escrita en versos en las páginas del tiempo, y de la cual nos hizo partícipes de cada nota en la palabra, cada recuerdo en la metáfora, cada destello en cada poema; que emergen de ese lago como silencio sonoro en las tardes de un crepúsculo, de un otoño cualquiera. *Destellos de Sunset Lake*, una voz polifónica en tres tiempos (entre la oscuridad y la penumbra): el resplandor.

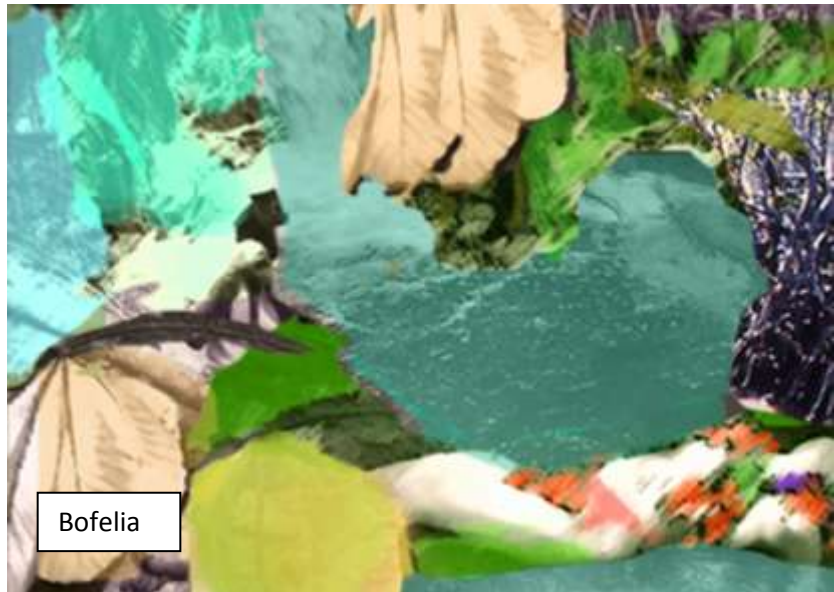
Bravísimo, mi querido maestro qué orgullosa me siento y todavía sigo aprendiendo.

## Aixa Requena

Galería de arte, Recinto Metropolitano, UIPR.

El planteamiento artístico de Aixa Requena se basa en dos vertientes: un contenido proveniente de una reflexión sobre el ser humano y el ambiente construido mediante un medio mixto basado en la impresión de fotografía digital por emulsión sobre lienzo y terminado con pintura en acrílico. Se hace imprescindible entender la integración del contenido con las técnicas empleadas para lograr una apreciación de su obra plástica. Esta fusión es precisamente lo que define su estilo muy particular.

La artista nos presenta una selección de obras fechadas de 1996 a 2008 que demuestra una continuidad estilística en su producción y establece claramente la íntima relación de su temática, mayormente sobre la figura femenina, a su concretización. Las figuras humanas presentes son producidas por la foto-emulsión mientras que los ambientes generalmente están



pintados. Esta tendencia de incorporar la imagen fotográfica a otros medios como la pintura, el dibujo, la gráfica e incluso a la escultura, ha sido una tendencia válida dentro del arte contemporáneo de las últimas cinco décadas. La artista incorpora esta modalidad a su manera haciéndola parte integrante de su estilo. Sus obras de 1997 como *Ventana amarilla* y *Carola amarilla* siguen ese patrón por medio de la riqueza textural de la pigmentación sugiriendo la madera en contraste con la uniformidad de las figuras representadas fotográficamente. *El crimen* (1997) es una obra de impacto psicológico precisamente por la presentación y posición de la figura tirada en el piso. *Subway* (2000) es una producción en serie mediante un políptico de cuatro piezas que define en cierta manera su reacción a la ciudad de Nueva York donde terminó su Maestría en Artes y



exhibió su obra. Su serie *Encrucijada* de 2004 muestra una integración visual entre la imagen y el entorno. En sus obras más recientes (2008) como *Bofelia*, la cual muestra solo vegetación y *Odalisca* (2008) que presenta la sobre posición de la figura femenina contemporánea contra la *Odalisca* de Ingres, la artista entrelaza sus imágenes al fondo en una dinámica composición. Esta última pieza muestra como la artista emplea lo que se denomina apropiación de imágenes de manera muy efectiva para llevar su mensaje, tendencia muy válida especialmente dentro del contexto de la obra plástica. *Cuerpo del arte* (2008) que muestra una figura femenina envuelta y semejando una crisálida contra un fondo negro, se diferencia significativamente a las anteriores por su composición más sencilla. *Ofelia*, su obra de mayor tamaño (9'x 4'), es un colgante en tela



Odalisca Ingres

que presenta una imaginería compleja con figuras en emulsión fotográfica y pintura en acrílico.

Podemos apreciar una continuidad en la obra plástica de Requena, a la vez que incorpora nuevas imágenes y motivos. El modo en que la artista utiliza las diversas técnicas en su

ejecución plástica a través de los años es significativo para poder entender su mensaje. La presente muestra es una síntesis de la producción artística de Aixa Requena quien hizo su propia selección incluyendo obras de distintos periodos sin pretender que fuera retrospectiva. Mediante esta colección de obras, el espectador puede apreciar el hilo conductor de esta producción y captar la unidad de forma y contenido. Esta presentación marca una más entre una serie de exhibiciones presentadas a través de los años en diversos museos y galerías localmente así como en Europa y los Estados Unidos. Ha exhibido en los principales centros de Puerto Rico como el Museo de Arte de Puerto Rico, Museo Las Américas, Museo de Arte Contemporáneo, Liga de Arte. En Nueva York presentó su obra *Subway*

(2000) en Times Square Gallery y participó anteriormente en *Between Spaces* en el Taller Boricua, Centro Cultural Julia de Burgos. En 1997 participó con *Texturas Antillanas* en la muestra de artistas puertorriqueños en la sede de la UNESCO en París y con *Virgenes Caribeñas* en **EUROPE Art, Geneve 2001**.

Su obra ha sido avalada por críticos de arte como Bélgica Rodríguez de Venezuela y Jacques Leenhardt de Francia, ambos ex presidentes de la Asociación Internacional de Críticos de Arte con sede en París. Otros críticos que han mencionado o se han manifestado en relación a la obra son Manuel Álvarez-Lezama de Puerto Rico y Christian Chambert de Suecia. Importantes colecciones como el Museo del Barrio en Nueva York y la Compañía de Turismo de Puerto Rico incluyen sus obras.

San Juan, septiembre de 2009.

*Myrna E. Rodríguez Vega*, **Catedrática** Recinto Metropolitano de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, **Crítica de arte**- Miembro Consejo de Administración Internacional de la Asociación Internacional de Críticos de Arte, Presidente Honor Capítulo de Puerto Rico.

Fotografías, cortesía de la artista.

Encricujada





### [entre] VISTA (al> ISMO-EMPRENDEDOR, Boricua Rivera Batista

Bajo el título-[entre] VISTA (al> ISMO-EMPRENDEDOR, **Boricua Rivera Batista** nos presenta un mural pintado en acrílico sobre un muro a lo largo de la rampa que conduce de un ámbito central del Recinto Metropolitano a un área donde se ubica el Senado Académico, cuerpo fundamental en la proyección al futuro. Es muy significativo que el Recinto Metropolitano haya seleccionado a un artista joven para interpretar en un mural de gran tamaño, la Misión y Metas del Recinto Metropolitano. Precisamente el artista ha conceptualizado su obra por la frase clave: “Formando líderes y emprendedores para el mundo” y la concretizó utilizando el lenguaje visual de la pintura titulándolo *[entre] VISTA (al> ISMO-EMPRENDEDOR*. La intención artística está fundamentada en los conceptos que establecen la misión y metas del Recinto como la diversidad cultural, proyección al desarrollo del conocimiento por medio de una educación humanística y liberal, al igual que basados en el compromiso con el servicio, los valores democráticos y cristianos entre muchos otros.



El artista interpreta los puntos más significativos de la Misión y metas del Recinto, por medio de un sistema de comunicación plástica en estilo no figurativo, el cual no representa sino que presenta sus ideas y/o un mensaje. Utilizando los elementos del arte, como color, forma, línea y sugerencia de texturas al igual que del espacio positivo y negativo, concretiza y desarrolla su concepto. La sugerencia de movimiento por medio de los contrastes de colores fríos y cálidos así como de las formas circulares planas contra las rectangulares, guía al espectador en su recorrido por una concepción de proyección continua a un dinámico y exitoso porvenir estudiantil e institucional. El artista fundamentó su trabajo compositivo en diversas configuraciones contra áreas rectangulares de fondo plano uniforme en colores de intensidad mediana y valor tonal intermedio. Cada área presenta un color alterno contra el cual están localizadas las diversas formas sugiriendo un ritmo controlado.

El reto enfrentado por el artista en su proceso creativo es complejo tanto por el contenido conceptual que es el punto de partida como por su concretización en un ámbito que presenta variedad de situaciones. El declive del terreno así como la continuidad horizontal del muro, presenta un espacio con una problemática particular para un mural, acrecentado por la amplitud de la zona y el tránsito

vehicular al frente. Tal ubicación constituye una especie de provocación intelectual en términos del proceso de creación del artista, quien debe estudiar con mucho detenimiento todos los ángulos posibles de visión del espectador.



**Rivera Batista** resolvió eficientemente la situación de múltiples punto de vista logrando una dinámica concepción que guía al espectador, ya sea desplazándose horizontalmente y en movimiento diagonal ascendente, así como situado a la distancia. La

composición o sea la estructura de la obra, se basa en una estabilidad sustentada por el uso de patrones rectangulares cuyas delimitaciones marcan una especie de descanso visual a la marcada actividad cromática. Las variaciones en las imágenes provocan en el espectador diversas impresiones tanto visuales como emocionales. La proyección de las figuras planas versus las que sugieren volumen produce variadas sensaciones, como por ejemplo, las de dirección radial partiendo desde un centro, sugieren una especie de explosión hacia el espacio que puede inducir experiencias diferentes en cada espectador ya sea relacionadas con creencias, emociones o de desafío intelectual.

Otras figuraciones en desplazamiento horizontal o vertical, sugieren un movimiento controlado. Las concepciones con dirección diagonal o abierta al espacio circundante producen un efecto diferente que puede insinuar libertad.

El rol del espectador es clave en el proceso del arte ya que completa el trinomio entre artista-obra o evento de arte-espectador. El mural como medio plástico catalogado bajo arte público y ubicado en áreas comunes, tiene como propósito fundamental provocar una reacción psicológica o intelectual, incitar al pensamiento crítico, evocar imágenes o situaciones o estimular la contemplación, entre otros. El espectador se acercará al mural desde su propia perspectiva

cultural, intereses, preferencias, nivel educativo, edad, y estado de ánimo. El mural -[entre] VISTA (al> ISMO-EMPRENDEDOR está dirigido particularmente a la comunidad universitaria: estudiantes, profesores, administradores y demás personal aunque el público ajeno al proceso educativo interno participará de la experiencia. La obra plástica apela dentro de diversas circunstancias a un público general al igual que al erudito y/o conocedor de arte. Entre las posibilidades de llegar a la obra y que se complete el proceso de apreciación debemos considerar el mural en la noche, como se visualiza, como es captado por el espectador que se confronta a la obra en una situación de media luz artificial. Será una experiencia diferente pero válida.

*Myrna E. Rodríguez Vega*, Catedrática  
Recinto Metropolitano de la Universidad  
Interamericana de Puerto Rico,  
Crítica de arte- Miembro Consejo de  
Administración Internacional de la  
Asociación Internacional de Críticos de  
Arte, Presidente Honor Capítulo de Puerto  
Rico.

Fotografías por *Myrna E. Rodríguez Vega*,



# CUENTOS

## **La noche más feliz de mi vida**

**Dra. Gladys Vila**  
**Catedrática Departamento de Español, Inter-Metro**

*Hay soles hermosos ocultos. Si se hace la luz no te apartes de ella.*

Delia Quiñones de Arnaldo Meyners

Era el último día del mes de enero. Yo tenía cinco años. Ya las fiestas navideñas habían finalizado y junto a ellas se había desvanecido la ilusión que provoca la Navidad en todos los niños de esa edad. Yo siempre preferí la Noche de Reyes, a pesar de que los regalos eran mucho más humildes que los de Santa Claus. No sólo me fascinaba el ritual de ir a buscar la yerba para los camellos y dejar agua fría para los Reyes, sino imaginarme que llegaban hasta mi cama y observaban mi sueño adivinando mis deseos. Además, los paquetes que colocaban debajo de mi cama no estaban envueltos en el tradicional papel con diseños de trineos, de árboles nevados, de casas de chimeneas y de muchachos lanzando bolas de nieves. No, los Reyes no. Ellos no podían malgastar el dinero en esas frivolidades, en esas chucherías. Pero como un regalo siempre debe estar envuelto, se cumplía con ese requisito sustituyendo el fino papel colorido de la festividad de Santa Claus por el humilde papel de estraza; también la delicada cinta formando lazos ornamentales era reemplazada por un rústico cordón. ¡Qué alegría tan grande cuando por la mañana recibía todos aquellos estímulos a la misma vez: el reguete de yerba ensuciando el piso, la jarra de agua vacía y los paquetes al pie de la cama! Saltar y destrozarse el papel de estraza se convirtieron en acciones sinónimas. Aquel sonido peculiar se grabó en lo más profundo de mi memoria.

Mi madre intuyó mi desazón y conjugó una singular noticia leída hacía poco en la prensa con una estrategia digna de los cuentos orientales. *La noche del 31 de enero se percibirá la estrella de Belén al norte del planeta Marte. No es necesario el uso del telescopio. El momento óptimo para avistar este fenómeno que ocurre cada ochocientos años es durante la medianoche.* Cerca de mi casa vivían varios niños y niñas que yo consideraba mis amiguitos. Con gran sigilo, se les avisó a los padres de mis vecinos: la fecha y la hora debían ser respetadas.

Aquella noche inolvidable, me acosté temprano. Muy tarde y ya profundamente dormido, sentí la voz de mi madre llamándome e indicándome que me levantara. Con los ojos casi cerrados, seguí sus instrucciones y pronto me vi sentado en la verja del balcón junto a mis amigos, quienes también habían sido convocados para esta ocasión tan especial. “Niños, miren el cielo y observen esa estrella brillante, es la Estrella de Belén, la misma que sirvió de guía a los Reyes y



los condujo al pesebre donde nació el Niño Jesús”. Su voz sonaba casi celestial. Todos a la par, miramos el cielo iluminado por el fulgor de nuestra inocencia y la luz de una estrella mágica. Me embargó una emoción tan profunda como nunca más he vuelto a sentir. Fue la noche más feliz de mi vida.

# POESÍA

## Hoy le canto al Coquí

Laura Pando

Hoy le canto al Coquí.  
Él va escuchando mis quejas,  
Ahora veo que no duerme,  
Su gran dolor no se aleja.

Hoy le imploro al Coquí.  
En estas letras de sangre,  
Que intervenga y se me una  
Y que nunca me desaire.

Hay un país con trincheras  
Enrejado hasta "home,"  
Es esta Isla Bonita  
Con su bandera de Amor.

Tiene su gente que llora,  
Se escucha a niños que gritan,  
Muchos jóvenes que matan,  
¿Es nuestra Isla bendita?

Hoy desmerece su verde,  
Así oscurecen sus playas,  
Sin caracoles la arena,  
Comprometida en batalla.

Su brisa que contamina,  
El dolor que ahora nos une,  
Sus calles rojas de sangre,  
Y el crimen que queda impune.

Políticos como antes  
Honrados y emprendedores,  
Dan lugar a otros que caen  
En horriblos errores.

El poderoso dinero  
Lleva a padres de esta Isla  
A enfocarse a conseguirlo  
Descuidando la familia.

Y mi pueblo llora y clama

Por un verde más profundo,  
Un corazón más ardiente  
Y la unidad de este mundo.

Hoy le canto al Coquí  
Y es él, el que me contesta,  
*“Siempre existe una esperanza  
Para que el bien prevalezca.  
Mira al Cielo, busca a Dios,  
Siente adentro el amor patrio,  
No te rindas, lucha siempre,  
Todavía estás a tiempo,  
Yo te escucho, tu bien marchas.”*